

جسک 49

بانیبال

بانیبال کی تعمیر و ترقی کے لیے لگاتار کوششیں جاری ہیں۔



نصب

(عنکاوا قیثارة السلام)



جناہ الملک دہلیک فاہر
پیشانگای کتیبی کراوه
Open Book Fair
معرض الکتاب المفتوح

معرض الکتاب المفتوح

2023 18 - 17 ایار



سجنتا

2

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

03

اوما هوو سلا (هه صا 1)
دهم و سلا

08

هه قه مقدده سلا دمه سلا دمه (2-2)
تکمه دمه دمه

16

سلا سلا سلا دمه دمه
سلا سلا سلا
سلا سلا سلا

22

هه سلا هه سلا لجا
هه سلا

هه سلا

23

تکمه
هه سلا

25

تکمه
هه سلا

تاریخ: 2023

26

هه سلا سلا سلا
هه سلا

29

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023
هه سلا سلا سلا
هه سلا سلا سلا
هه سلا سلا سلا

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023



تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

تاریخ: 2023

0750-7524708

تاریخ: 2023

banipal@mardutha.com



התלמוד הבבלי

התלמוד הבבלי הוא המשנה המשולבת עם הלכות ופירושים (גמרא) ופירושים נוספים (תוספות) שנוספו להמשנה ומהווים חלק מהתורה השלישית. התלמוד הבבלי נכתב בארץ ישראל ובהנהגת רבנן סבורא, ונכתב בשפות ארמית וקראית. התלמוד הבבלי נחשב למקור ההלכה העיקרי של היהדות.

התלמוד הבבלי (49) הוא המשנה המשולבת עם הלכות ופירושים (גמרא) ופירושים נוספים (תוספות) שנוספו להמשנה ומהווים חלק מהתורה השלישית. התלמוד הבבלי נכתב בארץ ישראל ובהנהגת רבנן סבורא, ונכתב בשפות ארמית וקראית. התלמוד הבבלי נחשב למקור ההלכה העיקרי של היהדות.

התלמוד הבבלי הוא המשנה המשולבת עם הלכות ופירושים (גמרא) ופירושים נוספים (תוספות) שנוספו להמשנה ומהווים חלק מהתורה השלישית. התלמוד הבבלי נכתב בארץ ישראל ובהנהגת רבנן סבורא, ונכתב בשפות ארמית וקראית. התלמוד הבבלי נחשב למקור ההלכה העיקרי של היהדות.

התלמוד הבבלי הוא המשנה המשולבת עם הלכות ופירושים (גמרא) ופירושים נוספים (תוספות) שנוספו להמשנה ומהווים חלק מהתורה השלישית.

התלמוד הבבלי הוא המשנה המשולבת עם הלכות ופירושים (גמרא) ופירושים נוספים (תוספות) שנוספו להמשנה ומהווים חלק מהתורה השלישית. התלמוד הבבלי נכתב בארץ ישראל ובהנהגת רבנן סבורא, ונכתב בשפות ארמית וקראית. התלמוד הבבלי נחשב למקור ההלכה העיקרי של היהדות.

התלמוד הבבלי הוא המשנה המשולבת עם הלכות ופירושים (גמרא) ופירושים נוספים (תוספות) שנוספו להמשנה ומהווים חלק מהתורה השלישית. התלמוד הבבלי נכתב בארץ ישראל ובהנהגת רבנן סבורא, ונכתב בשפות ארמית וקראית. התלמוד הבבלי נחשב למקור ההלכה העיקרי של היהדות.

حکومت و مردم و جامعه و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
((اما و اقتصاد))

حکومت و مردم و جامعه و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ... (الاباچه)
حکومت و مردم و جامعه و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ... (ازدکرت) او و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ... (المركز الفكري)
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ... (مأوى)
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ... (طائفة) و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ... (نوابغ) و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

1- (مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...)
مردم و فرهنگ و اقتصاد و ...

معه وحقته (المعلومات) ووسا حكايا
 مبرعا، هلاؤم حقا ولاءه ووهي
 افهمه وحقيرة مع ماسا كهموسا.
 2- (امام)

3- (حزبه حكا) افهمه وپس حكا
 كيه محلا حكا وم حكا
 وم حكا (تشين) محلا حكا وم حكا
 وحا.

4- (السمه) ملاحا مضمنا
 ه مع الحنا مضمنا وم حكا
 واه ووهي ولاء الحبه حبرعا حكا افيم:
 احل- اسه- اهه- مضمنا
 ماحل، هك م موهي هه
 حكا هه امها (شاعر).

احا: هم حته هه واه حكا هه
 كيه ماحنا حكا موهي ووهي حكا
 موهي افيم.

اسه: هه مضمنا حكا واه ووهي
 هه كيه موهي حكا موهي
 اهه ملاحا وموهي هه ووهي
 موهي (الموهوب) اهه واهه،
 موهي حكا ووهي موهي ووهي
 افيم ملاحه.

هم ماحل موهي حكا
 موهي هه ووهي حكا موهي
 حكا
 احل ووهي افيم.

1- موهي موهي ملاحا ووهي
 (521م)

موهي هه ووهي ووهي هه
 موهي (متضاعاً) موهي حكا
 هه موهي هه ووهي موهي
 موهي (ناهيك) اهه موهي (شاعريته

الفذة).
 امه حكا موهي حكا حكا: موهي
 حكا حكا موهي موهي موهي
 موهي موهي (760) موهي،
 هه

كيه حكا موهي (نثرية) موهي .
 ح- موهي موهي موهي (امه)
 (523م) موهي موهي (حكا)
 موهي موهي (مدافع) هه
 موهي موهي موهي
 موهي. موهي موهي
 موهي (نسكية) موهي حكا موهي.
 موهي ووهي موهي موهي موهي...

- جھنڈا د (گڈ):

جھنڈا یٹھا یٹھا جھنڈا جھنڈا، نجبہ
 گتہ چھٹتہ جھنڈا ت- 15 چھٹتہ جھنڈا
 1923، جھنڈا یٹھا گتہ (گٹتہ جھنڈا)
 ڈیڑھ لکھ (1895 - 1969).. جھنڈا گتہ جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا یٹھا جھنڈا، نجبہ
 گتہ جھنڈا (جھنڈا جھنڈا دھنڈا جھنڈا
 جھنڈا)، جھنڈا جھنڈا گتہ جھنڈا
 (جھنڈا یٹھا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا)



جھنڈا گتہ جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا

جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا

جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا

جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا

جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا

جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا
 جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا جھنڈا

- هفد و جنن د (نلنگل لکذت):

نه مننه هته نه مننه، نهم لسه
ممننه فدهنه د. 27 لؤذ 1924، هذخه
هذخه هه مننه لکتهنه هه مننه (هلب
نه مننه) (1871. 1947)، هه مننه لسه هه مننه
ممننه فدهنه: «لتهنه لتهنه،
لتهنه، هه مننه د هه مننه د هه مننه
هه مننه لسه، هه مننه لسه هه مننه د هه مننه
هه مننه لسه لتهنه لتهنه هه مننه هه مننه
هه مننه لسه».

لتهنه د لتهنه هفد و جنن نه مننه لتهنه
هه مننه لسه و جنن هه مننه، هه مننه
لسه لتهنه د هه مننه د هه مننه
هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه هه مننه
و جنن هه مننه هه مننه، هه مننه
هه مننه لسه لتهنه لتهنه هه مننه
هه مننه لتهنه د هه مننه د هه مننه.
هه مننه لتهنه لتهنه هه مننه لتهنه
هه مننه هفد و جنن.. هه مننه لسه هه مننه و جنن
لتهنه، هه مننه هه مننه د هه مننه
هه مننه لتهنه هه مننه هه مننه
لسه هه مننه د هه مننه لتهنه هه مننه،
هه مننه لتهنه لتهنه هه مننه لتهنه (لتهنه و جنن)
هه مننه لتهنه هه مننه هه مننه لتهنه هه مننه
(هه مننه لتهنه هه مننه لتهنه هه مننه).

هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه لسه هه مننه
و جنن د (نلنگل لکذت) هه مننه
هه مننه لتهنه، هه مننه لسه لتهنه هه مننه
لتهنه هه مننه. هه مننه لتهنه د (هلب
نه مننه) هه مننه لسه هه مننه (هه مننه
نه مننه) لتهنه هه مننه هه مننه هه مننه و جنن
هه مننه لتهنه لتهنه هه مننه لتهنه هه مننه د
1954 هه مننه لسه هه مننه لتهنه هه مننه
و جنن لتهنه لتهنه هه مننه هه مننه (هه مننه
لتهنه: هه مننه لتهنه د 1951).

لتهنه (1903 - 1997): «هه مننه لتهنه هه مننه
لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه».

هه مننه لسه هه مننه لتهنه د (لتهنه)
هه مننه لتهنه هه مننه، هه مننه
لتهنه لتهنه لتهنه هه مننه هه مننه
لتهنه، هه مننه لتهنه هه مننه لتهنه
هه مننه لتهنه.. هه مننه لسه
هه مننه لتهنه.

هه مننه لسه هه مننه لتهنه لتهنه هه مننه لسه
هه مننه لتهنه.. هه مننه لسه هه مننه لتهنه
هه مننه و جنن لتهنه لتهنه هه مننه
لتهنه هه مننه لتهنه لتهنه.. هه مننه
هه مننه لتهنه.

هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه
هه مننه لسه لتهنه هه مننه لتهنه
لتهنه هه مننه لتهنه، هه مننه لتهنه لتهنه
لتهنه هه مننه لتهنه لتهنه. هه مننه و جنن
د (هه مننه لتهنه) هه مننه لتهنه لتهنه
هه مننه لتهنه لتهنه هه مننه لتهنه و جنن
هه مننه لسه لتهنه هه مننه لتهنه د (لتهنه)
هه مننه لتهنه، هه مننه لتهنه لسه لتهنه هه مننه
و جنن د (نلنگل لکذت) هه مننه لتهنه لسه
لتهنه هه مننه لتهنه هه مننه هه مننه و جنن
هه مننه لتهنه.

هه مننه لسه لتهنه لتهنه لتهنه د (لتهنه)
هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه 3 هه مننه، هه مننه
1925 «هه مننه لتهنه لتهنه، 51 لتهنه»..
هه مننه لتهنه لتهنه هه مننه، هه مننه لسه
هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه هه مننه لسه
هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه هه مننه لتهنه
هه مننه لتهنه هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه
هه مننه.

هه مننه لتهنه.. هه مننه لسه لتهنه لتهنه د (لتهنه)
هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه، هه مننه لسه
هه مننه لتهنه لتهنه لتهنه هه مننه لتهنه
لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه لتهنه.

۱. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۲. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۳. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۴. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون).

۵. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۶. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۷. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۸. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)

۹. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۰. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۱. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۲. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)

۱۳. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۴. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۵. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۶. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)

۱۷. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۸. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۱۹. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۲۰. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)

۲۱. هفت و نون در (هفتاد و نون):

۲۲. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)

۲۳. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۲۴. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۲۵. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون).



هفت و نون در (هفتاد و نون):

۲۶. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۲۷. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۲۸. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۲۹. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۳۰. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۳۱. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۳۲. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۳۳. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۳۴. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)،
 ۳۵. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون).

۳۶. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۳۷. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۳۸. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)
 ۳۹. ۱۹۳۳ (هفت و نون در هفتاد و نون)

- مہلکائی د (بکھوہ ڈیس):

نہ مہلکائی گس (ڈوہس کھیلا) جینائی د 1932, مہلکائی سہ لکھیلا ڈسڈ جینائی د مہلکائی کجی گس کھیلا وہوہیلا, یگی ایس کس مہلکائی گہڈیلا یٹیلا (1938-1939).

- ہفڈ وچئی د (بکھوہ ڈیس):

مڈیس (بکھوہ ڈیس), ہکھیلا کس یٹیلا ہڈیلا یٹیلا ت- 7 کھیلا, 1938, مہلکائی سہ لکھیلا یٹیلا مہلکائی گس یٹیلا د 1953, مہلکائی گس یٹیلا کجی مہلکائی ہفڈ وچئی د (بکھوہ ڈیس) جی مڈیلا ڈیلا یٹیلا سہ لکھیلا یٹیلا مہلکائی کجی مہلکائی گس یٹیلا مہلکائی ہفڈ وچئی د (بکھوہ ڈیس) د (بکھوہ ڈیس) مہلکائی گس یٹیلا مہلکائی ہفڈ وچئی د (بکھوہ ڈیس), مہلکائی کجی مہلکائی ہفڈ وچئی د (بکھوہ ڈیس) مہلکائی گس یٹیلا مہلکائی ہفڈ وچئی د (بکھوہ ڈیس) مہلکائی گس یٹیلا مہلکائی ہفڈ وچئی د (بکھوہ ڈیس).

مہلکائی گس (ڈوہس کھیلا) جینائی د 1932, مہلکائی سہ لکھیلا ڈسڈ جینائی د مہلکائی کجی گس کھیلا وہوہیلا, یگی ایس کس مہلکائی گہڈیلا یٹیلا (1938-1939).

مہلکائی گس (ڈوہس کھیلا) جینائی د 1932, مہلکائی سہ لکھیلا ڈسڈ جینائی د مہلکائی کجی گس کھیلا وہوہیلا, یگی ایس کس مہلکائی گہڈیلا یٹیلا (1938-1939).

ہڈیلا:

مہلکائی گس (ڈوہس کھیلا) جینائی د 1932, مہلکائی سہ لکھیلا ڈسڈ جینائی د مہلکائی کجی گس کھیلا وہوہیلا, یگی ایس کس مہلکائی گہڈیلا یٹیلا (1938-1939).

ہڈیلا:

مہلکائی گس (ڈوہس کھیلا) جینائی د 1932, مہلکائی سہ لکھیلا ڈسڈ جینائی د مہلکائی کجی گس کھیلا وہوہیلا, یگی ایس کس مہلکائی گہڈیلا یٹیلا (1938-1939).

سہ لکھیلا:

مہلکائی گس (ڈوہس کھیلا) جینائی د 1932, مہلکائی سہ لکھیلا ڈسڈ جینائی د مہلکائی کجی گس کھیلا وہوہیلا, یگی ایس کس مہلکائی گہڈیلا یٹیلا (1938-1939).

سنڌي ڪلام جي تاريخي پس منظر ۽ ڪهاڻي جي ڪلام



نورث جتوئي ڄمڻ

۱؛ هن ڪهاڻي ۾ - (Ritual to Romance)
من الشعيرة الى الرومانس) لفظي طور تي
پس منظر ۾ - جيسي وستون ؛
جڏهن ته سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي

پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
(The Divine Comedy - ڪهاڻي)

سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي

پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي

پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي

پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي

پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي
پس منظر ۾ سنڌي ڪلام جي تاريخي

۱. دقتاً پختی هقیق ، ،)
 مسودت ا، ه، ۱ لسه گز فکس
 کلسه مانیان که متوسسه یگ
 دت پختی تالیه زه به نه
 به دقتی مسودت دقتی به
 دیت لجهان زه دکت؛ به ایدی
 که متوسسه لایه فایلی تالیه
 زه به یکنه سوز سوز کلسه
 دقتی به به به دقتی مسودت؛
 دجهان دیت که کلسه / هودت
 مسودت (الصورة الشعرية) حک
 دیت خیس به دهان ، زه
 دت:

۲. پختی که پختی سبه ل
 لایه فکس فیه
 دیت؛ ه دجهان مسودت به
 هودت دکت؛ کت میس دیت
 دیت؛

۳. پختی دیت پختی فیه
 لکه ۱ دت، و لایه لیت^(۱)
 هان زه پختی که پختی فیه
 به هودت مسودت هودت لایه
 پختی،)
 که متوسسه دجهان تالیه به
 دقتی به یکنه دجهان لایه
 لایه هان دهان به ایدی
 دت:

۴. پختی لایه لایه که
 فایلی دجهان ، ، ؛ به پختی
 به پختی، بقه پختی دجهان
 که لایه پختی ،)
 به دقتی به لایه پختی
 به لایه لایه هان هان به
 ایدی لایه لایه پختی
 دجهان که لایه پختی ، زه
 دت:

۱. سن به پختی لیت
 پختی سبتی
 لیت به لایه لایه
 لایه دقتی پختی پختی ، لایه
 لایه پختی ؛
 لایه دجهان به لایه لایه
 لایه هان هان هان
 زه کلسه که یکنه پختی
 مسودت لایه لایه لایه لایه
 - العقم دکت هودت؛ هان
 هان هان؛ به به لایه هان
 که دقتی هان که به به
 به به ایدی لایه پختی
 دت دکت پختی پختی به
 هان لایه ، هان هان هان
 لایه هان - اوهم ؛ هان هان
 هان دجهان هان به که دجهان
 دجهان دجهان لایه دجهان هان
 لایه دجهان لایه ؛ ، هان
 دجهان به لایه هان هان هان
 هان پختی به پختی دجهان ،)
 دجهان به لایه هان هان هان
 هان پختی به پختی دجهان ،)

۲. لایه لایه لایه لایه
 دجهان دجهان هان به پختی
 هان هان هان هان هان
 دجهان پختی ؛ هان هان
 لایه لایه ، لایه لایه لایه
 پختی هان هان هان هان
 دجهان هان هان هان هان
 دجهان ،

۳. مسودت لایه لایه لایه
 که هان لایه لایه پختی
 لایه لایه لایه لایه ، که
 لایه هان هان تالیه لایه
 هان هان هان ،

۴. لایه لایه لایه لایه
 به لایه لایه ؛ به پختی پختی

صبا ونبوءا هذنا دفتوتنا ،
 مسودنا نوب ننا هولكنا
 دوخذنا هذنا يذنا لهولكنا
 دينا ؛ من اذنا مسودنا ، ونا
 لسا كمتسا لانا دفتوتنا
 دسهفنا كذا دفتنا دمتسا مسودنا
 كسا هولسا ننا دمتسا
 سوسنا لانا لانا لسا ننا ننا
 ننا هولكنا ننا ننا ننا
 دوخذنا ،،

ذا دفتوتنا دمتسا سوسنا
 من دفتوتنا دمتسا لسا ننا
 سوسنا ؛ كذا دمتسا لسا ننا
 دمتسا لسا لسا هولكنا لمتسا
 د (حكايا ننا - تجريد) هذنا
 الشكلاية ، دمتسا لسا ننا
 ساك دمتسا ننا لمتسا هذنا ؛
 دمتسا دفتوتنا دمتسا ؛ دمتسا
 اذنا كمتسا سوسنا لانا ننا
 دمتسا د" دمتسا - بوداير" هذنا
 لمتسا لسا (دمتسا دمتسا من لانا)
 ننا دمتسا من دمتسا
 دمتسا لمتسا الرومانسية
 دمتسا - بتطرف ؛ كذا لسا
 دمتسا دمتسا دمتسا
 لمتسا لمتسا كذا لمتسا
 لسا دمتسا ننا لمتسا دمتسا
 من دمتسا هذنا لسا دمتسا
 دمتسا دمتسا ؛ دمتسا
 دمتسا لمتسا لمتسا لمتسا ،

دمتسا لمتسا ؛ دمتسا دمتسا
 دمتسا لمتسا لمتسا لمتسا
 لمتسا دمتسا لمتسا دمتسا
 دمتسا لمتسا لمتسا لمتسا

تدليا د سذنا سوسنا
 سوزنا دمتسا ننا دمتسا لمتسا
 دمتسا لمتسا ننا دمتسا ؛ هذنا
 ننا لسا لمتسا لمتسا
 دمتسا لمتسا ، لسا دمتسا لمتسا
 تدليا سذنا دمتسا من دمتسا
 كذا لمتسا (غير متجانسة) كذا
 لمتسا لمتسا ، دمتسا
 لمتسا لمتسا لمتسا دمتسا
 دمتسا لمتسا دمتسا ،
 لمتسا لمتسا لمتسا ؛
 سوسنا كذا سوسنا
 سوسنا كذا لمتسا
 سوسنا دمتسا كذا لمتسا
 هذنا كذا لمتسا
 هذنا كذا لمتسا

ذمتسا لمتسا لمتسا
 دمتسا (دمتسا - آي آي . ريتشاردز)
 دمتسا دمتسا لمتسا دمتسا
 هذنا لمتسا لمتسا (دمتسا)
 دمتسا ل ، لمتسا دمتسا ؛
 هذنا لمتسا ؛ ،،، دمتسا لمتسا
 دمتسا دمتسا دمتسا لمتسا
 دمتسا لمتسا ؛ دمتسا لمتسا
 دمتسا لمتسا ،

هذنا يذنا تدليا لمتسا دمتسا
 سوسنا دمتسا لمتسا دمتسا
 لمتسا لمتسا ؛

(دمتسا لمتسا دمتسا ، دمتسا
 / دمتسا لمتسا / دمتسا لمتسا
 دمتسا دمتسا) دمتسا ننا
 دمتسا لمتسا لمتسا لمتسا
 دمتسا لمتسا ننا دمتسا (الفلسفة
 البودية) دمتسا لمتسا

دخبل،
 دلبيذ كي دلوهي، هسه بسه
 بلوهي،
 يگر كي سوي كي بسوهي كي تجر
 تهه، كه مودنوهي بلوهي
 جنه بله دلبيذ دلوهي
 يد هوي كي بسه تجر هوهي كي

محدثه:

(1) طاحونة water-mill

(2) صح بله سائق

(3) هذه المفردة تستخدم بمعنى باهضة

الثمن وهي مشتقة من بله اجر

(4) طاحونة water-mill

لدلبيذ قبهه
 دلبيذ، هه دلوهي هسه بل
 هه دلوهي دلوهي، كتله هيه دلوهي
 دلوهي،
 بله بلوهي دلوهي دلوهي
 بله دلوهي، دلوهي دلوهي
 هوهي دلوهي، دلوهي دلوهي
 هوهي هوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي،

هه دلوهي دلوهي بله دلوهي
 هه دلوهي دلوهي دلوهي،
 هوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 هوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 هوهي دلوهي دلوهي دلوهي

يگر كي سوي كي دلوهي
 دلوهي دلوهي، بله دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي

يگر هه دلوهي (هه دلوهي دلوهي)
 بسه دلوهي،
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي، هه دلوهي دلوهي
 هه دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي،
 يگر دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي

سك دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي؟
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي
 دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي دلوهي



تتار



ته په ځېدېتېد

تېغه ډېلگې ه پوهېږي
 ه لاند دېغه ځېدېتې ته ډي
 تېغه تې ځېدېتې ته ډي
 ه ځېدېتې ته ځېدېتې ته ډي
 تېغه تې ته ځېدېتې ته ډي
 ه ځېدېتې ته
 تې ته ځېدېتې ته ډي
 تې ته ځېدېتې ته ډي
 ه ځېدېتې ته ډي
 ه ځېدېتې ته ډي
 ه ځېدېتې ته ډي



تېغه تې ته ځېدېتې ته ډي
 تې ته ځېدېتې ته ډي
 ه ځېدېتې ته
 تې ته ځېدېتې ته ډي

هژده تهنه بانه تهنه دکه هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده



تهنه دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده
 تهنه دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده
 تهنه دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده
 تهنه دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده
 تهنه دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده
 تهنه دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده
 تهنه دیت هژده تهنه تهنه دیت هژده

6/3/2023



هژده تهنه بانه تهنه دکه هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده



هژده تهنه بانه تهنه دکه هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده



هژده تهنه بانه تهنه دکه هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده
 هژده تهنه تهنه تهنه دیت هژده



مختلعه له مسوولیت "له نه سکه سخت"



نه هک بچدیتفد

بچدیتفد، به، مینوکلنه له
لیکل دتوختی تود تکلذ تدهه
مخدهه تکلنه.

مخینه، مخینه، له تود سوکلج
دبسهه متههکلنه بچدیتفد
دخمکلنه؟

تکلنه د 2017، تود تکلنه له
دککلنه بچدیتفد تکلنه
دبچدیتفد تکلنه تکلنه
له تکلنه تکلنه تکلنه
له تکلنه تکلنه تکلنه
دتههکلنه تکلنه.

تکلنه، متههکلنه تکلنه
دتههکلنه تکلنه تکلنه،

مخینه، مخینه، له تود تکلنه؟
تکلنه له تکلنه تکلنه
28 تکلنه تکلنه تکلنه،
له تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه
له تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه.

تکلنه تکلنه تکلنه، تکلنه
له تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه
تکلنه تکلنه تکلنه.

لیکن، ہمیں مہتمم بننا پڑتا ہے
 کیونکہ ہمیں خود کو سمجھنا پڑتا ہے... جس سے
 ہم، پوری دنیا کو سمجھنا پڑتا ہے۔
 لیکن یہ وہی چیز ہے۔

لیکن ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟

ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟

ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟

لیکن ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟



ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟

ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟

ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟
 ہمیں سمجھنا پڑتا ہے کہ ہمیں
 کیا کرنے کی ضرورت ہے؟

מסיבת עיתונות בנושא שיתוף פעולה בין-לאומי במסגרת פגישת העבודה בין ישראל וקוריאה הדרומית



המנכ"ל הכלכלי של ישראל, ד"ר אריאל רייזמן, נשאת היום במועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע, בהשתתפות שגריר קוריאה הדרומית בישראל, ד"ר יו ג'ונג-הו, ונציגים ממועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע, ד"ר אריאל רייזמן, וד"ר אריאל רייזמן, מנכ"ל המועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע, וד"ר אריאל רייזמן, מנכ"ל המועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע, וד"ר אריאל רייזמן, מנכ"ל המועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע.

הפגישת העבודה בין ישראל וקוריאה הדרומית, שנערכה ב-11 במרץ 2023, התקיימה במסגרת פגישת העבודה בין ישראל וקוריאה הדרומית, בהשתתפות שגריר קוריאה הדרומית בישראל, ד"ר יו ג'ונג-הו, ונציגים ממועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע, ד"ר אריאל רייזמן, וד"ר אריאל רייזמן, מנכ"ל המועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע, וד"ר אריאל רייזמן, מנכ"ל המועצה הכלכלית-ממשלתית לביטחון המזון והזרע.



تڏي ته جي ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا.

تڏي ته جي ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا.

تڏي ته جي ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا.

تڏي ته جي ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا.



تڏي ته جي ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا. انهن ڪارڪردگي ۾ ڪيترائي ڪم ڪيا ويا.

הקמת המכללה החדשה בבני ברק התחלה למסע



דמויות מרכזיות באקדמיה ובממשלה
התכנסו לדיון בנושא
הקמת המכללה החדשה
בבני ברק. הדיון
התקיים ב-11 במרץ 2023
במסגרת פגישת עבודה
במשרד החינוך.

המכללה החדשה
תהווה חלק
ממסע בנייה
רחב היקף. המסע
הוא תוצאה של
התהליך של
הקמת המכללה
החדשה בבני ברק.
המכללה תהווה
חלק מהמסע
החדש של
המשרד החינוך.

המכללה החדשה
תהווה חלק
ממסע בנייה
רחב היקף. המסע
הוא תוצאה של
התהליך של
הקמת המכללה
החדשה בבני ברק.

המכללה החדשה
תהווה חלק
ממסע בנייה
רחב היקף. המסע
הוא תוצאה של
התהליך של
הקמת המכללה
החדשה בבני ברק.
המכללה תהווה
חלק מהמסע
החדש של
המשרד החינוך.

تعمیر کے لیے لنگر ... تانے کا سفر کراچی کے تانے والوں کی ترقیاتی سفر



مخبرہ اور تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔

تاریخ کے ساتھ ساتھ تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔
 تانے والوں کی ترقیاتی سفر کے لیے (مئی 2023ء)۔

התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה

התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה

התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה

התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה



התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה

התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה
 התכנון והבנייה של המבנה החדש של המועצה



مھنڀي مل جھڙي ت مھنڀي ڊانڊي
 ڪھنڀي مھنڀي.
 مھنڀي ڊانڊي، ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 ڪھنڀي ڪھنڀي ڪھنڀي ڪھنڀي، 11 –
 14 ڊانڊي، مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي
 ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 ڊانڊي ڊانڊي.

مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي
 مھنڀي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي ڊانڊي

האגודה החרדית לבריאות הנפש "החם" חגגה



האגודה החרדית לבריאות הנפש
החגגה את יום הולדתה
ה-20. האגודה הוקמה בשנת
1998 על ידי הרב ד"ר יצחק
היימן, ראש אגודת חסידי
קרית יואל, ורבותיו. האגודה
מפעילה שירותי ייעוץ וטיפול
לילדים ונוער חרדים.
האגודה פועלת בשיתוף עם
מחלקת הבריאות הנפשית של
משרד הבריאות, ומתמכרת
למסגרת התמיכה הכלכלית
של משרד הבריאות.

האגודה החרדית לבריאות הנפש
החגגה את יום הולדתה
ה-20. האגודה הוקמה בשנת
1998 על ידי הרב ד"ר יצחק
היימן, ראש אגודת חסידי
קרית יואל, ורבותיו. האגודה
מפעילה שירותי ייעוץ וטיפול
לילדים ונוער חרדים.
האגודה פועלת בשיתוף עם
מחלקת הבריאות הנפשית של
משרד הבריאות, ומתמכרת
למסגרת התמיכה הכלכלית
של משרד הבריאות.

האגודה החרדית לבריאות הנפש
החגגה את יום הולדתה
ה-20. האגודה הוקמה בשנת
1998 על ידי הרב ד"ר יצחק
היימן, ראש אגודת חסידי
קרית יואל, ורבותיו. האגודה
מפעילה שירותי ייעוץ וטיפול
לילדים ונוער חרדים.
האגודה פועלת בשיתוף עם
מחלקת הבריאות הנפשית של
משרד הבריאות, ומתמכרת
למסגרת התמיכה הכלכלית
של משרד הבריאות.

האגודה החרדית לבריאות הנפש
החגגה את יום הולדתה
ה-20. האגודה הוקמה בשנת
1998 על ידי הרב ד"ר יצחק
היימן, ראש אגודת חסידי
קרית יואל, ורבותיו. האגודה
מפעילה שירותי ייעוץ וטיפול
לילדים ונוער חרדים.
האגודה פועלת בשיתוף עם
מחלקת הבריאות הנפשית של
משרד הבריאות, ומתמכרת
למסגרת התמיכה הכלכלית
של משרד הבריאות.



תעסוקה וזמנים שונים, כולל פגישות עם חברים
 בלילה.
 חלק מהמטרה, היא להעביר את המידע
 המרכזי של המסע, בין ה-17 ל-18 במרץ,
 שיתקיים במסגרת פגישות עם חברים
 מהמסע, וזמנים שונים.

המטרה, היא להעביר את המידע
 המרכזי של המסע, בין ה-17 ל-18 במרץ,
 שיתקיים במסגרת פגישות עם חברים
 מהמסע, וזמנים שונים.



סמל "2010" ש... סמל...
 2010...
 (...)
 :
 " ..."
 " ..."

...
 50 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

کاميابي هه زنگه تالپه جتک لکتک تالپه جتک له جملک



"کچه ذموه ټولگه"، سمجندې دتاس
کاميابي جتک له هه ذموه جتک
" تالپه جتک " سمجندې له جتک
سمجندې له.

سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
کاميابي جتک له هه ذموه جتک
" کچه ذموه " سمجندې له جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک.

کاميابي جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک.

سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک
سمجندې له جتک له هه ذموه جتک.

הארגון העולמי לבריאות נפשית במסגרת פורום הבריאות הנפשית



הארגון העולמי לבריאות נפשית, הממוקם בלונדון, הודיע כי יתקיים פורום הבריאות הנפשית ב-2023.

הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית. הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית.

הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית. הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית.

הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית. הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית.

הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית. הפורום יתקיים ב-2023, במסגרתו יתקיימו כנסים וסימפוזיונים בנושאים שונים הקשורים לבריאות הנפשית.

התאחדות המורים והמורות "בית" והתאחדות המורים והמורות לתחילת שנת הלימודים



התאחדות המורים והמורות "בית" מודתת לזכר
 המורה המנוח המורה המנוח המנוח המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח

התאחדות המורים והמורות "בית" מודתת לזכר
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח

התאחדות המורים והמורות "בית" מודתת לזכר
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח
 המורה המנוח המורה המנוח המורה המנוח



אם אלו הם האנשים הנכבדים
 (המשפחה) (המשפחה) (המשפחה),
 ומה שיש להם, והם
 חברים אחדים, הם
 זכאים להכיר את כל
 האנשים הנכבדים.

המחנה הוא באזור
 המבוקש ביותר, והוא
 מאוכלס באנשים
 מכל הארץ, והוא
 מלא באנשים נכבדים.

הוא מלא באנשים נכבדים
 ומה שיש להם, והוא



شهداء سيفو وسقيل (لوحة للفنان ألن بيت سموئيل)

المحتويات

49 كلمة أولى

تاريخ

50 موجز تاريخ أبرشيّة كشكر
المطران حبيب هرمز

60 التكراتة السريان في سهل نينوى وقصة تغريبتهم التاريخية
إبراهيم فاضل الناصري

64 ملحمة كلكامش تاريخياً: من هو الملك كلكامش؟
إعداد: فائق بلو

موسيقى

69 الألحان في الطقس السرياني (القسم الثاني)
الأب دريد بربر

أدب

76 قصص قصيرة جدًّا
مريم الديراني

78 نافذة/ شعر
أمير بولص

82 مدن بلا أسوار / شعر
جبرائيل ماموكا

شخصيات

84 الطبيب الأندلسي يحيى بن إسحاق وأثره في علم الطب
د. رعد إسماعيل نعمان

الأخبار

جميع المواد المنشورة تعبر عن آراء كتابها ولا تعبر
بالضرورة عن رأي المجلة.

حكايا بانيبال

العدد 49

صيف 2023

مجلة ثقافية فصلية

صاحب الامتياز
وزير الثقافة والشباب

رئيس التحرير

كلدو رمزي أوغنا

سكرتير التحرير

جورجينا بهنام حبابه

الهيئة الاستشارية

بطرس نباتي

د. سمير خوراني

د. نيكولاس آل جيلو

د. سلام نعمت

د. بروين بدري توفيق

د. إلدا بنيامين

نينب الماسو

تصدر عن

مجلس الثقافة الوطني
بمبادرة من رئاسة كشتى رؤسبيري و هونكري سرياني
الديريّة العامّة للثقافة والفنون السريانية
General Directorate of Syriac Culture and Arts



العنوان البريدي:

جمهورية العراق

إقليم كردستان - أربيل -
عنكاوا

للتواصل:

0750-7524708

البريد الإلكتروني:

banipal@mardutha.com



كلمة أولى

نجاهد في هيئة تحرير (بانيبال) لنبقى متواصلين معكم ونتابع وإياكم مسيرة مجلتكم الغنيّة بالموضوعات والثريّة بالأبحاث والدراسات والمتألّقة بأخبار النشاطات والفعاليّات المتفرّدة التي تنظّمها المديرية العامة للثقافة والفنون السريانيّة.

كثيرة هي الموضوعات التي يحفل بها العدد (49) ومتنوّعة وغزيرة. إذ نقرأ في القسم السرياني أبحاثاً عدّة تتناول مواضيع مختلفة من بينها بحث لبهنام دانيال حول الأمة السريانية، يسلّط فيه الضوء على منجزات هذا الشعب العظيم، ويستكمل شليمون داود أوراها الجزء الثاني من دراسته عن المساهمات الثقافية لمسيحيي العراق في مجال الصحافة منذ بدايات القرن العشرين وحتى بداية الحرب العالمية الثانية. ويسلّط نزار حنا الديراني الضوء على قصائد الشاعر الأميركي ت. س. إليوت. فيما يبحث يوسف بكتاش في موضوعة التطوّر وما يلازمه من تغيير، كما يقدّم القسم السرياني لمحبي الأدب قصائد شعرية وموضوعات أخرى.

القسم العربي بدوره يتناول مباحث تاريخيّة مهمة، منها (موجز تاريخ أبرشيّة كسكر) في واسط للمطران حبيب هرمز راعي أبرشيّة البصرة الكلدانيّة. و(التكراتة السريان في سهل نينوى وقصة تغريبتهم التاريخية) لإبراهيم فاضل الناصري. و(ملحمة كلكامش تاريخيّاً: من هو الملك كلكامش؟) من إعداد: فائق بلو. كما يستكمل الأب دريد بربر الجزء الثاني والأخير من بحثه الخاص ب(الألحان في الطقس السرياني)، ويطلعنا د.رعد إسماعيل نعمان من كلية الآداب- جامعة تكريت على أبرز ملامح شخصيّة الطبيب الأندلسي يحيى بن إسحاق وأثره في علم الطب. فضلاً عن نصوص أدبية شعرية وقصصية.

يتطرّق القسم الكوردي إلى شخصيّتين بارزتين هما الأب يوسف قلّيتا والفنان آرام تيغران. أمّا في القسم الإنكليزي فنقرأ القسم الأخير من بحث الدكتور نيكولاس آل جيلو عن مار يوسف بوسنايا. ولعبد المسيح بار أبراهام نقرأ عن إرث نعوم فائق الفكري وأخيراً كتب أليكس ماكينا عن كليّة بغداد ودوها الرائد في التعليم.

ختاماً نقول: مجلتكم عامرة بكم وتواصل مسيرتها بدعمكم ومساندتكُم وتشجيعكم غير المحدود، وطموحنا بمزيد من التألّق والإبداع هو الآخر بلا حدود.

موجز تاريخ أبرشيّة كشكر



المطران حبيب هرمز
راعي أبرشيّة البصرة الكلدانيّة



في أرض المحافظة الواسعة مواقع أثرية مسيحية عديدة، بعضها نبشت وسرقت وأخرى ما تزال مطمورة تحت التراب. وحسب إحصاء سنة 1920 كان في مدينة الكوت 127 مسيحيًا، أي بنسبة 1 إلى الألف من سكانها. أما منطقة كشكر فتقع جنوب شرقي الكوت حاليًا. وكانت سابقًا تقع شمال نهر دجلة، ولكن النهر غيّر مجراه اليوم، فصارت كشكر الموقع الذي بينه وبين قضاء الحي⁽¹⁾.

المنطقة موضوع البحث شهدت حضورًا حضاريًا مكثفًا منذ آلاف السنوات قبل الميلاد. ومن بين المخلفات الأثرية هناك آثار معمارية

القسم الأول

مقدمة: لقد نشأت المسيحية في منطقة كشكر (واسط) جنوب شرق ما بين النهرين في القرن الميلادي الأول، ولكن عدد العائلات اليوم لا يتجاوز عدد أصابع اليد الواحدة بعد أن كان أكثر من مائة عائلة قبل عقود فقط. المسيحية في واسط تعتبر جزءًا من مسؤولية أبرشية البصرة والجنوب الكلدانية. سأحاول استعراض وتحليل وتقييم ما حصلت عليه من معلومات من عدة مصادر عن تاريخ هذه الأبرشية وكذلك آثار المنطقة عالمًا أنها إضاءات تاريخية بحاجة إلى توسع أكبر. يتضمن البحث الأحداث المتعلقة بمسيحيتها خلال ألفي سنة حتى وقت تحرير البحث المطوّل والمنشور في كتاب سنة 2017.

محافظة واسط والمراكز الحضرية القديمة مدينة الكوت

تقع مدينة الكوت على بعد 180 كم جنوب شرقي بغداد، ويمر بها الطريق الدولي إلى مدينة العمارة ثم البصرة. وتضم أفضية عديدة.

- 1- بقايا مدينة واسط، والتي أنشأها الحجّاج سنة 702. تقع على مجرى شط الدجيلة القديم (25 كم شرق قضاء الحي) وما يزال الباب الأثري ومنازرتا المسجد قائمين.
- 2- موقع النجمي في النعمانية، يُعتقد أن ملك المناذرة النعمان بن المنذر الثالث (585 - 613) هو من بنى النعمانية، فقصره يعتبر واحدًا من آثارها.
- 3- تل العكر (العقر أو العقير) في بكرة والذي يضم بقايا مدينة الدير السومرية (دور ايلو) (2000 - 2400 ق.م.).
- 4- تلول سماكة وكماز في العزيزية.

- 5- ضريح الشاعر أبي الطيب المتنبي شمال مدينة النعمانية.
- 6- موقع تل مريس شمال قضاء بكرة (8000 ق.م). ربما هو نفسه تل بقايا مدينة بادرايا المذكورة في تاريخ الكنيسة (أبرشية بيث درايا).



صورة خارطة للمنطقة حسب الدليل الجغرافي العراق للدكتور احمد سوسة سنة 1960

- 7- تل الولاية في ناحية الأحرار جنوب غرب الكوت (غرب الغراف) الذي يضم بقايا مدينة

وأوان فخارية ودمى ومصنوعات متنوعة. فقد وجدت أوان فخارية مزججة وغير مزججة بأشكال وزخارف متنوعة مصنوعة من الطين، فضلاً عن فخاريات ودمى على شكل مقاتلين وفنانين وآلات طرب وغيرها.



يربو عدد المواقع الآثرية على (420) موقعًا أثريًا يرجع تاريخ أقدمها إلى العصر الحجري الحديث قرابة (8000-7500) ق.م. ومرورًا بالحقبة السومرية والأكدية والبابلية والآشورية والبابلية الحديثة والأخمينية والسلوقية والفريثية والساسانية وأخيرًا العربية الإسلامية إلى نهاية الحقبة العثمانية.



باحة قصر الإمارة

إن بعض هذه المواقع ظاهرة والأخرى مدفونة، ومن المواقع المهمة تحت التنقيب حسب المصادر الإعلامية في المحافظة هي:

وأتباع الديانة المزدكية وتحول اليهود والصابئة. وبسبب شحة الأدلة التاريخية والآثرية العلمية الدقيقة والمكتشفة فإننا نعتمد على التقليد المستلم من كتابات الآباء عبر القرون الأولى خصوصا المجامع الكنسية التي تؤكد الحضور المسيحي المنظم فيها⁽⁴⁾.

حسب (أعمال ماري) فإن القديس اصطحب معه ثلاثة تلاميذ: فيلبس وملكيشوع وأدي. وتوجه إلى أرزن على حدود أرمينيا. ثم أرسل فيلبس إلى جزيرة قردو، وتوجه إلى بلاد آثور وكرماي (كركوك) حتى بابل. أما سكان ساليق فلم يؤثر فيهم، بينما في مدينة طيسفون استقبلوه حسناً لشفائه المرضى. وقد أرسله الملك أرطبان إلى دور قني ليشفي أخته المريضة بالبرص وهي التي ساعدت القديس ليؤسس كنيسة دير قني⁽⁵⁾.

كان أهل كشكر يسجدون لصنعتين أحدهما بصورة نسر والآخر يسمى نيشير باسم رجل كان من أهل فنشرين قرب دجلة في منطقة الطيرهان (كالح) في التوراة حيث عمل أهلها صنفاً على صورته. وبعد سبي بختنصر نقلوا الصنم إلى كشكر. ولكن القديس مار ماري كسر الصنمين وعمذهم وبنى كنائس ورسم أسقفاً وهياً معلمين ثم عاد القديس إلى المدائن وحولهم إلى المسيحية⁽⁶⁾.

ويذكر مؤلف مختصر الأخبار البيعية أن القديس ماري أمضى عشر سنوات في دير قني وبكوخي وكشكر وجنديسابور والأهواز عشر سنين. حيث عاد إلى قني مرة أخرى فالمدائن لمدة سبع سنوات وأخيراً خمس سنوات في قني وتوفي. وحسب المؤلف توفي القديس يوم 19 تموز من سنة 393

(لاراك) السومرية.

8- تل البقرات الواقع في ناحية الأحرار (العصر البابلي الحديث).
9- تل أبي غريب، 10. تل سابس، 11. تلول الدير، 12. تلول ضحية، 13. تل بسماية، و14. تلول همنية وغيرها.

انتشار المسيحية



خارطة المسيحية في الجنوب في الألف الميلادي الأول
(من كتاب تاريخ الكنيسة الشرقية للمرحوم العلامة الأب: ألبير أبونا)

القرنان الأول والثاني:

ترقى أقدم المصادر إلى القرن الخامس الميلادي حيث تتفق معظمها على معلومات عن قصة انتشار المسيحية في القرن الأول. ومن هذه المصادر كتب: برحذبشا عرابيا، وتاريخ مشيحا زخا، وكتاب النحلة وكتاب فطاركة المشرق وسواها، فضلاً عما ذكره الآباء في نتاجاتهم الفكرية والروحية مثل مار أفرام ومار نرساي، وكتب الصلاة وخطب البطاركة منذ الألف الأول. أضف إلى ذلك أن مصادر أخرى أشارت إلى ذلك مثل المسعودي

في سفره التنبيه والإشراف⁽²⁾.

حسب أعمال المبشر القديس مار ماري وهو تلميذ مار أدّي وأحد الاثنيين والسبعين تلميذاً للمسيح تم نقل البشارة المسيحية إلى شعب بابل والأهواز وسائر بلاد فارس وكشكر وغيرها في القرن الأول الميلادي⁽³⁾. لقد أدى نجاحه إلى حلول المسيحية بدل عبادة الأصنام البابلية الكلدانية واهتداء العديد من المجوس

هناك تزامناً بين تحويل معبد دور قني الوثني إلى معبد مسيحي وإنشاء كنيسة كوشي قرب المقر الصيفي للملك الفارسي حيث يعتبر مار ماري أسقفها الأول وشفيعها⁽⁸⁾.

كنيسة قني

قبل القيام بجولة تاريخية لا بد من سرد بسيط لتاريخ تأسيس كنيسة قني ذات الأهمية الكبيرة في تاريخ المسيحية في هذه المنطقة.

فهي من أهم المواقع في المنطقة؛ قرب نهر دجلة في بلدة دور قني 90 كم جنوب شرقي بغداد، قرب قضاء العزيزية حالياً. وتبعد آثار الدير قرابة الكيلومترين عن نهر دجلة. بحسب "أعمال ماري"، فإن (قني) هو اسم أخت أربطبان ملك قطيسفون الفرثي. كانت تعاني من مرض عضال وشفاهها مار ماري فبنت كنيسة في موضع معبد للنار يعتقد أنه كان مُلْكاً لها⁽⁹⁾.

دير قني

يعتقد أن المركز المسيحي في قني والذي يضم رفاة القديس مار ماري قد تحول إلى دير للرهبان بعد تأسيس الرهبانية في كنيسة المشرق في القرن الرابع بفضل مار عبدا. وقد خدم رهبان الدير وآبأؤه، ككهنة وأساقفة، كنيسة المشرق لمئات السنوات (قرابة 900 سنة)، وما زالت هناك مناطق اليوم في القضاء تحمل أسماء مسيحية مثل قرية الدير. كان الدير محط احتفالات عديدة لعل أبرزها هو يوم تنصيب البطريك حيث كانوا يزورونه بعد التنصيب.

وكان يحتفل بيوم عيده الذي يصادف يوم عيد الصليب أي ليلة الرابع عشر من أيلول وهو ذكرى العثور على خشبة الصليب من قبل القديسة هيلانة أم الإمبراطور البيزنطي

للإسكندر وكانت الجمعة الثانية من أسابيع الصيف حسب ليتورجية كنيسة المشرق (كانت تسمى الكنيسة الفارسية آنذاك). بعض المؤرخين يؤكدون دفنه في المدائن وآخرون في دور قني.



طاق كسرى في منطقة المدائن جنوب شرق بغداد حالياً قرابة 30 كم.

يوافق أغلب الباحثين على اعتبار كشكر أول منطقة بين نهرينية قبلت المسيحية. وإكراماً لها اعتبرها البطريك آبا الثاني (انتخب سنة 741 وتوفي في سنة 751) أسقفية أقدم من ابرشية كوشي⁽⁷⁾. وسبب مقارنتها بكوشي هو لقربها من المقر الصيفي للملك الفارسي الذي استقبل مار ماري.

وقد وجد المنقبون آثاراً تعود إلى القرن الأول أو الثاني ومنها قرية كوشي المسيحية ومقر الأسقف الأول في كنيسة المشرق فيما بعد. وهذه المنطقة تقع في قضاء المدائن المسماة سابقاً طيسفون (المناطق المحيطة بآثار طاق كسرى جنوب شرق بغداد حالياً).

كما أن كشكر تقع على الطريق المحاذي لنهر دجلة والمؤدي إلى الخليج ثم الهند حيث أسس مار توما (أحد الرسل الاثني عشر للمسيح) كنيسة هناك قبل استشهاده في القرن الأول (يعتقد أنه استشهد سنة 72 للميلاد). وبسبب ارتباط كنيسة دير قني في منطقة كشكر بمار ماري، لذلك يُعتَقَد أن

253). شحلوبا كان أسقفًا عالمًا في زمانه ويهتم رعيًا بالمحتاجين وبناء المدارس في مختلف بقاع ما بين النهرين. تذكر مصادر أنه ولد في كشكر ولكن مصادر أخرى تذكر أنه نشأ وتعلّم فيها. يعتبر شحلوبا آنذاك بمثابة جاثليق أو بطريك اليوم حيث ترأس كنيسة المشرق كرئيس أساقفة، وفي عهده تأسست الدولة الساسانية واحتلت العراق⁽¹³⁾. وتشير المصادر إلى أنه في القرن الرابع انتخب الجاثليق تومرنا (363-371) والذي توفي سنة 399 هو من كشكر أيضًا. تميز تومرنا بقراره منع قبول الشباب بالرهبة بسبب تناقص عدد المسيحيين نتيجة الاضطهادات⁽¹⁴⁾.

جدير بالإشارة أنه كانت في المنطقة عدة أبرشيات منها أبرشية الزوابي والحيرة ودسقرتا دملكا وتم فيما بعد تأسيس أبرشيات في الأنبار باسم فيروز شابور وقصرا⁽¹⁵⁾.

لقد تعرض المسيحيون إلى القتل والتشريد لسببين: الأول، بسبب الفجوة الكبيرة بين المسيحية والديانة الفارسية، والثاني لكون المسيحية ديانة أعداء الإمبراطورية الفارسية أي البيزنطيين.

ومن أبرز فترات العنف هو الاضطهاد الأربعيني (339-379م) حيث استشهد العديد من الأساقفة والكهنة والرهبان وأبناء وبنات العهد. ومن الشهداء مسؤول كنسي اسمه أبنير⁽¹⁶⁾. لقد قدمت الأبرشية أربعين شهيدًا من المكرّسين بينهم اسقفان سنة 376 وذلك بعد انتهاء الحرب بين الفرس والإمبراطورية البيزنطية رغم تنازل الأخيرة عن مدينة نصيبين مقابل إيقاف الاضطهاد الفارسية بحق المسيحيين. ويذكر الباحث الأب الراهب الدكتور

قسطنطين فوق جبل الجبلية والذي تم سنة 326م. وتذكر المصادر أنه كانت هناك صخرة ينضح منها دهن ليلة عيد الصليب، ويحضر البطريك الاحتفال بالعيد⁽¹⁰⁾.

أساقفة من القرن الثاني:

يذكر كتاب كلدو وآثور أبراهام (نوح) الذي كان مطرانًا لكرسي أربيل في القرن الثاني. كان والداه من برية كشكر وذهبوا إلى أورشليم. دخل السجن بسبب المجوس خمس مرات وجلد اثنتي عشر مرة وتوفي سنة 181 بعد خدمة أسقفية دامت ست عشرة سنة⁽¹¹⁾.

وتذكر المصادر أساقفة آخرين منهم أسقفان في القرن الثاني حملوا اسم إبراهيم، الأول توفي سنة 149 والثاني خدم بين سنتي 159 و171، وحسب بابو إسحق فإن إبراهيم الأول توفي سنة 120 وهو أول أسقف جدّ في بناء المدارس بجانب الكنائس. وهذه المعلومات ضعيفة أمام النقد التاريخي⁽¹²⁾. يعتقد بن سليمان أن إبراهيم قدم من الأراضي المقدسة وهو قريب من يعقوب ابن يوسف وكان مقامه في أنطاكية ولكنه سكن كشكر فاعتبر من أهلها، وقد دفن في المدائن.

وربما إبراهيم (الجاثليق) المذكور في كتاب مختصر الأخبار البيعية (ص 145) هو الأول حيث كان أيضًا من كشكر حيث عمل آية لدى ابن ملك الفرس من خلال إخراج الشيطان من جسده فنال الشفاء وكان سببًا في رفع الاضطهاد ضد المسيحيين. وقد خدم الجاثليق اثنتين وعشرين سنة ودفن في المدائن.

القرن الثالث والرابع:

وفي القرن الثالث يبرز في كشكر الأسقف شحلوبا (أسقف أربيل) في الفترة الممتدة بين (220-240) حيث توفي سنة 244 (أو

قصة زيارة مطران وثلاثة كهنة من أبرشية مشرقية في ولاية كوتا بام المبارية. وقد ذكر الزوار أنهم من أحفاد مهاجرين من أبرشية كشر تركوا المنطقة بسبب الاضطهادات سنة 350م. وما يزالون محتفظين بقصة مفادها أن أجدادهم جاؤوا من دور قني، وهم يحافظون على تراثهم الروحي وحتى الملابس والفولكلور. علقاً أن رجال الدين في الكنائس يتقنون اللغة الكلدانية الخاصة بقديس مار أدي ومار ماري ولكن الشعب بدأ ينسى ذلك بعد انفصال الأبرشية عن الكنيسة الأم في العراق.

وبعد 90 كم جنوب شرق بغداد وصلوا بلدة العزيزية. وتقع آثار قني على بعد ثمانية كيلومترات في موقع يسمى دير ياسين ضمن مشروع الهاشمي. وتتكون من ثلاثة تلال عبارة عن ركام يغطي ثلاثة مواقع تسمى: الدير الأعلى (العاقول) والأوسط (قني) والأدنى (مار جبرائيل أو الكرسي).

كان الدير يضم مائة قلابة للرهبان محاطة بالبساتين المزروعة بأشجار الزيتون والنخل وبقية الثمار، ويمر في وسطها نهر والكل محاط بسور محكم. كانت الثمار تباع بمبلغ يتراوح بين خمسين إلى مائتي دينار سنوياً. وحسب أبونا نقلا عن مصدر الشابشتي فإن القلايات كانت تباع بين الرهبان بمبالغ تتراوح بين مائتي وألف دينار. ويا للأسف! خرب الموضع بحيث لم يبق في القرن الثاني عشر سوى عدد محدود من الرهبان وسور يحمي العائلات الفارة من ظلم السلاجقة. المدرسة بنيت فوق كنيسة مار ماري القديمة، وكان في المدرسة ستون مدرّساً وتعلّم الآرامية واليونانية، وبعد مجيء الإسلام أضيفت العربية. هذا فضلاً عن الفلسفة واللاهوت والهندسة والموسيقى والفلك والطب. وقد

منصور المخلصي استشهد أسقف كشر عديشوع وعبدا مع ثلاثين رجلاً وسبع نساء⁽¹⁷⁾. ويذكر كتاب مختصر الأخبار البيعية (195)، أدونا الملفان من كشر والذي رسم مطرانا لسد نقص الرئاسات الكنسية الحاصل بعد مجزرة الاضطهاد الأربعيني. كان ذلك في سنوات جثقة الشهيد شهدوست الذي قتله مرزيان⁽¹⁸⁾.

ومن البارزين في هذا القرن هو عديشوع القنائي تلميذ مار عبدا.

كان عديشوع من ميشان من "أرفلونا"⁽¹⁹⁾. درس في مدرسة مار عبدا التي بناها الراهب عبدا بجانب دير قني في نهاية القرن ورسم عديشوع كاهناً فأسس ديراً في ميشان⁽²⁰⁾ (قرب قضاء القرنة حالياً). رسم أسقفاً على دير محراق قرب الحيرة في نهاية القرن الرابع. ثم انطلق إلى البحرين واليمامة وبنى ديراً، وأخيراً توفي في ميشان.

لقد قدمت كنيسة كشر العديد من الشهداء في هذا القرن نذكر منهم أسقفها عديشوع. لقد اتهمه ابن اخيه بقبول جواسيس من الروم، لذلك اقتيد إلى بيت لافاط وعذب ومعه سبعة وعشرون من الكهنة والشمامسة والرهبان حيث ذبحوا يوم الخامس عشر من أيار سنة 376م.⁽²¹⁾ وربما هو نفسه الأسقف عديشوع المعروف عند اليونانيين بالأسقف مار أرخلاوس الذي جادل ماني ودحض تعاليمه التي نقل بعضها من الآرامية إلى اليونانية واللاتينية منذ ذلك القرن⁽²²⁾. ويذكر بن سليمان أسقفاً كان مفسراً لخطب اللاهوتي ثاولوغوس اسمه إلبا الكشكري أيام الجاثليق الشهيد شهدوست (342-343)⁽²³⁾.

الهجرة إلى الهند:

يسرد العلامة المرحوم الأب البير أبونا في مقاله في العدد 69-70 من مجلة بين النهرين

كان جاثليق كنييسة المشرق بين 421-456 هو داديشوع (دفن في الحيرة)، ويذكر بن متى أن في أيامه ظهر القديس مار يوحنا الكشكري الشاهد⁽³⁰⁾. لم يوافق كل الأساقفة على انتخاب داديشوع. ومن بين المعارضين كان أسقف كشكر، أنبير، وتزعموا حزب انشقاق وعصيان⁽³¹⁾.

ويذكر مؤلف كلدو وآثور مطران كشكر للفترة بين (420-424) وكان اسمه أنبير. كان أنبير عضوًا في تحزب ضد الأسقف داديشوع، أحد الراغبين في الجثقة بدل المتوفي الجاثليق يهبالاها. ويحتفل أن داديشوع حرم أنبير مع عدد آخر من الأساقفة. ينتخب المطران بابوي جاثليقا بعد وفاة الجاثليق داديشوع سنة 456. أصله من تلا (تل فخار، قرب واسط - كشكر) قرب نهر صرصر. كان والداه مجوسيين، وقد أحب الفلسفة والعلوم. إعتنق المسيحية على يد راهب من دير مار عبدا بدور قني. ولكن انتخابه حصل سنتين قبل اضطهادات الملك فيروز سنة 459 حيث حبس سنتين ولكنه ظل إلى ما بعد إعلان معاهدة السلام بين الروم والفرس سنة 464 حيث تحول إلى حب المال والتخلي عن واجباته والاستبداد في أحكامه.

وبعد أن اكتشف جاسوس فارسي رسالة له إلى زينون ملك الروم حول اضطهاد المسيحيين، ألقى فيروز القبض عليه فاستشهد سنة 484 ودفن في الحيرة⁽³²⁾.

شهدت مؤسسة قني كارثة بسبب قرار الملك الفارسي فيروز (459-484) بهدم مدرسة دير قني، حيث يقوم مرزبان بيت آراماي بذلك ويشتت التلاميذ ومدرسيهم⁽³³⁾.

دفن فيه العديد من قادة الكنييسة منهم الجاثليق مار إسحاق + 410.⁽²⁴⁾

القرن الخامس:

أعتبر مطران كشكر منذ بداية القرن الخامس رئيس أساقفة الولاية البطريركية (مطرافوليطية). وكان كرسي الجاثليق في مدينة ساليق (جنوب شرق بغداد حاليًا) حيث يضم رفاة 24 جاثليقًا، وتبين لنا ذلك من خلال قراءة أعمال مجمع الجاثليق إسحق⁽²⁵⁾ عام (410م) وهي السنة الحادية عشرة للملك يزيدجرد. وقد تم تجديد هذا القرار سنة 554 في مجمع مار يوسف الأول.

جدير بالذكر أن الجاثليق إسحق دفن في دير قني سنة 411.⁽²⁶⁾

يذكر كتاب مجامع كنييسة المشرق و(كلدو وآثور) أن مطران كنييسة كشكر آنذاك كان ماري وهو الذي حضر مجمع إسحق مع تسعة وثلاثين مطرانًا آخرين، حيث عقد في مدينة ساليق في شهر كانون الثاني⁽²⁷⁾.

وقد تقرّر في هذا القرن أن تمتد سلطة الجاثليق إلى كشكر ومطرانها الذي اعتبره ساعده اليمين في إدارة شؤون الكنييسة الشرقية ومدبر كرسيه بعد موته⁽²⁸⁾. فعند وفاة البطريرك كان على مطران كشكر المساعد البطريركي وناطور الكرسي إخبار الميترافوليطيين (أي رؤساء الأساقفة) كي يتداولوا معه لانتخاب البديل⁽²⁹⁾.

يتضح لنا كم كان دور مطران كشكر مهمًا جدًا في إدارة الجاثليقية خصوصًا الاجتماعات المركزية. فيذكر كتاب الديارات كيف أن مطران كشكر تأخر في إحدى المرات وتم انتخاب الجاثليق ولكن عند وصوله أقرّ الجاثليق بعدم شرعية انتخابه فرأى الأسقف تواضع الجاثليق وختم الانتخاب.

في الشرق. ولد في كشكر (قرية دارودان) سنة 491 (وحسب أدي شير سنة 503)، درس في نصيبين ثم توجه إلى الحيرة وصعيد مصر وعاد إلى جبل إيزلا فأنعش الرهبنة في وادي الرافدين وسمي بأبي الرهبان. تهاذب في قرية دارودان القريبة من كشكر. بعد ترهبه دخل مدينة الحيرة ثم رحل إلى صحراء سيناء ثم إلى نصيبين حيث اعتزل في جبل إيزلا، وهناك شاد ديرًا كبيرًا سمي بالدير الكبير. توفي الكشكري سنة 586 (588 حسب بابو إسحق). وقد تميّز رهبانه عن البقية بخلق وسط الرأس بشكل دائرة. والكشكري هو الذي وضع قوانين الرهبنة. وهذا الدير استمر في الحياة إلى سنة 1222 حيث أنجب آباء اعتبروا قديسين في وثائق الأديرة ومنهم: عنين، والأنبا شمعون، مار كني وآخريين⁽³⁶⁾. استشهد على يد الفرس في هذا القرن بولس وهو مطران كشكر في سنة 412 ومعه عبدا أسقف براه ميشان فضلًا عن قرابة 45 شهيدًا من الكهنة والشمامسة. يعتقد أنه في هذا القرن جرى دفن الجاثليق داديشوع المتوفى سنة 456.⁽³⁷⁾

المراجع:

(1): معنى كشكر (أو كسكر) أرض الشعير أو سميت نسبة إلى اسم كسكر بن طهمورث الملك، وحسب الجرجاني هي من كشتكر أي عامل الزرع، وحسب معجم البلدان هي واسط وتقع بين الكوفة والبصرة، وفي أيام الحجاج كانت تسمى خسروسابور. كانت تقع مقابل واسط الحجاج حسب معجم البلدان 4: 274. وحسب الباحث محمد الطريحي في كتابه الديارات والأمكنة النصرانية في الكوفة وضواحيها، تقع كشكر على نهر الحي بين بغداد والبصرة. والمدينة مذكورة في مصادر عديدة منها كتاب تاريخ المجامع، وكتب عنها



فيروز الملك الفارسي (توفي 484):

ويعود المصدر فيذكر أسقفًا آخر اسمه ماري مرة أخرى كأحد الأساقفة الذين طلبوا من داديشوع الرجوع إلى كرسيه. أما في فترة جاثليقية آفاق 485-496، فالمصدر يذكر أبيشوع (عبديشوع) كمطران لكشكر، وهو الذي وقع على مقررات المجمع الكنسي المنعقد سنة 486. ومن الأساقفة نذكر أيضًا عمانوئيل الذي تذكره المصادر كعضو حضر مجمع باباي مع 31 أسقفًا سنة 497 في المدائن⁽³⁴⁾.

من الشخصيات الدينية الأخرى البارزة في هذا القرن هو شمعون المفسر في مدرسة نصيبين. ولا تتوفر لدينا معلومات أكثر عنه⁽³⁴⁾. لقد أثمر دير قني في القرن الخامس عن شخصيات قيادية منهم: مار أحي، وهو من تلاميذ مار عبدا. عمل مديرًا للدير فيما بعد، ثم انتخب جاثليقًا سنة 410م ورسم في المدائن توسط مار أحي لحل النزاع بين الملك الفارسي وابن أخيه شابور. وقد ألّف كتابين، وتوفي سنة 415 ودفن في المدائن. وهناك أيضًا مار يهبالاها، وهو تلميذ مار عبدا ومدير دير قني. بنى ديرًا آخر كان يضم أحيانًا أربعمئة راهب مقسمين إلى فرق للصلاة الدائمة وخدمة الغرباء. اختير جاثليقًا سنة 415 حيث جدّد كنيسة المدائن.

عقد مجمعًا سنة 420 وتوفي بعد المجمع ودفن في المدائن. إبراهيم (أبراهام) الكشكري: مصلح الرهبانية

(11) شير، أدي (المطران): تاريخ كلدو وآثور، اربيل، 2007، ص 32.

(12) بابو إسحق، روفائيل: مدارس العراق قبل الإسلام، بغداد، مطبعة شفيق، 1955، ص 47، 100.

(13) شير، ص 29؛ بابو إسحق، تاريخ نصارى العراق، ص 13.

(14) بابو إسحق، مدارس العراق قبل الإسلام، ص 101.

(15) أبونا، ديارات العراق، ص 327.

(16) أبونا، ديارات العراق، ص 329.

(17) تقع مدينة نصيبين في جنوب وسط تركيا شمال غرب زاخو العراقية: تاريخ الأدب السرياني، ص 153؛ المخلصي، منصور (الأب الراهب د.): شهداء الفرس، بغداد، 2012، ص 40.

(18) تعني مرزبان بالفارسية حاكم ولاية أو حاكم حدود.

(19) نعتقد أن مملكة ميشان كانت تقع شمال وحول قضاء القرنة حالياً.

(20) بين النهرين: ع 69، 1990، ص 68؛ أبونا، ديارات العراق، ص 340.

(21) شير، ص 102.

(22) بابو إسحق، تاريخ نصارى العراق، ص 14. ماني كان فارسياً من بابل، ولد سنة 240م،

فياي في كتابه آشور المسيحية ويوسف مسكوني في كتابه نصارى كسكر وواسط قبل الإسلام وذلك في مجلة النور 1949، وأعيد نشرها في مجلة المشرق البيروتية سنة 1964؛ طالع أيضا بابو إسحق، مدارس العراق، ص 97.

(2) بابو إسحق، رفايل: تاريخ نصارى العراق، مطبعة المنصور، بغداد، 1948، ص 3.

(3) بن سليمان، ماري، أخبار فطاركة كرسي المشرق، رومية 1899، ج 2، ص 3؛ نرسي، حنا، تنوير الأذهان في بعض حقائق تاريخ الكلدان، مطبعة محفوظ، الموصل، 1926، ص 47.

(4) معظم مصادر الكتاب تتفق على ذلك.

(5) مصادر عديدة اخترت منها قصاب، لويس (الأب): تاريخ الأدب السرياني (ت)، منشورات مطرانية السريان الكاثوليك، بغداد 1992، ص 129؛ بن سليمان ص 4.

(6) حداد، بطرس (الأب د.): مختصر الأخبار البيعية، تحقيق، بغداد، 2000، ص 113.

(7) أبونا، ألبير (الأب): ديارات العراق، بغداد، 2006، ص 327.

(8) قصاب، ص 130.

(9) أبونا: ديارات العراق، ص 340.

(10) أبونا: ديارات العراق، ص 340 - 344؛ بين النهرين، دير قني، عدد 69، ص 66.

(33) أبونا، بين النهرين، عدد 69، ص 63.
(34) شير، الصفحات: 129-128؛ 144؛ 145؛ 185؛
حبي، مجامع كنيسة المشرق، ص 149.

(35) أبونا، ديارات العراق، ص 298.

(36) بابو إسحق، مدارس العراق، ص 100-99؛
شير، ص 284.

(37) أبونا، بين النهرين، عدد 69، ص 65.

إعتنق المسيحية ثم تهرطق عندما قال إن
هناك إلهين واحد للخير خلق النفس والثاني
خلق الجسد، وادعى أنه الروح القدس.

(23) بن سليمان، ص 20.

(24) أبونا، بين النهرين، عدد 69، ص 66-63.

(25) الجاثليق إسحق (-410) كان أصله من
كشكر وأصبح جاثليقاً في السنة الأولى لحكم
يزدجرد الأول. وقد دامت رئاسته إحدى عشرة
سنة. أبونا، ألبير (الأب): تاريخ الكنيسة الشرقية،
ج1، طبعة 2، بغداد، مطبعة التايمز، 1985، ص
54-53؛ حبي، يوسف (الأب د.): مجامع كنيسة
المشرق، لبنان، الكسليك، 1999، صفحات عديدة
منها 61.

(26) أبونا، ديارات العراق، ص 340.

(27) حبي، ص 119.

(28) أبونا، تاريخ الكنيسة الشرقية، ج1، ص 56.

(29) بين النهرين 15-14 ص 165؛ شوريز، ألفونس
(القس)، الكنيسة الكلدانية في التاريخ،
المطبعة الكلدانية، الموصل، بلا تاريخ، عدة
صفحات.

(30) بن متى، عمرو: أخبار فطاركة كرسي
المشرق من كتاب المجدل، روما، 1896، ص 29.

(31) حبي، مجامع كنيسة المشرق، ص 113.

(32) حبي، مجامع كنيسة المشرق، ص 144-
145.



التكراتة السريان في سهل نينوى وقصة تغريبتهم التاريخية



إبراهيم فاضل الناصري



الكنيسة الخضراء- تكريت

لعقيدتهم ومحط الكرسي الرئاسي للمفريان، وكانوا يعدون فيها حملة المشعل وسدنة الكرسي وملاك الإدارة، حيث أن الاقدار ما فتئت أن قد قلبت لهم ظهر المجن عندما خيم على بلادهم زمن مضطرب الأحوال وشديد العال تمثل بالسيطرة على حكم ديارهم العتيقة، تكريت ومحيطها، من قبل حكام متغلبين من هنا وهناك أمثال كيقباز الديلمي الباطني، وما شاع منهم وبدر عنهم من تعسف وطغيان بل اضطهاد للعباد عامة وللأقليات المليية خاصة، إذ ما أن ثقلت وطأة هؤلاء الحكام وفاحت رائحة الظلم بشكل لا يطاق حتى شرعت العوائل المسيحية، التكريتية الموطن، في جلائها الطوعي عن بلدتها الأم تكريت على التوالي، معلنة

إستشراقاً بالقول المبين في أن التاريخ المحفز طومار أمين لحفظ تراث الأولين، أسجل للخلف الموقرين تغريبية من تغريبات السلف الأصيل كانت لها آثار وأدوار ومآثر وجميل أخبار في ما اندثر من أشرق الأعصر الماضين. إنها قصة التكراتة من السريان المؤمنين ممن كانت لهم حضارة في مدينتهم في أزهر الأحايين ثم سرعان ما جارت عليها الأقدار بل جارت عليها المحن من السنين.

إذ ما أن أشرف القرن الحادي عشر الميلادي على انصرام النصف منه، حتى أمست أحوال ملّة المسيحيين من السريان تتضعض في بلدتهم الأم (تكريت العتيقة) التي كانت فيما عبر من الأزمان تعد العاصمة الدينية لمشرق السريان وحاملة مشعل النور المقدس



بغديدا

قربى أو صلات تجارية أو روابط روحية ك(طور عابدين وأرزن وملطية وماردين وغيرها) فاستقبلوا من قبل مسيحيي المقصدين ممن يمتنون لهم بصلة الدم أو الملة أيما استقبال وأنزلوهم المنزلة الحسنة بكل طيبة ورحابة وإيثار وقاسموهم فرص العمل كما أقطعوا لهم أراضى لكي يبنوا فيها بيوتهم ويشيدوا عليها بيعهم (كنائسهم وأديرتهم) الخاصة

تغريبها التاريخية المضنية بما تحمله من أسفار سوداء مضمخة بالحنين والوفاء. وهكذا فما أن حلّ العام 1112م حتى لم يتبقّ من تلكم العوائل العريقة في تكريت العتيقة سوى أربع عائلات فقط. كانت وجهة بعضها ممن لا يريد أبناءها أن يبتعدوا كثيرا عن بلدتهم الأم هي مناطق سهل نينوى حيث حطّوا رحالهم في ماربعا واستوطنوا فيها. وللتاريخ، كان حلول أول قوافلهم في بلدة قرّة قوش أي بغديدا ثم منها صاروا على مرور الزمان يتوزعون إلى الأمكنة المجاورة القريبة والمحيطة ك(تلكيف، بحزاني، برطلة، بعشيقّة، ألقوش، القاسطرا) وعلى حسب تطورات الأحوال والظروف التي صارت تواجههم.

بينما كانت وجهة بعض آخر من المهاجرين كمثل آل الطيب و آل عمران وآل حبيب هي مناطق قصية كانت لهم معها علاقات وصلة



تمثال السيدة مريم العذراء على برج كنيسة الطاهرة في بغديدا

كنائس المنطقة حسب تقليد تكريت الكنسي، وقراءة الميامر على الطريقة التكريتية مثلما ابتدعوا بعض الطقوس لعل منها على سبيل المثال حفلة عيد السعانيين، طقس تكريم القديس مار بهنام والتمجيد بقصته وأخته القديسة سارة، فابتدعوا لها تقليدًا خاصًا وكرسوا اهتمامهم لديمومتها وإجرائها سنويًا بطقس سواء في بغديدا أو الموصل أو غيرها من الأماكن البلدية التي وطنوها. ولو أردنا ذكر أسماء الأسر التكريتية المسيحية التي هجرت موطنها تكريت ووطنت بلدات سهل نينوى، ثم أخرجت هناك علماء مباركين وأعيان وأعلام مبدعين أمثال المفريان يوحنا صليبا والمعمار أبو نصر الشماس والرئيس رضوان سليل العائلة المباركة والقس أبو السعادات والقس يعقوب والقس شمعون والمفريان ابن قريقي والشماس سليمان بن ألياس مقدسي موسى لقصرنا في ذكرها جميعًا ولكننا هنا سوف نذكر الذي وقفنا عليه منها للاستشهاد.

إذ إن من الأسر المسيحية التكريتية المهاجرة التي أخرجت من رحمها فضلاء أعلام وعلماء فحام نذكر: أسرة آل حبش (منهم آل ياقو،



مار أهودامه

وتصاهروا معهم. ولما كان جلّ هؤلاء التكارثة المهاجرين على جانب عظيم من الثقافة ومن البسطة والثروة وقد بلغوا من الرقي الاجتماعي ومن البراعة في الفن والمهارة في العمارة مبلغًا عظيمًا قلما أدركه سواهم من الناس، بدليل ما خلفوه من الآثار الناطقة بعبقريتهم الفذة ونبوغهم الناصع. فقد طفقوا يبذلون أقصى سعيهم في سبيل تجميل وإعمار الكنائس العتيقة التي وجدوها قائمة في الأمكنة التي حلّوا فيها كمثل كنيسة دير مار بهنام التي بالغوا في تنميقها بشتى المحاسن كما أصبح الدير ذاته الذي يضمها في عهد إشراقهم في المكان ديرًا مشهورًا.

ولم يكتفوا بالتعمير والإحياء إنما شرعوا في تشييد كنائسهم الجديدة في كل الأمكنة التي وطنوها، ولعل أبرز ما شيده من كنائس هو كنيسة مار حوديني (مار أهودامه) وكنيسة مار زينا وكنيسة مار ثيودوروس في مدينة الموصل، بيعة مارزينا وكنيسة التكريتيين في بغديدا أيضًا وسواها كثير. واعتنوا بعمرانها وزخرفتها واهتموا بجماليتها وتصاويرها المستزرفة بأذلين في مجالات العمران الكنسي أقصى مآثرهم ومقدمين لأجلها ثمار عقولهم. وبلا مرأ فإن الأمكنة التي حلت فيها رواحل التكارثة وفي مقدمتها بغديدا قد استفادت من حضارة التكريتيين النازحين إليها في سائر المجالات التي برعوا فيها. وما طرز البناء والنقش في الكنائس المنتشرة فيها من التي عاصروها إلا من تراثهم الفني والعمراني الخالد ومجهدوهم الحضاري الذي وصلوه في بلدتهم الأم.

هذا ولم يكتفوا بالعمران وإنما قد امتدت توجهاتهم إلى الطقوس فأجزلت عقولهم بابتداع خلاق لبعض الطقوس، كما وتفرّدت ببعض مراسيم العبادات إذ نظموا إكليروس



كنيسة مار أحوامة في الموصل

هو الراهب ماروثا والذي قدم إليها من بلد بانوهديرا في أعالي الرافدين. وآخر المفارئة الذين كان مقر كرسيهم تكريت هو القديس يعقوب قنداسي من بلدة ملطية من بلاد الجزيرة. فضلاً عن أن أزهر قديس تولى الكرسي البطريركي لأنطاكية كان من تكريت وهو القديس قرياقوس التكريتي. وهكذا دواليك كانت علاقة الترابط التاريخية ما بين مدينة تكريت وبين مدن بلاد أعالي الرافدين. ومسك ختام مقالتي هو البيتان الشعريان:

**أولئك آبائي فجئني بمثلهم
إذا جمعنا يا جريز المجمع**

**فإنك إلا ما اعتصمت بنهش
لمستضعف يا ابن المراغة ضائع**

آل القس إيليا وآل سقط)، أسرة آل عيسو (منهم آل عاشا، آل شابابيا، آل بتق و آل حوتون (منهم آل هدايا وآل عمودايي)، أسرة آل قاشا (منهم آل القس جمعة)، أسرة آل زهرة- عولو (منهم آل تمس، آل باكوس، آل كسكو وآل كداي)، أسرة آل النجاجير (منهم آل أوسو، آل قباط، آل بنور وآل صروانا)، أسرة آل النعلبند (منهم آل إينا، آل جبوري)، أسرة آل عطا الله (منهم آل قليموس، آل نعمت وآل يونان)، أسرة آل قيسو (منهم آل بوسا، آل حنانبيش)، أسرة آل حوتو، أسرة آل موميكا، أسرة آل ميخو، أسرة آل حوان، أسرة آل شميس، أسرة آل شيخو، أسرة آل شمبش، أسرة آل عبادة، أسرة آل سرسم، أسرة آل المسعودي، أسرة آل تويني، أسرة آل ججو، أسرة آل خشمان، أسرة آل حبو وأسرة آل سنبل.

ورب سائل يسأل عن سبب اختيار المهاجرين التكريتيين لمناطق سهل نينوى ومناطق أعالي النهرين من دون الجهات الأخر للنزوح والهجرة. والجواب هو أن وراء ذلك الاختيار كانت العلاقة التاريخية ما بين تكريت وبين مدن تلك المناطق، فلقد تأسست بين تكريت وبين مناطق أعالي النهرين علائق تاريخية حميمة وقوية وأنها كانت تقوم على نظرية المد والجزر في التعاطي. فلو تصفحنا تاريخ المسيحية في أعالي الرافدين لوجدنا أمثلة على تلك العلاقة، فأول جاثليق يختار تكريت مقراً له لجاثليقيته الأولى كان من مدينة بلد شمالي الموصل وهو القديس مار أحوامه. وأجلّ قديس تشرف به كرسي تكريت كان القديس مار دودو الذي قدم إليها من بازدي وطور عابدين. وأول مفران دشن الكرسي المفراني لبلاد المشرق الذي مقره بتكريت

ملحمة كلكامش تاريخياً من هو الملك كلكامش؟



إعداد: فائق بلو

من الآلهة واسمها نينسون وقد مهرته بالجمال. وكان والده بشراً عادياً واسمه لوكال بانداو الذي كان ثالث ملوك أوروك. وفي حكاية طريفة موجودة في كتاب (عن طبيعة الحيوانات) الذي ألفه الكاتب الإغريقي إيليان في القرن الثاني بعد الميلاد، يروي إيليان ان جد كلكامش وضع أم كلكامش تحت الحراسة لمنعها من الحمل، لأن وسيط الوحي أخبره أن حفيده سيطيح به. حملت أم كلكامش، وأنجبت مولوداً، ورمى الحراس العولود من البرج، إلا أن نسرًا أنقذ الطفل في منتصف السقوط وأوصله بسلام إلى حقل حيث يربيه البستاني. وحسب الملحمة، فإن كلكامش هو الملك الذي أمر ببناء سور حول مدينة أوروك الذي دُمر فيما بعد من قبل سرجون الأكدي. بالرغم من عدم توفر أدلة مباشرة على كون كلكامش شخصية حقيقية، إلا أن معظم خبراء الآثار والباحثين في مجال الدراسات الشرقية

كلكامش هو ملك تاريخي لدولة الوركاء السومرية، ابن الملك لوكال بندا، وكان لزمان بعيد يعتبر شخصية أسطورية. عاش كما جاء في الملحمة في مدينة أوروك فصار ملكها وبطلها، وكان ثلثه إله، وثلثاه إنسان، عاش حياة اللهو والصيد والبطش بالناس، حتى لم يترك ابناً لأبيه، ولا ابنة لحبيبها. يتفق معظم المؤرخين الكلاسيكيين على أن ملحمة كلكامش أثرت تأثيراً جوهرياً على كل من الإلياذة والأوديسة، وهما قصيدتان ملحمتان كُتبتا بالإغريقية القديمة خلال القرن الثامن قبل الميلاد. ولكن الاعتقاد السائد الآن أنه كان موجوداً بالفعل وذلك بعد اكتشاف ألواح طينية دُكر فيها اسم ملك كيش أنمين باركاسي الذي ذكر أيضاً في ملحمة كلكامش ولكن الأساطير تشكل جزءاً مهماً من المعلومات المتوفرة عن كلكامش. واستناداً إلى الأساطير السومرية، كانت والدة كلكامش

وجنازته. أُلّف ملحمة كلكامش الأكدية الأساسية كاتب اسمه سين- لقي- ويني، من المحتمل خلال الفترة البابلية الوسطى (1155-1600 قبل الميلاد)، بناءً على مصادر أقدم في الملحمة، وحسب ملحمة كلكامش، والتي تحكي مغامرات أحد ملوك أوروك في غابر الأزمان وهو كلكامش، الذي اشتهر سواء بمآثره التي حققها أو بالصعوبات التي تغلّب عليها. إن لائحة ملوك السومريين تؤكد أن مدة حكم كلكامش امتدت قرابة 127 سنة، وعلى هذا النحو يكون خامس ملك في السلالة الأولى مباشرة بعد الطوفان فمن الممكن إذاً أن يكون الملك كلكامش قد لعب بالفعل دوراً هاماً في مدينة أوروك قرابة القرن الثامن والعشرين قبل الميلاد، وبعد موته، سرعان ما نشأت أسطورة حول شخصيته.

أوصاف كلكامش

طويل القامة، ضخّم الجسم، مفتول العضلات، جريء، مقدام، جميل يفتن الناس بجماله، لا يماثله أحد في صورة جسمه. ويرى جميع الأشياء، ولو كانت في أطراف العالم، كان كل شيء وعرف كل شيء، واطلع على جميع الأسرار، واخترق ستار الحكمة الذي يحجب كل شيء، ورأى ما كان خافياً، وكشف الغطاء عما كان مغطى، وجاء بأخبار الأيام التي كانت قبل الطوفان، وسار في طريق بعيد طويل، كابد فيه المشاق والآلام، ثم كتب على لوح حجري كل ما قام به من الأعمال.

ملحمة كلكامش

تُعدّ أقدم الأعمال الأدبية العظيمة وثاني أقدم النصوص الدينية المتبقية من تلك الفترة، بعد نصوص الأهرام الدينية. ويبدأ التاريخ الأدبي لملحمة كلكامش بخمس

القديمة لا يعارضون احتمالية كونه شخصية تاريخية حقيقية. في حال كونه ملكاً حقيقياً فإنه، أغلب الظن، عاش في القرن 26 قبل الميلاد وبعض الألواح الطينية السومرية ذكرت اسمه على صيغة بلكامش وليس كلكامش. ويعتبر بطلاً مهماً في ميثولوجيا بلاد الرافدين القديمة والشخصية الرئيسي في ملحمة كلكامش (أول قصيدة ملحمة في التاريخ، كُتبت بالأكدية خلال أواخر الألفية الثانية قبل الميلاد). يُحتمل أنه حكم لفترة من الزمن بين 2800 و2500 قبل الميلاد وألّه بعد موته.



أصبح كلكامش شخصيةً هامة في الأساطير السومرية خلال سلالة أور الثالثة (2112 - 2004 ق. م) زُويت حكايات عن مآثره البطولية في خمس قصائد سومرية ناجية. تُعد قصيدة «كلكامش وأنكيديو والعالم السفلي» أبكر قصيدة بين تلك القصائد، وفيها يساعد كلكامش الإلهة إنانا ويترد المخلوقات التي تُزجج شجرتها الحلبو، فتعطيه إنانا شيئين غير معروفين يُطلق عليهما ميكو وبيكو، لكن كلكامش يضيعهما، بعد موت أنكيديو. وتروي قصائد سومرية أخرى هزيمة كلكامش للوحش خمبابا والثور السماوي وتصف قصيدة خامسة مشوهة جدًا موت كلكامش

تزال غير مكتملة. واستخدم تحليل النص البابلي القديم لإعادة بناء الأشكال السابقة الممكنة من الملحمة. تتكون أحدث نسخة أكديّة من 12 لوحًا. وهي تُعرف أيضًا باسم النسخة البابلية القياسية، وقام بتحريرها سين-لقي-ونيني، الذي يعتقد أنه عاش في وقت ما بين 1300 قبل الميلاد و 1000 قبل الميلاد.

ألواح مكتبة آشور بانيبال

اكتشفت قرابة 15,000 قطعة من الألواح المسمارية الآشورية في مكتبة آشور بانيبال في نينوى بواسطة أوستن هنري لايارد، ومساعدته هرمرز رسام ووليام لوفتس في أوائل خمسينيات القرن التاسع عشر. وظف المتحف البريطاني جورج سميث لدراسة هذه الألواح.

قدّم سميث مقتطفات مترجمة أمام جمعية علوم آثار الكتاب المقدس في عام 1872. و نشر ترجمات كاملة في عامي 1875 و 1876 تحت عنوان «القصة الكلدانية لسفر التكوين».



جورج سميث

وأعيد تقديم الشخصية المركزية لكلكامش في البداية إلى العالم باسم «إزدوبار» (بالإنجليزية: Izdubar)، قبل أن يتم نطق

قصائد باللغة السومرية عن بلجاميش (بالإنجليزية: Bilgamesh) (وهي الكلمة السومرية لكلكاميش)، ملك الوركاء. يعود تاريخ القصائد إلى عصر سلالة أور الثالثة (حوالي 2100 ق.م.). استُخدمت هذه القصص المتفرقة فيما بعد كمصدر مرجعي لقصيدة ملحمة مجمّعة في اللغة الأكديّة. وتعرف أقدم نسخة متبقية من تلك الملحمة المجمّعة بالنسخة «البابلية القديمة»، ويعود تاريخها إلى القرن الثامن عشر قبل الميلاد، لم يتبقّ من تلك القصيدة سوى بضعة ألواح طينية. أما النسخة التالية والمعروفة بالنسخة البابلية المعيارية التي جمعها سين-لقي-ونيني فيعود تاريخها إلى ما بين القرنين الثالث عشر والعاشر قبل الميلاد وتحمل الاسم «هو الذي رأى العمق»، أو بكلمات معاصرة: «هو الذي يرى الغيب». تمّ استرجاع ثلثي هذه النسخة ذات الألواح الطينية الاثني عشر تقريباً. اكتُشفت بعض النسخ الأفضل حالاً في أنقاض مكتبة آشور بانيبال الملكية من القرن السابع قبل الميلاد.

على أيّ حال فقد طارت شهرة كلكامش في الآفاق، وعقّرت طويلاً بعد موته، بسبب مشاريعه العمرانية العظيمة، ونقله لنصيحة أسدتها له سيدوري وما أخبره إياه الرجل الخالد أوتنابيشتم عن الطوفان العظيم. ولقيت قصة الملحمة اهتمامًا متزايدًا وتُرجمت إلى العديد من اللغات وتظهر في العديد من الأعمال الفنية الشهيرة.

تعدّ الألواح البابلية القديمة والنسخة الأكديّة اللاحقة مصادر مهمة للترجمات الحديثة، مع استخدام النصوص السابقة بشكل أساسي لملء الثغرات في النصوص اللاحقة. على الرغم من نشر العديد من النسخ المنقحة بناءً على الاكتشافات الجديدة، إلا أن الملحمة لا

لكلكامش، فغسلت أورور يديها وأخذت قطعة من الآجر وبصقت عليها، فخلقت أنكيديو البطل. الذي اكتسى كل جسمه بالشعر، وكانت جدائل شعره كجدائل شعر المرأة، وعاش في الصحراء، يأكل العشب مع الغزلان، وفي يوم رآه صياد شرير فارتاع من منظره وهرب، بينما نزع أنكيديو الشباك التي نصبها الصياد لصيد الحيوانات، وتكرر اللقاء نحو ثلاث مرات. فاخبر الصياد أباه عن هذا الرجل مفتول العضلات، الذي لا يرتدي ملابس. ومنظره مرعب. فنصحه أبوه أن يذهب إلى الملك كلكامش ويخبره بالأمر. فذهب الصياد يخبر كلكامش أن هناك رجلاً عجيب المنظر انحدر من المرتفعات، وأنه أقوى من في البلاد، وذو بأس شديد، وهو في شدة بأسه مثل عزم آنو يجب السهوب ويأكل العشب، ويرعى الكلاب مع حيوانات البر، ويستقي معها عند مرور الماء. "لقد ذعرتُ منه فلم أقوى على الاقتراب منه. لقد طعمى الآبار التي حفرتها، ومزّق شباكي التي نصبتها".

نصح كلكامش الصياد أن يصطحب معه امرأة عاهرة، تحاول أن تجتذبه بمفاتنها، حتى تسقطه، وعندئذٍ ستبتعد حيوانات البر عنه. فأخذ الصياد المرأة وذهب إلى مورد المياه وانتظرا أنكيديو حتى حضر، فظهرت له المرأة وأغوته قائلة: إنك جميل يا أنكيديو كالإله، فلماذا تجوب البرية مع الحيوانات؟ تعال آخذك إلى أوروك.

إقتنع أنكيديو فذهب معها وعلمته كيف يكتسي ويعيش كإنسان وسط الناس، وكيف يأكل الخبز ويشرب المسكر. ولما رآه الناس داخلًا المدينة، ووجدوه مماثلًا لكلكامش في قوته، تجمعوا حوله، وظنوا أنه سيدخل في تنافس دائم معه، وأخذ أنكيديو سلاحه وانطلق يطارد الأسود ويصطاد الذئاب ليبرح

الرموز المسمارية لاسمه بدقة. في عام 1891، جمع بول هاوبت النص المسماري، وبعد تسع سنوات قدم بيتر جنسن نسخة شاملة وحديث ريجنالد كامبل طومسون كل من عملهما في عام 1930. على مدار العقدين التاليين، أعاد صموئيل نوح كريبم تجميع القصائد السومرية. في عام 1998، اكتشف عالم الآشوريات الأمريكي ثيودور كواسمان قطعة يعتقد أنها احتوت على الأسطر الأولى من الملحمة في مخزن المتحف البريطاني، الجزء الذي عُثر عليه في عام 1878 ويعود تاريخه إلى ما بين 600 و 100 ق.م، ظل غير مفحوص من قبل الخبراء لأكثر من قرن بعد العثور عليه. كُتِبَ على القطعة: «هو من رأى كل شيء، هو أساس الأرض، يعرف (كل شيء)، كان حكيماً في كل الأمور: كلكامش».



أحداث الملحمة

تدور الملحمة في جزئها الأول حول الملك «كلكامش» ملك مدينة الوركاء السومرية الذي أحسن الإله العظيم خلقه، فكان ثلاثه إلهًا وثلثه بشراً، لذلك فقد كان جسمه وقوته لا مثيل لهما، لكنه كان ظالماً لرعيته، وبالغ في ظلمه- رغم أنه كان يرعى المدينة ويحميها- فشكى سكان مدينة أوروك ملكهم الظالم كلكامش للإله آنو، وبدوره طلب الأخير من الإلهة أورور أن تخلق غريباً

حتى أنه رفض دفنه على أمل أن يسمع بكاءه فيعود للحياة، لكن بعد أيام عدّة، سقطت دودة من أنف الجثة، فاستسلم كلكامش وقرر دفن جثمان صديقه.

كلكامش والموت

وفي جزئها الثاني أصبح كلكامش يفكر في الموت، وبدأ برحلة طويلة محفوفة بالمخاطر لاكتشاف سر الحياة الأبدية. وفي نهاية المطاف يكتشف ان الآلهة عند خلقها البشر جعلت الموت من نصيبهم، «وأن الحياة التي تسعى في إثرها لن تنالها أبداً».

«أورشنابي»، وتنتهي الملحمة بوقوفهما أمام أسوار المدينة، ووصف كلكامش لها. عاش كلكامش وأنجب ابنه أوننجال، وحكم مائة وست وعشرين عامًا وهو سعيد، ثم مات وخلفه ابنه أوننجال.



الرعاة. وعندما كَلَّمته عن كلكامش الذي يعتقد بأنه أقوى الرجال، قال لها أنكيدو: إنني أرغب في مصارعتك، وفعلا ذهب أنكيدو إلى المدينة وتصارع مع كلكامش حتى هدم العتبة المقدسة وحطّما عود الباب وارتح الحائط، وقد التوت رجل كلكامش بينما بقيت رجل أنكيدو ثابتة على الأرض، وحسم كلكامش الصراع عندما طرح خصمه أرضًا وشلّ حركته. ولما هدا غضب كلكامش، واستمع إلى كلمات المدح من أنكيدو، ومع إعجابه بقوته، أصبحا صديقين، وبهذه الصداقة تغير كلكامش، وأرخی قبضته عن رعيته.

وبدا يفكر في أثر عظيم يتركه بعد موته، فقرر الذهاب إلى غابة «الأرز» على جبل لبنان في أقصى الغرب لمقاتلة خمبابا حارسها الذي كلفه الإله إنليل بحمايتها وكان بمثابة الشر على الأرض، وذو هيبة مربعة، فأراد كلكامش أن يقتله ليصبح له اسم، ويصير ملكًا على كل البلاد.

لم يستجب كلكامش لتحذير أنكيدو ولا لشيوخ أوروك. فأمسك بيد أنكيدو الخائف وذهب الاثنان وتمكنا من قتل خمبابا، بعد رحلة مليئة بالمغامرات والمخاطر.



وبعد أن قتل كلكامش وأنكيدو خمبابا وعودتهما تتصاعد الأحداث لتنتهي بموت أنكيدو بين يديّ كلكامش، فحزن عليه بشدة،

الألحان في الطقس السرياني



الأب دريد بربر

الجزء الثاني

وفي كثير من الأحيان نقع في أخطاء كأن ننسب لحنًا غير أفراميّ إلى مار أفرام، أو أن ننسب لحنًا معينًا إلى ملحن آخر وهذا ما يحدث حاليًا في بعض الألحان كأن نقول إن هذا اللحن هو لمار أفرام ولكن ما يظهر أن البعد الطيني هو أبعد ما يكون عن ألحان مار أفرام أو أي ملحن آخر من تلك الحقبة.

بعض الألحان السريانية ذات الخصوصية: للألحان السريانية دور مهم في ممارسة الطقوس الليتورجية سواء في القديس الإلهي أم في صلاة الفرض أم في رتب الجنّاز والإكليل والعماد. وإن هذه الألحان قد ارتبطت ارتباطًا وثيقًا بحياتنا الروحية والليتورجية فأصبح «من غير المقبول» الاحتفال بالذبيحة الإلهية أو الإكليل أو إقامة رتبة الجنّاز أو العماد بدون هذه الألحان، فهي تضيف روحًا على هذه الرتب وتجمّلها وتزيدها حيوية وعذوبة. فصلاة الفرض والقديس،

الألحان الأصلية وغير الأصلية:

إن شئنا اليوم أن نحكم على عمر تراثنا السرياني فبإمكاننا أن نعمد إلى هاتين النقطتين: فكل ما يدور من الأنغام على ثلاث درجات يكون ضمن فصيلة المزامير أو الشبيهة بها، وكل ما يزيد عن هذه الدرجات الثلاث، إلى الأربع فما فوق حتى الثماني، فهو من فصيلة الألحان التي يتقدم عمرها بقدر قلّة درجاتها. على أن الألحان القديمة عادةً، وهذا الشيء غير مؤكد، لا تتجاوز مسافة ذات الأربع وإذا اقتضت الحاجة مسافة تزيد على ذات الأربع في الألحان حديثة العهد، فيضاف إلى الأول، إما في أعلاه، أو في أدناه. وفي كلا الوضعين، يفصل بعدد طيني بين ذات الأربع الأول، وبين الثاني. وهاتان الطبيعتان مشتركتان في الموسيقى الدينية على اختلاف فروعها، لذلك كثيرًا ما نلاحظ أوجه شبه بين موسيقى سريانية وأخرى بيزنطية.



والسريانية خاصة هي بطبعها أحادية النغمة أي ذات صوت واحد (مونوفونية)، ولا تقبل التوافق (الهارموني). (هذا الرأي لا ينطبق على جميع الألحان)* ومن ثم فإن محلها يرجع إلى ما يسبقها ويلحقها. وهي وحدوية الحركة، فكل علامة موسيقية توازيها حركة واقعية في اللغة، وهي ذات سلم محدود الاتساع، فمعظمها رباعي السلم وفيها الثلاثي والخماسي، وسلمها طبيعي غير معدل، وحركة أنغامها متجاوزة الأبعاد وإيقاعها يقرب جدًا من الوزن الشعري للكلمات، وهي ما زالت حية تبعث من حناجر المصلين مع كل ابتهاج يُرفع وتلمس في الألحان السريانية.

للكنيسة أسلوبان موسيقيان هما:

1 - الأسلوب الأول: وهو القديم التقليدي للمزامير أي القائية (تنيه) مع نغمة بسيطة.
2 - الأسلوب الثاني: وهو الجديد في التأليف الموسيقي الذي اعتمد على الألحان الشعبية، وألحان الآباء الذين ألفوا على غرار الألحان الشعبية (مار أفرام) والمزامير التي جاءت في العهد القديم وشكّلت مواد في الطقس السرياني والألحان السريانية، ثم جاءت بعدها نصوص جديدة من وحي المزامير وحيّة يسوع المسيح.

بصورة خاصة، تقام باحتفال ما بعده احتفال حيث يجتمع جمهور الشمامسة والكهنة فيرتلون الألحان الشجية حسب اللحن الموافق لذلك اليوم أو لذلك الأسبوع. ومن بين الألحان السريانية ذات الخصوصية، أي التي تنتمي

إلى مجموعة الثماني قينات هي:

- 1 - الباعوث ذو الوزن 12 مقطع والمنسوب إلى مار يعقوب مع تغيير في لحن المقطع الأوسط.
 - 2 - الباعوث ذو الوزن 7 مقطع والمنسوب إلى مار أفرام.
 - 3 - الباعوث ذو الوزن 5 مقطع والمنسوب إلى مار بالاي.
 - 4 - القوقوليون: أي 4 مقطع في المزمور، له ثمانية ألحان في صلاة الرمش - المساء، وثمانية ألحان في صلاة الصُفرو - الصباح.
 - 5 - قاديشات آلوهو: ثمانية ألحان - قينات، في صلاة الرمش وثمانية ألحان في صلاة الصُفرو - الصباح.
 - 6 - القالات.
 - 7 - بعض المداريش.
- أما باقي الألحان السريانية فهي ثابتة، ومنها المداريش والتخشفات والسوغتيات والمعونيات... إلخ.

خصائص الألحان السريانية:

الألحان السريانية موروثة سماعي عبر الجماعات المصلية التي لم تنقطع أبدًا. فقد توارثت جماعات المصلين هذا الموروث إلى أن بلغ الكنائس السريانية المحلية. وكل نغمة من نغمات الموسيقى السريانية تفترض ضمناً، صوتاً في الطبقة من الطبقة الدنيا (الباص BASS) يكون هو الساس الهارموني الخفي، لهذا تتركز النغمة البادية بحسب علم التوافق، علماً بأن الموسيقى الشرقية عامة،

وسلام عريقة في القدم.
خامساً: اللحن السرياني. كاللحن الفولكلوري
المحدود بين الثلاثي والرباعي والخماسي.
وإن اتسع إلى الثماني فلبعض الأحيان (راجع
الألحان الأصلية وغير الأصلية)

سادساً: اللحن السرياني هو على اتحاد وصيد
مع النص الكلامي. إنه وحدوي الحركة، أي أنّ
كل حركة لغوية تتعادل مع علامة موسيقية
واحدة، وهذه الصفة تختلف عن الطابع الذي
يميّز الموسيقى القديمة الأخرى كاليونانية
والعربية وسواها من الموسيقى التي ترتبط
بالحركة الطويلة: المدّ، الحركة القصيرة
والجزم. فالطويلة هي حروف العلة أو الحروف
التي يتبعها ساكن، والقصيرة هي التي
تتبعها حركة غير ساكنة. أما في السريانية
فالحركات متعادلة لا مد فيها ولا جزم.

سابعاً: ينتج عن الميزة السابقة ارتباط وثيق
بين الوزن الشعري والإيقاعي حتى أن اللحن
نفسه إذا وقع عليه وزن شعري مختلف،
اختلف إيقاعه، فاللحن السرياني أحادي
الإيقاع في أصغر وحداته، ولا يأتي بعده في
الاتساع إلا الوزن الشعري مباشرة أو الكلامي
إذا كان الكلام نثرًا.

ثامناً: تتحلّى النغمة السريانية بسلوك بالغ
الانضباط، تقشفي وبعيد عن التزيين وكثرة
الحركة والقفزات، ولا تطويل إلا في ختام
الجملة أو الأبيات.

تاسعاً: لا ينتسب اللحن السرياني (التراثي)
إلى مؤلف معين. إذ إن مرور الزمن أفقدنا
إمكانية معرفة مؤلف كل هذه الألحان ،
فغدت مُلكاً للجماعة.

علاقة النص الموسيقي والنص الكلامي في

الألحان السريانية:

سنتطرق في هذا الموضوع إلى عبقرية ألحان

ومن خصائص الألحان السريانية ما يأتي:
أولاً: إن الألحان التقليديّة الشفهية في
الكنيستين الأنطاكيّتين السريانية والمارونية،
مبنية على الشعر السرياني نفسه بمختلف
أجناسه. إذن الألحان هي نشيدية.

ثانياً: النغمة المتنوعة كما أورثها التقليد
الشفاهي، بواسطة الفم والأذن، أي القول
والسمع، ظهرت بين أيدينا بدائيتها في
التركيب النغمي. ترشدنا عن نفسها بأنها
بنيت أساساً وكلياً، على (الجنس الموسيقي)
أي على السلم الموسيقي ذي الأربع درجات.
ثالثاً: بما أن النغمة مبنية وبتجانس مع الشعر
السرياني فنقول إنها مقطعية وعلى ألفاظ
الشعر العددية ومبنية بالتالي على الإيقاع
الواحد غير المجرّأ مع وجود استثناءات في
عدد من المقطوعات.

مميزات اللحن السرياني:

أولاً: تتصف بنية اللحن السرياني بطابع الطبع
أو الجنس الموسيقي أو العقد أو الديواني
وهذه البنية تتكون إما من العقد الواحد أو
من العقدين معاً على السواء "أي لا يوجد
بعد طيني هاروموني ثالث أو رابع" ويتميز
إجراء العمل فيها بالالتزام بهذه البنية دون
التطعيم أو الخروج إلى النغمات المجاورة
والمتوافقة، وبالعمل على مساحة ضيقة من
الاتساع الصوتي.

ثانياً: تتصف بأن السلم فيها هو طبيعي
دياتوني. وليس كروماتيكيًا. (بالمفهوم
الحديث) وليس بالمفهوم اليوناني القديم.

ثالثاً: اللحن السرياني صوتي وليس آلياً.
وإن أُضيفت إليه الآلة بقصد تجميله، فإنها
تقلد الصوت وتدعمه وتبقى خفيفة إلى
جانبه.

رابعاً: اللحن السرياني مبني على أنغام

الحياة والفن وتعكسان بالأكثر صفات الله. حيث أن اليونان كانوا ينظرون القديسات والإلهيات، لا بالفوضى ولا بالإباحية، بل بكل ما كان يوافق ما بين العظمة والالتزان. ألم يُقَلِّ سفر الحكمة بهذا الصدد: "لِكِنَّكَ رَتَّبْتَ كُلَّ شَيْءٍ بِمَقْدَارٍ وَعَدَدٍ وَوَزْنٍ" (حكمة 11: 21).

فالليتورجيا تخلق ذلك التوازن والالتزان في عواطف الإنسان المتشابكة والمختلفة. هكذا نعاين في المزامير شعور الطرب والاعتزاز إلى جانب شعور الشكر والابتهاال، وشعور الفرح إلى جانب شعور الانسحاق والندامة والانتضاع بتناغم وانسجام واتزان عجيب. ولا بد للغناء الجديد بالليتورجيا من الاتصاف بالحكمة والالتزان والسكينة، كي يستطيع من ثم أن يوحى بحُب النفس الحقيقي لله، ذلك لأن الغناء هو في صفات المُحِبِّ كما يقول القديس أوغسطينوس. فإذا كان حبُّ الكنيسة لله صادقاً ومنظماً فغناؤها يكون بلحنٍ يوحى بسلام الله وارتياح النفس إليه. ومن هذا انطلق السريان واليونانيون واتخذوا من الألحان ثمانية وقد سموها "أكاديا" وفيها الحار والبارد والرطب واليابس، وفيها اللحن المطرب والمُحْزن والمذلل والمنبه والمنشط... إلخ. وتنقسم هذه الألحان الثمانية إلى فصلين: أصلية ومشتقة.

أما ترتيب الصيغة الطقسية في فصيلتها فمختلف من جيل إلى جيل ومن كنيسة إلى كنيسة. فالصيغة الأرمنية والغريغورية الحالية، مرتبة هكذا. (1 و 2، 3 و 4، 5 و 6، 7 و 8). أما الصيغة السريانية والبيزنطية والغريغورية (القديمة) فمرتبة هكذا (1 و 5، 2 و 6، 3 و 7، 4 و 8). فنرى أن السريان يتناوبون في كل أسبوع بنغمتين متقابلتين. فالأول يقابل الخامس

الطقس السرياني. ولن نتكلم عن التراكم التاريخي الجم أو التنوع في هذا التراث، بل سيكون اهتمامنا حول طريقة تأليف هذه الألحان من حيث معاملتها الفريدة للنص وما يخض هذا التراث في كل عهوده. وما يثير الاهتمام هو كيفية تطويع النص الشعري للألحان والنعجمات والأوزان، لا العكس، كما هي الحال في معظم الطقوس الأخرى غربية كانت أم شرقية. فهذه الطريقة ينفرد بها هذا الطقس، وتدل على عبقرية (العقل) السرياني في قدرته على (التجريد).

فلو تعمقنا في الطقوس الأخرى اللوثرية والبيزنطية... إلخ نلاحظ فيها إعادة الألحان بصيغة شعرية أخرى كأن نقول لحن "أ" معين أساسي وهذا اللحن يُصبح اسمه أول كلمات المزمور "أ" فيغنى المزمور "ب" بلحن المزمور "أ" وهكذا تتبدل الكلمات ويبقى اللحن واحداً على أن تكون القصيدة والأبيات الشعرية على الوزن نفسه.

ونحن لا نقول إن هذا الشيء يخض السريان وحدهم، ولكننا نقول إن استخدامهم للألحان هو دون أي تعديل، فهم إن رتلوا أو غنّوا مزموراً معيناً بلحن مزمور آخر فإنهم يشاركون مفهوماً روحياً واحداً، أما الطقس السرياني فهو الطقس الوحيد الذي يكرس قدسية الكلمة فتبقى هيَ بمعناها ولفظها وأهميتها في القداس وتردادها من أسبوع إلى أسبوع وكل مرة في قالب نغمي جديد.

مفهوم الانسان (الإنثروبولوجيا) في الألحان السريانية:

إنّ من أهم الميزات الفارقة في الليتورجيا، الرصانة والالتزان. وإن تينك الصفتين تشكلان

ثانياً: أما الطبيعة الثانية فهي تعبيرية وتختص بالتلحين. ويبرز وجودها إما حالات نفسية أو رموز دينية أو الأجواء الأدبية التي توحىها روحانية اللفظة، لا مقاطعها اللغوية. فالمدى الصوتي أو التعبيري للطابع الأول (القراءة المنغمة) لا يتجاوز عادة ثلاث درجات في السلم الموسيقي،

أما المدى الصوتي أو التعبيري للطابع الثاني فيتعدى هذه الدرجات الثلاث إلى الثماني فما فوق كما هو الحال في الـ "بيث كازو".

المحاولات الأولى لكتابة الموسيقى عند السريان:

وضع السريان علامات ورموزاً ونقاطاً فوق النص السرياني وتحتته للدلالة على الحركة الصوتية والإيقاعية، نجدتها في مخطوطات تعود أصولها إلى ما بين القرن الثامن إلى القرن الثالث عشر، حيث بقيت هذه الكتابة أولية أو بالأحرى بدائية واختبارية حيث تلمست طريقها إلى التعبير الموسيقي انطلاقاً من علامات التحرك اللغوي واستطاعت أن ترمز إلى السلوك الصوتي عند أداء النص الذي دونت حوله.

ومن بين الحركات الصوتية والإيقاعية الخاصة: الخط الأفقي والعمود المتصاعد والمنحدر والمذبذب المتصاعد والمنحدر والمعكوف المتصاعد والمنحدر.

وكل حركة تعني حركة نغمية خاصة. كأن نقول إن الأفقي يعني أن النوطتين متتاليتين أو أكثر وهكذا في الرموز الأخرى.

بلوغ اللحن السرياني إلينا والكتابة الموسيقية الحديثة:

لقد بلغنا اللحن السرياني إما بالتوارث

وهكذا... وجعلوا لكل عيد وموسم مشهود وحالة لحنًا خاصًا به ينطبق عليه كل الانطباق. وفي هذا الصدد يقول القس يعقوب المارديني في كتاب "دعوة القسوس في الألحان الثمانية": الأول والخامس للأفراح، والثاني والسادس المذلل، والثالث والسابع للأحزان والرابع والثامن لجهاد الشهداء.

وبهذا قد قسّموا الألحان الثمانية (القينات) حسب طبيعة اللحن. ولكن النقطة المهمة التي أودّ أن أطرحها هي أن العلم الموسيقي الحديث قد وضع لكل نوعة موسيقية صيغة خاصة بها معبرة، وحسب وهي مشابهة لما جاء في التقسيم السابق حيث تمثل:

(Do+ Sol) = الفرغ والمرح، (Rè+ La) = البكاء والألم، (Mi+ Si) = الرجاء والأمل، (Fa+ Do) = عالية (القوه والشجاعة).

الطابع الوجودي للموسيقية السريانية:

إن لكل موسيقى طابعين وجوديين أوليين متميزين وهما:

أولاً: القراءة الخاصة بالمزامير. فهذا الطابع يعتبر اللفظة موضوعه الجوهري، واللحن ثانوي أو موهومًا به، أي أنّ القراءة الموزونة المُفعلة بحسب الأصل اللغوي، هي البارزة، لا النغم.

ونحن نعلم أن الكلمة مرتبة من مقاطع، وأن مقاطعها لا تتساوى أهمية بالنسبة إلى اللفظ. لذلك وجب الانتباه الكامل إلى مراعاة القواعد اللفظية في (القراءة المنغمة) وفي التلحين.

والقراءة المنغمة هذه عندنا منذ أقدم العصور فما لنا إلا أن نفتح الإشحيم ونبدأ بترانيم آيات المزامير التي تتقدم ترنيم الأبيات الشعرية.



مكسيموس المعترف

الخاتمة

قال مكسيموس المعترف القديس: "إن الليتورجيا هي الغاية التي من أجلها خلق الله العالمين". وبهذا المعنى كانت دعوتنا أن نكون ما أسماه القديس أثناسيوس الإسكندري: "حيوانات ليتورجية"، كائنات ليتورجية بمعنى أنها كائنات تُسبَّح باستمرار وتعيش الخلاص بتواتره وباستمراره الأرضي، فما لي هنا إلا أن أقول: لي من الرب رجاء أن يكون هذا المقال المتواضع هدية صغيرة لكل من يبحث عن الألحان والموسيقى السريانية وكل من يُنشد للرب.

المراجع:

- 1 - فرادة القداس السرياني (أعمال مؤتمر التراث السرياني الثاني) بيت كازو- مركز الدراسات والأبحاث الرعوية - أنطالياس 1994.
- 2 - سر التلمذة المسيحية جذور وآفاق (التراث السرياني المؤتمر الثالث) بيت كازو- مركز

الشفهي، أو بالكتابة الفعلية والعلامات الموسيقية الحديثة، والتي تعتمد الأداة الغربية للكتابة (مع تحوير بعض عناصرها كي توافق مميزات اللحن الشرقي) أي تبديل الكاريمول بدل البيمول في بعض الألحان. وقد انتظر السريان إلى أن جاء (DOM JEAN NI) ودون قسماً من الألحان السريانية في 1899 وبعده كثير من المدونين الموسيقيين إلى يومنا هذا.

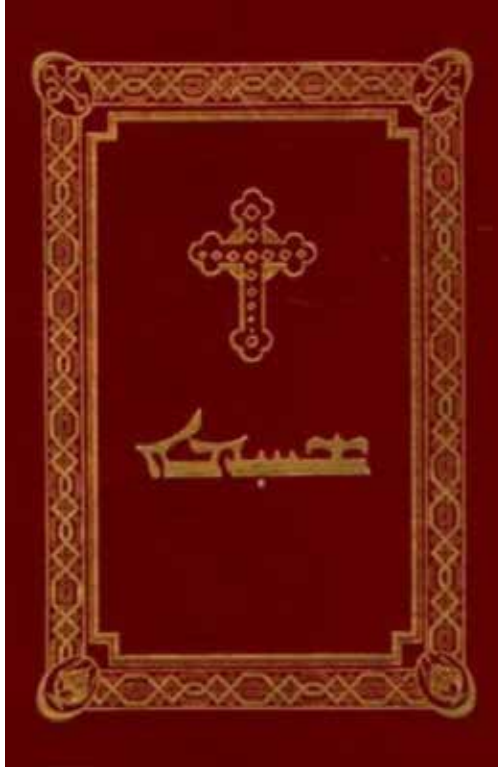
التأليف الهارموني:

إن الأعمال الهارمونية غالباً ما تُنسب إلى إحدى حقبات النهضة الأوربية، أو الحقبات الحديثة أو إلى الموسيقى الخفيفة. ففي اللحن الهارموني يأتي اللحن غريباً عن الإطار الحضاري العام ومنه إطار اللغة التي تبدو مشوهة، لتحول دون بلوغ المعنى إلى فهم المصلين، أو يأتي هذا التلحين غريباً عن جو النغم والإيقاع والتوزيع، حتى إننا نجد أحياناً بعض المؤلفين يتخذون لحناً سريانياً ويضعونه في تأليف هارموني من مدرسة كلاسيكية أو رومانسية كأسلوب بيتهوفن على سبيل المثال. فلا اللحن السرياني يبقى

سريانياً ولا بيتهوفن يُعرف فيه بأسلوبه. وهذا النقد لا يعني إدانة التأليف التوافقي بذاته، ولكن على أن لا يؤثر على اللحن الإيقاعي واللغة، وعلى أن يكون اللحن الأساسي مفهوماً وواضحاً. وإن أهم قواعد هذا النظام التوافقي قائمة على أن تبقى الدرجات الهامة تلعب الدور نفسه بعد وضع التوافق. ولا شك في أن بعض المحاولات قد جرت من هذا القبيل، غير أنها بقيت محدودة.



الإشحييم



الإشحييم

- الدراسات والأبحاث الرعوية- أنطاليا 1996.
- 3 - الليتورجيات السريانية- أعمال المؤتمر الاول. بيت كازو- مركز الدراسات والأبحاث الرعوية- أنطاليا 1993.
- 4 - الكتاب المقدس.
- 5 - المجلة الكهنوتية- الرابطة الكهنوتية تحت إشراف السادة الأساقفة الأجلء في لبنان- العدد-4 نيسان 1959 العدد 9-12 أيلول كانون الاول 1959.
- 6 - السريان قديماً وحديثاً- سمير عبده.
- 7 - اللؤلؤ المنشور في تاريخ العلوم والأدب السرياني- البطريك أفرام الاول برصوم.
- 8 - المباحث الجميلة في الليتورجيا الشرقية- أغناطيوس أفرام الثاني- الشرفة 1924.
- 9 - ملزمة الليتورجيا (الأول لاهوت)- للمطران جاك إسحق.
- 10 - أناشيد الفردوس لعمار أفرام - المطران كوركيس كرمو- 1989.
- 11 - الطقوس الشرقية- الأب هنري دالميس الدومنيكي- 1968.
- 12 - تحليل التوافق الصوتي- مارسيل دوبري- بغداد 1990.

قصص قصيرة جداً



مريم نزار الديراني

الصدع:

متصدّعة هي المرأة التي أمامي، أستدير حولي قاصداً شيئاً ما يبرهن وجودي وأني على قيد هذه الأرض المتصدّعة كالمرأة التي أمامي، أحياناً، أو الأصح أحاول أن أحياناً.

أحاول البحث عن أعذار جديدة لأكذب على نفسي حول معرّة من تغبّر وتجاهل. لأنه لم يتعوّد أن يجد الحب والاهتمام بهذا الكمّ من الآخرين؟ وهنا تكمن غلطتي. لكن الأعذار نفدت وانتهى البحث بالاستسلام لحقيقة حاولت التغاضي عنها بالتبريرات والفرص.

متصدّعة كل ما حولي، فسألت ذاتي هل أستطيع إصلاح هذه التصدّعات؟





مهْرَج:

قبل أن يخرج من المنزل، ألقى نظرة على المرأة باحثًا عن ابتسامة تغذّيه بالطاقة والشغف. لم يجد تلك الابتسامة التي تحفّزه لبدأ يومه. حاول رسمها ولكنّه وجد المحاولة تشبه ابتسامة مهْرَج بائس وظيفته أن يبتسم ويضحك ويمثّل الشغف والفرح، لا لنفسه، بل ليكمل دوره بنجاح في مسرحيّة هزليّة.

الصراع:

كان يصارع الواقع، كي لا يخسر بقايا الأمل المزروعة في داخله. عصفت به الرياح مرارًا وغابت الشمس دون أن تضرب موعدًا للعودة. ببرود صار يتقنه في الآونة الأخيرة، نظر إلى المرأة التي أمامه محدّدًا نفسه بعفوية يغلبها الحزن المفاجئ ويقول:

في داخلي ألف عتاب... في داخلي ألف اعتراف... في داخلي كره وهيام. لكنني قرّرت أن أقاوم وأغلب هذه الترهات... لكنني فاقد الشغف بكلّ ما في هذه الحياة... لا أحلام ولا آمال، لكنه البقاء والمقاومة... ومحاولة التأقلم... لا خيار غير سلك هذا الطريق الطويل... ودون إجابة عن سؤال: إلى أين سينتهي بي هذا الطريق؟

ثم استدار ليلقي من الشباك تحيّة الصباح على يومٍ جديد... على نسخة جديدة، مماثلة للأمس.



غرفة الأسرار/ شعر



أمير بولص



ذاكرة عشقي...

سردتها لك..
 أسماء النساء قبلك
 غسلها المطر
 لم يبق غير اسمك...
 ترتله شفاهي وتتلوه صلاةً أزهار شرفتي
 في أعياد المدن الصامتة
 حيث الذي سردته أصبح ماضيًا
 وقصائدي أسميتها باسمك
 وأنت ما زلت تعتلين غيمة الشكِّ
 متى ستعطين لتلك الغيمة أوامرك؟
 لتمطر مطرها بعيدًا عن سرير الورق الذي لنا
 متى ستخلعين ثوبك المليء شوكامن القلق
 بعيدًا
 عن القمر النافذ ضوءه عبر نافذة غرفة الأسرار...
 متى سأسمع كلماتك تنفذ عبر مسامات جسدي
 الممدود



من شرق السرير إلى غربه...
 متى سأسمعها لأبدأ همسي...
 ولأعطي لأنفاسي أمراً بالتجوال
 قرب جسدك الملتحف بضوء القمر...
 القمر الذي ما زال في مدار الغرفة
 وهو يستقطب ضوءه كفراشات منطلقه من
 مدى أنوثتك
 فأتنفس عطر تلك الفراشات عبر شهيق
 لم أشهقه منذ ولادتي...
 حين أطلقتني أمي من رحمها للعالم...
 حيث نبوءة عراف...
 المرأة تُسلم المرأة...
 جسد الرجل وروحه عبر نافذة غرفة الأسرار...
 في غرفة الأسرار
 أنين الجسد المتلذذ بضوء القمر وتأوهاتة
 تتلاطم فوق تلك الأنوثة...
 لتظهرها كالبحر...
 فتطفو حورياته...
 وتلمع صواري سفنه المذهبة أنفاس بخارة
 يحتفلون
 بعيد لم يختاروا له اسماً
 تُربكني اشتهااتي...
 تندسين في أحضاني كهاربة من جحيم
 الشهوة...
 يظهر طيف لعراف النبوءة حاملاً مبخرة...
 تتراقص حوله الجنيات بثياب ملونة...
 يرمقنا بنظرة...
 معلناً فيها تحقق نبوءته
 تنفث مبخرته أبخرتها نحونا
 وأنت ما زلت ترتعدين من اشتها
 قديم... جديد...
 ينفذ اشتهاؤك عبر مسامات اللذة إلى جسدي
 يتحد مع اشتهااتي...
 فتندلق من شفاهنا كلمات
 تلتقطها فراشات جسدك

لتنثرها

في مسار ضوء القمر النافذ إلينا عبر نافذة
 غرفة الأسرار
 يغيب العراف تُاركاً أبخرة مبخرته تجوب الغرفة...
 ينفذُ عبقتها عبر ملاءات البنفسج المتناثرة
 فوق سرير من الأوراق التي كتبت عليها غزلي
 لك...
 كان أول الغزل...
 نقشُ حروف اسمك فوق وسادتي وأنا طفل...

تساؤل

هل حبيبة الرجل تُسمى له
 عندما يطأ صراخه حلبة الحياة
 أم... ينتظرها حين يأتي أوانها
 كان آخر الغزل
 قبلةً حُجلى في أول أيام اعتلاء عرشنا في
 غرفة الأسرار
 تعانقنا...
 انتبهتُ للنافذة...
 كان القمر يختلس النظر إلينا بخجل...
 إبتسم... ربما كنا أنا وأنتِ فقط في تلك الليلة

المعزوفة ممزقة الألحان ...
 تنهين رقصك...
 تبحثين في شرفة الغرفة عن شيء لا
 تعرفينه...
 يراودك إحباط ما...
 نظري يرنو إليك...
 عيناك تدمع... جسدك يتعرق... شفاهك
 تهذي...
 وتموت القبلات بينما كموت الأشجار وقوفاً...
 أضيء شمعة...
 أقتربُ بها من تقاسيم وجهك...
 لا أجد فيها...
 تلك الأنثى التي أعرفها...
 رميتُ ضياء الشمعة
 واستعنتُ بضياء القمر
 جذبته نحوك...
 ربما كان هو أيضاً مثلي يودُّ حينها أن يتطَّع
 إلى ملامحك
 أن يرى ملامح أنثى في ظلال ضيائه
 ليصدّق ما يكتبه الشعراء عنها
 عندما تغتسل تحت سماءٍ ملبدة بالنجوم
 ضياء القمر...
 كان خانعاً لي...
 لأول مرة...
 يخنع ضياء القمر لرجل تاه فوق سرير من الورق
 معطرٌ بقراءات قارئة فنجان التقيتها ذات ليلة
 في رؤيا...
 رؤيا... أخذتني إلى الغيب...
 رؤيا... تناظرت فيها أبعاد الحياة...
 الطفولة... الصبا... الشباب... الشيخوخة...
 رؤيا... تناظرت فيها النساء...
 رؤيا... تناظرت فيها الحكايا...
 وتناظر فيها حتى الموت...
 رؤيا... كنت امرأة القهوة التي ظهرت في
 ثنايا الفنجان...

نروي ظمأً اشتهاه اتنا
 أطلق القمر... عبر هالته معزوفة سماوية
 ترنّحت أنغامها في سيل قبلاتنا
 سجدت لنا وكأنها تسجد لآلهة الحب
 كل شيء بدأ يلهث في داخلي...
 أنفاسي... أناملتي التي أجهدتها السير على
 ثناياك
 لكنها لا تملّ بالرغم من جهدتها..
 قبلاتي المتناسلة فوق شفاهي أصابها
 الجنون
 تُطلقُ عناوينَ لقصتنا
 عناوينَ تشبه عناوين القصائد التي يكتبها
 شعراء الحب في ليالي توحدهم
 التي يتركون أقواس ومنحنيات اشتهاهاتهم
 فوق أجساد قصائدهم في ليالي غرف
 الأسرار...
 باحثين عن قلم وورقة يكتبون تلك العناوين
 ومتونها بعد أن يمارسوها في غرفة
 أسرارهم...
 تعود ذاكرتي تنزوي في زاوية من زوايا الغرفة
 تبحث في ركامها عن ماضي تصهره كي لا
 يعود...
 ما زلت أنتِ تكشفين ذراعيك... تمدينهما على
 مدّ جدار الغرفة قرب السرير...
 جدار الغرفة يتلذذ بنعومة ذراعيك...
 وهو خشن...
 كخشونة محارب قديم انتصر في كل المعارك...
 لكنه هُزِمَ في معركة السرير...
 أمام امرأة جرّدتُه ترسه من القبلات ليسقط
 عند قدميها لاهتاً غير منتصرٍ ولو بقبلة تحفظ
 ماء وجهه...
 أدعو ذاكرتي لتعود إليّ...
 تأبى ذاكرتي العودة...
 أنتِ تتمايلين كراقصةٍ عثرت على معزوفة
 ترقص عليها...

أقبلي حيث أوقدت شموع أسرارنا
 وحيث المرايا تعكس وجهينا
 ترصد قبلاتنا...
 تُحصي أنفاسنا...
 تؤرّخ عبر تموجات الأيام اشتهاؤنا
 كم هي دقيقة في أرشفة التواريخ
 بدءًا بتاريخ ميلاد آدم وحواء
 وحتى سفر الرؤيا ونهاية الأيام
 كم هيّ دقيقة في تدوين حواراتنا
 إلا ما نخفيه نحن خلال حوار صمتنا
 وحيث يبدأ جنونها...
 يا لتلك المرايا...
 تريد أن تعرف كل شيء
 بين جسدين جمعهما فراش بنفسجي... فوق
 سرير ورقي
 كم من لحظة تمنيتُ أن أعود فيها ...
 إلى اشتهائي الأول...
 إلى صلاتي الأولى...
 إلى لحظة انهزمت فيها شفاهي أمام احمرار
 شفتيك
 احمرارٌ يشبه الاحمرار الذي يسبق غوص
 الشمس
 في عمق ليل قادم
 كم جميلة تلك اللحظة
 كم ارتعشت يداي وأنا أحاول جمع خصرك
 كي لا يتلاشى في مدى البعد عني
 كم التقطت عيني صورًا لك أيتها الأنثى وأنت
 تتقلدين قبلاتي كفارسةٍ للحب
 وآخر لقطة التقطتها عيني قبل إغفاءتها ...
 حين دفنتُ جسدي في ثرى أحضانك...
 وأودعتُ أنفاسي في ملكوت روحك...

تقفين على حافة سرير الورق
 ساقك العاجيتان
 تغوصان في الفراش البنفسجي
 ويداك تلامسان علو الغرفة
 كنت أنتظر ما يقع من بقايا أنفاسك لأتنفسها
 أنفاسها لتغذي قلبي كي أستمر في
 ديمومتي معك
 كانت تلك الرؤيا مكتوبة سفرًا من أسفار مرايا
 تتناثر في أركان الغرفة
 تلك المرايا التي تعكس ما يحدث لنا...
 تعكس امتداد جسدك المعلق بين علو الغرفة
 وحافة السرير
 تعكس سقوط بقايا زفيرك المتشح بوجع
 سابق



تعكس تنفسي لتلك البقايا
 كم تمنيتُ لحظتها...
 أن أكسر تلك المرايا لأنها تظهرنا على حقيقةتنا
 لكنني في اللحظة ذاتها...
 أحبُّ أن أراك فيها...
 أن تعكس تفاصيلك كما هي دون رتوش
 الماضي
 لذلك أتردد في كسرها
 هيا... أيتها المتسريلة بضوء القمر

غرفة الأسرار/ شعر



جبرائيل ماموكا

عقد آخر الأزمان
تتزين به عاهرات عصر
دون فاضلات عصورهن

...

رمان ملوكي عسلي المذاق
يفرط في طبق من ذهب براق
يقدم
قربانا لأسياد زمان...
مرّ طعمه سيئ الأذواق
أطلال شاخصة... حضارة وإيمان
تئن من وطأة الأيام

مدن من زجاج ومرمر ومرايا

فسيفساء العصور الأبدية
تيجانها صلبان مرصعة
سهلة الاقتحام
تنتهك... تستباح
تسلب... تدمر... تحرق
تستحيل هشيما

...

شعبها

عقد انفرطت لآلئه
تجمع في خيط رفيع مهترئ

كالأوراق في مقتبل الشتاء
أحفادهم شتتوا إلى قفار جرداء
صهروا في بودقه الزمان
وشهوة الأهواء
أصبحو عبيدًا لأزمة خرساء
وفلولًا متلونة لأزمة صفراء



لعبت بهم الشمول البلاء
فأفسدت شمائلهم
إلى المجهول يقودونهم
عميان وأشباه رجال
أشباح استأسدت عليهم
بهاليل استضعفتهم
وأنصاف مجانيين... استعبدوهم
فاندثرت سيماء محياهم

....

استبدت بهم

شرائع العصور الحجرية
أحالتهم إلى جماد
قواعتهم في قوالب النسيان
يا لها من كارثة الأيام
على مر العصور والأزمان
ووصمة عار في جبين الإنسان

شهودها مراقد شهدائها
ذخائر قديسيها
صلبان كنائسها
أديرتها... وصوامع رهبانها
...

هنا كانت البداية

وهنا نهاية البداية
وهنا تحكى قصة الهداية...
وبداية الحضارة
هنا... استبيحت المحرمات
دنست المقدسات
سلبت الأرض والإرادات
قتل الأطفال وسالت الدماء

...

بُقرت بطون النساء

ثكلت الأمهات
وخضبت بدماء الأبناء
وئدت الحضارة
وذبح الإيمان
وقدّما قربانا على مذبح الأوثان
يا لفاجة الأيام
على مر العصور والأزمان
ويا لها من وصمة عار
في جبين الإنسان

...

آباؤنا نزلوا من صلب أخيار

أسياد أزمة خرساء
كواكب تلالأت في كبد السماء
تناثرت...
عقب عاصفة هوجاء

الطبيب الأندلسي يحيى بن إسحاق وأثره في علم الطب



د. رعد إسماعيل نعمان
كلية الآداب - جامعة تكريت

سيرة الطبيب يحيى ابن إسحاق
طبيب وأديب فاضل من أهل قرطبة (غلب عليه الطب وبرع فيه وذكر به). لم تذكر المصادر التاريخية معلومات وافرة عن هذا الطبيب ولا عن بداية حياته سوى أن والده كان طبيباً أيضاً يعرف باسم إسحاق الطبيب، والذي كان مسيحيّ النحلة يقيم في قرطبة في أيام الأمير عبد الله بن محمد الأموي (275هـ-300هـ) (=888م-912م) وكان طبيباً وصيدانياً معروفاً (صانعاً بيده مجرباً تحكى له منافع عظيمة وآثار عجيبة وتحنك فاق به جميع أهل دهره).

وسار يحيى بن إسحاق على نهج أبيه في ممارسة الطب وبرع فيه أيضاً وعاش في أيام صدر دولة الخليفة الأموي الأول عبد الرحمن الناصر لدين الله (300هـ-350هـ) (=912م-961م) وكان مسيحيّاً ونال منزلة رفيعة وثقة

تقسم فترة الحكم العربي للأندلس إلى عدة عصور أو عهود، ويعتبر عصر الخلافة الأموية الذي يمتد ما بين عام (316هـ = 928م) وعام (422هـ = 1030م) من أهم تلك العهود، إذ وصلت الأندلس في ذلك العهد مكانة بالغة الرفعة بين الأمم الأخرى في المجال العلمي ومنه الطبي، وغدت قرطبة في مصاف العواصم الكبرى وأعظم مركز للعلوم والمعارف الإسلامية في أوروبا في القرون الوسطى، فتوافدت إليها الوفود والزوار وطالبو العلم من المشرق والمغرب.

وقد برز فيها في ذلك الوقت العديد من العلماء الذين عنوا بالطب وما يتعلّق به من دراسات في مجال علم الصيدلة كدراسة النباتات الطبية وتركيب الأدوية، والتي أسهمت في تطور علم الطب والصيدلة في الأندلس ومن أولئك الأطباء الطبيب يحيى بن إسحاق .



وهذا يعني أن الطبيب ابن إسحاق توفي بعد سنة (325هـ = 937م).

وأخيراً نود أن نذكر معلومة تاريخية عن الطبيب ابن إسحاق وهي أنه مرتبط بصلة قرابة بالحاج المنصور ابن أبي عامر، فجدّة المنصور (أم أبيه) هي أم عبد الله بنت الطبيب يحيى ابن إسحاق.

مصنفاته الطبية

1. كتاب الإبريسم او الإبريشم

ألف هذا المصنف في صدر عهد الخلافة الأموية، حيث كان هناك اهتمام كبير بالترجمة العنيزة التي استجلبت مصنفاتها إلى قرطبة وهي مصنفات لكبار الأطباء والعلماء السابقين كجالينوس وأبقراط، فانتفع علماء الأندلس منها وبدأوا كتاباتهم الطبية على غرارها، ومنهم الطبيب ابن إسحاق فألف (كناش في الطب من خمسة أسفار ذهب في مذهب الروم) وهذا هو المصنف الذي نحن بصدده الآن، وهو من أوائل المؤلفات الطبية في الأندلس وليس المؤلف الأول كما ذكر الدكتور كمال السامرائي فقد سبقه أطباء آخرون منهم عبد الملك بن

كبيرة عند الخليفة الناصر فقربه منه واتخذته وزيراً له وقبلها قائداً لمدينة بطليوس فترة من الزمن.

كان الطبيب يحيى بن إسحاق ذكياً وبارعاً في تشخيصه للأمراض وكذلك في وصفه العلاج المناسب للحالة المرضية. وتورد لنا المصادر قصة الرجل الذي كان يشكو من ألم شديد في إجليله فعالجه ابن إسحاق بأسلوب يدل على فطنته وتمكنه من صنعه وذكائه بالتشخيص والعلاج.

أما تاريخ وفاة ابن إسحاق فإن المصادر التي اطلعنا عليها لم تذكر لنا سنة وفاته، أما المراجع الحديثة فتذكر سنة الوفاة بصورة تقريبية فمنها من ذكر أن وفاته كانت قرابة (325هـ = 937م) أو بعدها، أو بعد سنة (300هـ = 912م). والتاريخ الثاني غير دقيق خصوصاً إذا ما علمنا أن ابن إسحاق تولى الوزارة في عهد الخليفة الناصر سنة (310هـ = 922م)، وينقل لنا محمد عبد الله عنان عن مخطوط لابن حيان، أن يحيى ابن إسحاق كان وزيراً للخليفة عبد الرحمن الناصر سنة (324هـ = 936م) وعزله عن الوزارة سنة (325هـ = 937م).

المصادر والمراجع

– ابن أبي أصيبعة، موفق الدين أبي العباس أحمد بن القاسم (ت 668هـ = 1270م)، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، دار الكتب العلمية، ط1 (بيروت، 1998م).

– ابن جلجل، أبو داود سليمان بن حسان الأندلسي (ت 377هـ = 987م)، طبقات الأطباء والحكماء، تحقيق: فؤاد السيد، المعهد العلمي الفرنسي للآثار (القاهرة، 1955م).

– الحميدي، أبو عبد الله محمد بن أبي نصر فتوح (ت 488هـ = 1095م)، جذوة المقتبس في ذكر ولاة أهل الأندلس، تحقيق: روحية عبد الرحمن السويفي، دار الكتب العلمية (بيروت، 1997).

– ابن الفرضي، ابو الوليد عبد الله محمد بن يوسف الازدي، (ت 403هـ / 1012 م)، تأريخ العلماء والرواة للعلم بالأندلس، تحقيق : عزت العطار، مكتبة نشر الثقافة الدينية، (القاهرة، 1954)

– القفطي، جمال الدين أبي الحسن علي بن يوسف (ت 646 هـ / 1248 م)، تاريخ الحكماء أو أخبار العلماء بأخبار الحكماء، تحقيق: يوليوس ليدر (ليبزغ، 1903م)

– حميدان، زهير، أعلام الحضارة العربية الإسلامية والتطبيقية في الأندلس والمغرب والجزائر وليبيا وتونس، وزارة الثقافة السورية (دمشق، 1996 م) .

– السامرائي، كمال، مختصر تاريخ الطب العربي، وزارة الثقافة العراقية (بغداد، 1985 م)

– عنان، محمد عبد الله، دولة الإسلام في الأندلس، مكتبة الخانجي (القاهرة، 1969م) – نهاد عباس، الإنجازات العلمية للأطباء في الأندلس، دار الكتب العلمية، ط1، (بيروت، 2013 م)

حبيب المتوفى سنة (238هـ = 853م).

ويذكر ابن أبي أصيبعة في ضوء ترجمته للطبيب ابن إسحاق أن له من الكتب كتاب كبير في الطب لم يذكر اسم هذا الكتاب ولا أيّ معلومات عنه ويعتقد الدكتور السامرائي أن الكتاب الذي أشار إليه ابن أبي أصيبعة هو نفسه كتاب الإبريسم أو الإبريشم غير أن بعض المراجع الحديثة تضيف عنوان كتاب كبير في الطب إلى مؤلفات يحيى ابن إسحاق و يعتقد أن الرأي الأول هو الصحيح فابن أبي أصيبعة لم يذكر اسم الكتاب ولا موضوعه وذكر فقط أنه كتاب كبير في الطبطنز والإبريسم والذي يتألف من خمسة أسفار هو كتاب كبير في الطب.

2 . نادر في علاج الناصر

وحكاية هذا النادر (الوصفة الطبية) هي أن الخليفة عبد الرحمن الناصر لدين الله قد تعرّض لوجع في أذنه فحاول الأطباء علاجه فلم يبرأ وكان الطبيب يحيى ابن إسحاق في ذلك الوقت قائداً لمدينة بطليوس فأرسل إليه الخليفة رسوله يطلب منه العلاج اللازم لمداواته فلما وصل الطبيب ابن إسحاق خبر وجع الخليفة وأنه أعيا الأطباء، خرج إلى أحد أديرة المسيحيين فسأل أحد الرهبان وهو عالم مسن عن علاج الناصر، فوصف له الراهب العالم دم الحمام حارا فكتب يحيى ابن إسحاق وصفته وأرسلها إلى الخليفة وبرئ من وجعه، وهذا دليل على مدى اعتماد الخليفة على ابن إسحاق وثقته بعلمه وطباطه حتى وهو بعيد عنه كذلك يبين لنا هذا النادر (الوصفة) حرص الطبيب ابن إسحاق على استقصاء العلم والبحث عن المعرفة والاستفادة ممن هو أكبر منه سنّاً وعلماً.

إنطلاق فعاليات مهرجان التراث السرياني بدورته الثالثة



في قص الشريط إعلاناً لإنطلاق المهرجان، أعقبه أوبريت خاص شاركت فيه فرقة (بارمايا) السريانية القادمة من سوريا، و(الفرقة السريانية للفنون) التابعة للمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية.

تلت ذلك كلمة المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية، ألقاها برنارد يوسف، مدير التراث والمتحف السرياني، هتفاً فيها شعبنا بعيد القيامة المجيد وأعياد أكيثو وأشار إلى أنّ احتفالات أكيثو لم تكن تقتصر على بابل ونيوى بل تشمل جميع المناطق، وختم كلمته بتقديم الشكر والعرفان لكل من قدم يد العون

بحضور قداسة مار آوا الثالث بطريرك كنيسة المشرق الآشورية وعدد من وزراء حكومة إقليم كردستان ونواب شعبنا في برلمانيّ الإقليم والمركز والقناصل وممثلي البعثات الدبلوماسية والمسؤولين المحليين وممثلي منظمات المجتمع المدني وجمهور غفير. إنطلقت عصر يوم الثلاثاء 11 نيسان 2023، فعاليات مهرجان التراث السرياني في دورته الثالثة الذي تنظمه المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية، في منطقة دركا، بقضاء عنكاوا/أربيل.

شرعت الاحتفالية الرسمية بمشاركة الجميع

السريانية. مقدّمين لوحات فلكلورية، ثم تواصلت فقرات المهرجان مع باقة من مطربي شعبنا: ميرنا إيشو، روفان شقلاوي وزانا مجيد، ليتواصل الاحتفال في أجواء من البهجة والحبور.



واختتمت، مساء الخميس 13 نيسان 2023، فعاليات مهرجان التراث السرياني في دورته الثالثة الذي نظّمته المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية، في منطقة دركا، بقضاء عنكاوا/أربيل للفترة 11 - 13 نيسان 2023. واستهل اليوم الأخير فعالياته بأوبريت غنائي بعنوان (بهرنا عل يرتوثن)، تلاه عروض فلكلورية راقصة قدمتها فرق قادمة من بلدان مختلفة للمشاركة في المهرجان، فرقة (عشتار) القادمة من روسيا، فرقة (بارمايا) من بيت زالين من سوريا، فرقة (آتور) القادمة من أرمينيا، إضافة إلى فرقة (الفنون السريانية) التابعة للمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية.



والمساعدة لإنجاح هذا المهرجان وعلى رأسهم إيبارشية أربيل الكلدانية وبطيركية كنيسة المشرق الآشورية، فضلاً عن دعم ومساندة رئاسة وحكومة إقليم كردستان ووزارة الثقافة والشباب.



أعقبها كلمة حكومة الإقليم ألقاها آنو جوهر وزير النقل والاتصالات، قال فيها إنه يوم آخر للاحتجاج والاحتفال في قضاء عنكاوا، عاصمة المسيحيين في بلاد ما بين النهرين، مباركاً، باسم حكومة إقليم كردستان، جهود المديرية العامة على هذا العمل الرائع للاحتفاء بتراثنا السرياني والاحتفال برأس السنة. مشيراً إلى أن هذه الحشود الحاضرة اليوم، تؤكد أن كردستان ليست بالكلام أو بالأغاني ولا بالملابس التراثية، بل بحق، تعدّ موطن التعايش الأخوي وقبول الآخر.

إفتتح بعدئذٍ البازار التراثي المصاحب لفعاليات المهرجان من قبل السادة الضيوف الذين جالوا في أرواقته للاطلاع على ما يتضمنه من مشغولات ومنتجات تراثية صنعتها أيدي مبدعة. ثم إعتلت المسرح الفرق المشاركة القادمة من دول عدّة: فرقة بارمايا من بيت زالين=القامشلي، من سوريا، وفرقة عشتار من روسيا وفرقة آتور من أرمينيا، فضلاً عن الفرقة السريانية للفنون التابعة للمديرية العامة للثقافة والفنون



وتخلل الحفل الختامي للمهرجان تقديم باقات غنائية شارك فيها عدد من فناني شعبنا (نينوس أدور، فؤاد زمارا، توني كبرييل، آشور داؤد ومادلين إيشو)، إضافة إلى فقرة (زرنا ودهولا)، التي شهدت مشاركة فاعلة من الجمهور الحاضر في أداء الدبكات الفلكلورية.

كما شهد الحفل عرضاً فنياً مستوحى من تراث الحضارة النهرينية قدمته (الدار العراقية للأزياء) التابعة لوزارة الثقافة والسياحة والآثار العراقية، والذي أضاف للمهرجان طابعاً فلكلورياً معزوجةً بالحدائث ويحاكي عمق الحضارات الرافدينية من بابل وآشور ونينوى.

بعدها ألقى المدير العام للمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية كلدو رمزي أوغنا كلمته التي أكد فيها أن "هذا المهرجان أضدى تقليداً سنوياً يقام في عنكاوا التي ستبقى دائماً قبلة لجميع أبناء شعبنا في الوطن والمهجر"، مؤكداً أن المديرية على أتم الاستعداد للتعاون مع جميع الدوائر الحكومية ومنظمات المجتمع المدني والكنائس الموقرة لتقديم الأفضل لشعبنا.



وأثنى أوغنا خلال كلمته على كل من ساند ومدد يد العون لإنجاح هذا المهرجان، وقدم شكره الجزيل لرئاسة وحكومة إقليم كردستان لدورها في إسناد فعاليات متميزة كهذه، مثمناً كذلك دور إيبارشية أربيل الكلدانية وبطيريركية كنيسة المشرق الآشورية وكل الجهات الحكومية والخدمية والمجتمعية التي ساهمت في إنجاح هذا العمل.

وفي ختام الحفل جرى توزيع الدروع التكريمية للجهات التي ساندت ودعمت ورعت إقامة هذا المهرجان السنوي في عنكاوا.



افتتاح نصب (عنكاوا قيثارة السلام)



بحضور السادة المطارنة الأجلء، محافظ أربيل أوميد خوشناو وعدد من الشخصيات الإدارية في القضاء وجمع من أبناء عنكاوا، افتتح، الثلاثاء 11 نيسان 2023، نصب (عنكاوا قيثارة السلام) في شارع شلاما بقضاء عنكاوا في محافظة أربيل.

ألقي قائممقام قضاء عنكاوا رامي نوري عوديش كلمة بالمناسبة قدّم خلالها شكره لرجال الأعمال الذين دعموا إقامة هذا النصب. وجاء تشييد هذا النصب ليكون رمزاً لإحياء حروف اللغة السريانية التي تتشابه مع بعضها لتشكل هيكل القيثارة الذي استوحيت منه فكرة التجدد والأصالة في أرض الآباء والأجداد التي تشكل مع المياه رمزاً للحياة.

الجدير بالذكر أن نصب (عنكاوا قيثارة السلام) أنجز بإشراف مباشر من قبل المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية وتمويل عدد من رجال الأعمال في عنكاوا، وتم تنفيذ التصميم من قبل المهندس الشاب لاري شوقي.

إطلاق الموقع الإلكتروني الرسمي لمتحف التراث السرياني بأربع لغات



أطلق متحف التراث السرياني يوم الاثنين 8 أيار 2023، موقعه الإلكتروني على شبكة الإنترنت بأربع لغات (السريانية، الكوردية، العربية، والإنكليزية) وذلك بحضور راعي أبرشية الموصل الكلدانية المطران نجيب ميخائيل ومساعدة القنصل الأمريكي في أربيل زهرا بيل وممثلي المنظمات المدنية والحكومية والجمعيات الثقافية والاجتماعية في المنطقة.

وشهد المنهاج إلقاء كلمات من قبل القائمين على مشروع (الحفاظ على التراث الثقافي للأقليات في العراق) الذي جاء إطلاق الموقع الإلكتروني لمتحف التراث السرياني تتويجاً لفعالياته، حيث بيّن مدير المتحف برنارد يوسف في كلمته أهمية المشروع في زيادة استقطاب الزوار نحو أروقة المتحف والاطلاع على مقتنياته.

بعدها تحدث المدير العام للثقافة والفنون السريانية كلدو رمزي أوغنا الذي قدم شكره للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية "USAID" لرعايتها المشروع الذي مكّن المديرية العامة من أرشفة التراث السرياني وجعله في متناول الباحثين.

كما تطرق أوغنا إلى أهمية المشروع في مشاركة الجيل الناشئ في الحفاظ على تراث أجداده

الثقافي والفني لأبناء شعبنا، ووضعه في متناول الباحثين والدارسين، عبر منصات إعلامية إلكترونية تواكب متطلبات العصر وتحاكي تقنياته.



ويساعد المشروع على تطوير رقمنة وأرشفة موجودات المتحف باستخدام الوسائل الرقمية الحديثة التي ستمكّن المتحف من التوسع في الفضاء الافتراضي وتعزز مكانته كمركز ثقافي متخصص ومتفرد.

الجدير بالذكر أن السفير الأمريكي في العراق آنذاك ماثيو تولر والقنصل الأمريكي العام بأربيل روب والر، أعلنوا عبر مؤتمر صحفي عقد في متحف التراث السرياني، حزيران من عام 2021، إطلاق مشروع (الحفاظ على التراث الثقافي للأقليات في العراق)، بالتعاون مع الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية USAID وائتلاف الآثار.

وتمكين العاملين في الفلكلور والحرف اليدوية، والذي بدوره سيحقق نتائج إيجابية لمجتمعنا في الوطن والمهجر.

وأعرب أوغنا في ختام كلمته عن تطلعه إلى أن يواصل المشروع عمله في تطوير واقع المتحف السرياني الذي وصفه بـ"المرآة" التي تعكس عمق حضارة شعبنا وتاريخه الذي يميزنا عن باقي المكونات العراقية التي تشكل معاً التراث الثقافي للبلد.

أما رئيس أساقفة الموصل للكلدان فقد أكد على أهمية التفات الحكومة إلى التراث وضرورة استثمار هذا الجانب الحضاري، فيما أعربت مساعدة القنصل العام للولايات المتحدة الأمريكية في أربيل زهرا بيل عن أملها في تكرار مشاريع كهذه في مختلف مناطق العراق.



وفي ختام المنهاج قدم المدير التقني للمشروع نوار نعومي شرحاً توضيحياً عن أقسام الموقع والأبواب التي يتضمنها والخدمات التي يقدمها.

ويعمل هذا المشروع على بناء قدرات الرقمنة واستغلالها بالشكل الأمثل لتوثيق التراث

الفرقة السريانية للفنون تحيي ختام مهرجان السينما العراقية في بغداد



أحييت الفرقة السريانية للفنون التابعة للمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان الحفل الختامي لمهرجان أيام السينما العراقية بنسخته الثانية، يوم الأحد 14 أيار 2023 والمقام على مسرح الرشيد بالعاصمة العراقية بغداد.

وجاءت مشاركة الفرقة من خلال لوحات راقصة أسعدت الحضور وأطلعته على ثقافة مكوّن أصيل من مكونات الشعب العراقي، في مشاركةٍ هي الأولى للفرقة في بغداد.

وكرّمت إدارة المهرجان الفرقة بمنحها درع المهرجان تقديرًا لمشاركتها في فعالياته. وفي كلمة قصيرة ثقّن مدير الفرقة ليث بنيامين دور المدير العام للثقافة والفنون السريانية في تأسيسها وسعيه لتذليل العقبات في سبيل تقديمها الفن السرياني بأبهى صورة، مؤكداً أن حضور الفرقة في بغداد هو إعلان العودة الرسمية للفرق السريانية التي غابت لثلاثين عامًا.

وقد حضر حفل الختام وزير الثقافة والسياحة والآثار في الحكومة الاتحادية أحمد فكاك البدراني، مستشار رئيس الوزراء للشؤون الثقافية عارف الساعدي، مدير عام دائرة السينما والمسرح أحمد حسن موسى، المدير العام للثقافة والفنون السريانية بإقليم كردستان كلدو رمزي أوغنا، فضلاً عن عدد من المديرين العاملين في الوزارة ونخبة من ألمع نجوم الفن العراقي والسوري.

جدير بالذكر، أن مهرجان أيام السينما العراقية أقيم للفترة، 11 - 14 أيار الجاري، ويعد أول مشاركة رسمية للفرقة السريانية للفنون في العاصمة بغداد.

الثقافة السريانية تعلن تضامنها مع الكاردينال لويس ساكو



زار وفد من المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بحكومة إقليم كردستان، غبطة بطريرك الكنيسة الكلدانية مار لويس روفائيل ساكو في مقر إقامته بالعاصمة العراقية بغداد يوم الاثنين 15 أيار 2023.

وأعرب كلدو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية خلال اللقاء عن تضامنه مع الكاردينال ساكو ضد الهجمة الأخيرة التي طالته، مؤكداً أن البطريركية مرجعيتنا الدينية ونستنكر بشدة محاولات المساس بها والإساءة إليها.

ورافق المدير العام للثقافة والفنون السريانية في الزيارة ليث بنيامين مدير الفرقة السريانية للفنون التابعة للمديرية العامة وأعضاء الفرقة.

وفي ختام الزيارة شكر الكاردينال ساكو الوفد الزائر وأثنى على جهودهم، متمنياً للجميع النجاح والموفقية في عملهم.

الثقافة السريانية تفتتح معرض الكتاب المفتوح بدورته الثانية في عنكاوا



تنشيط الحركة الثقافية وتحفز المجتمع على القراءة".
ثم قدمت فرقة أكاديمية أورنيينا فقرة فنية أعقبها مراسم توقيع كتاب "عناقيد الكرمة" للأب الخوري قرياقوس حنا الذي عرضه وقدمه للحضور الشاعر صلاح سركريس.
وتخللت حفل افتتاح المعرض فقرة غنائية أداها دلاور مرقس، أعقبها جلسة حوارية أدارها (ليث بنيامين) عنوانها (مع ندرة المطبوعات وانحسار القراء، كيف يمكن أن ندون ونوثق عصرنا الحالي؟) للدكتور هيثم هادي نعمان الهيتي.

افتتحت المكتبة السريانية التابعة للمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بحكومة إقليم كردستان، الأربعاء 17 أيار 2023، معرض الكتاب المفتوح بدورته الثانية قرب متحف التراث السرياني بقضاء عنكاوا في محافظة أربيل.
واستهل المعرض فعالياته بافتتاح أجنحته المتنوعة، ثم كلمة المكتبة ألقها مديرتها فيحاء شمعون، أكدت فيها أن "معرضنا للكتاب بات تقليدًا سنويًا ومزاجًا للعديد من الضيوف والكتاب والمفكرين"، مشيرةً إلى أن "معارض كهذا هي مواسم ثقافية مزدهرة تُسهم في



أعقبته فقره فنية لفرقة (جذور موصلية) تلتها جلسة حوارية أدارها الإعلامي (سامر إلياس سعيد) بمشاركة كل من (أكدمراد، صباح ميخائيل برخو وإيفان جاني) تمحورت حول (دور معارض الكتب في خلق حالة من القراء المؤثرين). واختتم المعرض فعالياته بفقره غنائية أخرى لفرقة جذور موصلية.

واختتم اليوم الأول فعالياته بفقره فنية أخرى لفرقة أكاديمية أورنيينا. وفي مساء الخميس 18 أيار 2023، اختتم معرض الكتاب المفتوح بدورته الثانية فعالياته. واستهلّ اليوم الأخير فعالياته بفقره للأطفال قدمتها مكتبة سندباد للكتب، تلتها فقره فنية لفرقة أكاديمية أورنيينا، ثم جرت مراسم توقيع كتاب "تلافيف أحلام الخريف" للدكتور سمير خوراني الذي عرضه وقدمه للحضور يوسف كبو.

للعام الثاني على التوالي الثقافة السريانية تنظم حفلًا بمناسبة يوم الطفل العالمي



قدمها أعضاء الفرقة السريانية للفنون التابعة للمديرية العامة، وعرضًا مسرحيًا حمل عنوان "كهوة عزاوي" اشترك في أدائه أطفال روضة بيت الطفل، إضافة إلى عرض مكتبة سندباد للكتب.

وتخللت الحفل مسابقات ونشاطات بين الأطفال المشاركين في المهرجان، ليختتم فعالياته بتقديم الهدايا والدروع التقديرية للجهات الراعية للمهرجان.

جدير بالذكر، أن (Children's Day) نظمته المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بالتعاون والتنسيق مع قائممقامية قضاء عنكاوا، جمعية عنكاوا للمرأة والطفل والمركز الأكاديمي الاجتماعي في عنكاوا.

نظمت المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بحكومة إقليم كردستان، مساء الخميس 1 حزيران 2023، فعاليات اليوم الاحتفالي (Children's Day) بمناسبة يوم الطفل العالمي وذلك على حدائق المركز الأكاديمي الاجتماعي بقضاء عنكاوا في محافظة أربيل.

وجاء اليوم الاحتفالي (Children's Day) ليكون يومًا خاصًا بالأطفال ضمن نشاطات مهرجان عنكاوا (Ankawa Festival) الذي نظمته المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بالتعاون والتنسيق مع قائممقامية قضاء عنكاوا وعدد من منظمات المجتمع المدني.

وتضمن الحفل عروضًا لشخصيات كارتونية

أوغنا من لبنان: مديريتنا تخدم الثقافة السريانية في العراق والبلدان المجاورة



وأشاد أوغنا بدور الرابطة السريانية التي عدّها بيتاً لكل الناشطين في حقل حقوق الإنسان ونضال شعبنا في الشرق والاعتراب،

ثم تطرق إلى ما تعرض له شعبنا من مذابح في الشرق منذ أكثر من 100 عام، مشيراً إلى إن الإحصاءات صادمة فنحن أمام سلسلة من المآسي بدأت من سيفو 1915، إلى سيميل 1933 إلى داعش 2014.

وأكد أوغنا أن تصوّر الشرق دون تنوّع، بأحادية دينية أو قومية، شعور مخيف، مشيراً إلى أن مساهمات شعبنا في نهضة العراق لا تُعد، وأضاف: "نفخر أننا لسنا جزءاً من الدمار ولا من

أكد المدير العام للثقافة والفنون السريانية في حكومة إقليم كردستان كلدو رمزي أوغنا أن مديريته تخدم كل ما يخص الثقافة والأدب والتراث السرياني في الإقليم والعراق والبلدان المجاورة التي تشهد حضوراً لشعبنا كذلك، مشيراً إلى أن هذا يأتي من خلال الدعم المباشر من قبل حكومة إقليم كردستان للمشهد الثقافي السرياني وخصوصاً من دولة رئيس حكومة الإقليم الأستاذ مسرور بارزاني.

جاء ذلك خلال لقاء حوارى نظّمته الرابطة السريانية في بيروت حمل عنوان "تحديات البقاء لشعبنا" يوم الثلاثاء 6 حزيران 2023، استضافت فيه أوغنا.

اللغة الأم إلا أن هذا ليس طموحنا، مشيرًا إلى أننا نريد حقوقنا كاملة، وأردف: علينا القول إن لدينا فسحة وحيثًا للعمل في إقليم كردستان من خلال مؤسسات حقيقية تعمل على الأرض لا سيما المديرية العامة التي تخدم الثقافة السريانية في الإقليم وبقية مناطق تواجد شعبنا.

وتطرق أوغنا إلى عدد من النقاط لمواجهة التحديات التي يتعرض لها شعبنا لا سيما دعم الباقين منه في العراق من خلال الاهتمام بالجانب الثقافي والتراث فضلًا عن نشر الوعي لدى الجيل الحالي للتشبيث والبقاء في أرضه وخلق فرص العمل، مؤكدًا استعداد المديرية العامة للتعاون مع كافة المؤسسات الثقافية والفنية السريانية في العالم. وفي ختام اللقاء الحواري قُتِح باب المداخلات التي شارك في طرحها نخبة من المهتمين والناشطين في المجال الثقافي السرياني.

الفساد في العراق". وشدّد أوغنا مشكلة أساسية تكمن في أن الدستور العراقي ينص على أن الإسلام هو دين الدولة ومصدر أساس للتشريع، وهذه الفقرة أسقطت هويتنا ومساواتنا كمواطنين وتسببت في هجرة مئات الآلاف إلى خارج البلاد، مشيرًا إلى أن تعداد شعبنا قبل 2003 ناهز المليون ونصف المليون، أما اليوم فالكنائس شبه فارغة.

وأشاد أوغنا بحالة شعبنا في إقليم كردستان التي وصفها بالـ "جيدة" معتبرًا الإقليم أنموذجًا للتعايش السلمي، وأشار إلى أن أعداد شعبنا في عنكاوا، التي كانت ناحية وأصبحت الآن قضاءً، يقارب الـ 75000 ألف نسمة، مؤكدًا أن علينا المحافظة على وضعنا، والعمل معًا لتطوير ما حققناه من مكاسب في الإقليم.

وقال إن اللغة السريانية هي لغة وطنية في العراق والإقليم وتعتبر لغة رسمية في المناطق التي يشكل الناطقون بها أغلبية سكانية، وهذا مكسب لنا، مضيفًا أن لدينا 50 مدرسة تعلّم



الثقافة السريانية توزّع هدايا على أطفال التعليم المسيحي في شقلاوا



العام للثقافة والفنون السريانية، برنارد يوسف مدير التراث والمتحف السرياني وعدد من موظفي المديرية.

وخلال وجود الوفد في شقلاوا، زار مكتبة ومتحف الشماس ميخائيل منصور واطلع على مقتنياتها، مبدئياً استعداد المديرية للتعاون من أجل الحفاظ على محتوياتها.

وَزَّع قسم ثقافة الطفل بالمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية بحكومة إقليم كردستان، هدايا على أطفال وتلاميذ التعليم المسيحي في قضاء شقلاوا بمحافظة أربيل يوم الجمعة 16 حزيران 2023.

وحضر مراسم التوزيع راعي خورنة شقلاوا الأب أنيس يعقوب سولا، كلدو رمزي أوغنا المدير

المدير العام يشارك في جلسة حوارية عن التراث الشفاهي للمكونات في كوردستان



على ضرورة الاهتمام بالتراث الشفاهي والحكايات الشعبية كونهما يمثلان هوية الشعوب، مشيرًا إلى أنها تشكّل الدرس الأول الذي يتعلمه الطفل أثناء تنشئته. وأضاف أن المديرية العامة للثقافة والفنون السريانية تولى دائمًا الاهتمام بالتراث الشفاهي والحكاية الشعبية من خلال سلسلة المقالات التي تنشرها في مجلتها "بانيبال".

شارك كلدو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية بحكومة إقليم كوردستان يوم السبت 24 حزيران 2023، في الجلسة الحوارية التي نظمتها جامعة كوردستان في أربيل بالتعاون مع جامعة كامبريدج البريطانية والتي تناولت موضوع التراث الشفاهي للمكونات في الإقليم، بحضور نخبة من الباحثين والأكاديميين والناشطين في المجال السرياني. وأكد أوغنا في مداخلة خلال الجلسة الحوارية

الثقافة السريانية تشارك في تشييع الفنان القدير جان توماس إلى مثواه الأخير



أن الراحل كان رمزاً للتعايش الأخوي في الإقليم. وبيّن أوغنا أن عطاء الراحل لم يقتصر على الموسيقى، بل كان شاعرًا حمل هموم شعبه وعبر عنها في قصائده، لا سيّما قصيدة سميلدا. وأضاف: "اليوم إذ نودّع الشماس جان توماس نستذكر كل الراحلين من أبناء شعبنا الذين لم يقتصر عطاؤهم على مكوّن معيّن، بل ساهموا في تطوير الحركة الثقافية والفنية الكوردستانية بشكل عام".

الجدير بالذكر أن الفقيد كان أحد أبرز الفنانين الرواد في كوردستان. ساهم في تأسيس فرقة باواجي كوية وفرقة أربيل الفنية، يضمّ أُرشيفه العديد من الألحان الغنائية والتراتيل الكنيسة، فضلًا عن ترؤسه نقابة الفنانين وعمله التربوي في مجال التعليم.

شارك كلدو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية بحكومة إقليم كوردستان في مراسم تشييع ودفن الفنان والشاعر جان توماس، صباح الخميس 6 تموز 2023 بكنيسة مار يوحنا المعمدان في قضاء عنكاوا. بحضور ريبوار يلدا عضو المكتب السياسي للحزب الديمقراطي الكوردستاني، فرهنك غفور المدير العام للثقافة والفنون / أربيل وقائم مقام قضاء عنكاوا رامي نوري سياوش وحشد من محبي وأصدقاء الفقيد.

وفي خلال كلمة تآبينيّة ألقاها بالمناسبة أشاد أوغنا بالدور البارز الذي أدّاه الفقيد في خدمة الفن في كوردستان عبر تلحينه الأغاني الكوردية ومشاركته في عدد من الفرق الفنية الكوردستانية فضلًا عن خدمته الكنسية، مؤكّدًا

القنصل الأمريكي بأربيل يزور متحف التراث السرياني بعنكاوا



وائتلاف الآثار. وأعرب القنصل العام اهتمامه وتقديره للدور الذي يقوم به متحف التراث السرياني بعنكاوا بتدوينه كلمة مقتضبة في سجل الزيارات. وكان متحف التراث السرياني أطلق في أيار الماضي، ضمن المشروع نفسه، موقعه الإلكتروني التوثيقي بأربع لغات (السريانية، الكوردية، العربية والإنكليزية)، بحضور مساعدة القنصل الأمريكي في أربيل زهرة بيل، والذي يتيح فرصة الحصول على المعلومات الأغزر والأدق عن المتحف وموجوداته وكل ما يتعلق بالتراث السرياني.

زار القنصل الأمريكي العام بأربيل إيرفن هيكس متحف التراث السرياني بعنكاوا يوم الخميس 13 تموز 2023، وكان في استقباله كلدو رمزي أوغنا المدير العام للثقافة والفنون السريانية بإقليم كوردستان وبرنارد يوسف مدير التراث والمتحف السرياني.

تجوّل الضيف في أروقة المتحف واطلع على مقتنياته، وأبدى إعجابه بالمعروضات لا سيما الجدارية التاريخية المنجزة ضمن مشروع الحفاظ على التراث الثقافي للأقليات في العراق بدعم الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية "USAID"

ناوه پۆک

105

یه کم په یف

ووتار

106

نارام تیگران، دهنگی زولالی گه لان
خه لیل عه بدوللا

108

قه شه یوسپ قه لیتا (الموصلی) زانی گه ورو به ئەمهک
له نوسینی: بهنام سلیم حبابه، وه رگێرانی: نینا هرمز گوریل

هه وال

111

پۆشنیبری سیرانی فیستیقالی که له پووری سیرانی
به خولی سییه می ده ستیپده کاته وه

114

کردنه وهی مۆنۆمێنتی قیساره ی ناشتی له عه نکاو

115

به چند زمانیک. مالمپری ئەلیکترۆنی مۆزه خانه ی
که له پووری سیرانی کرابه وه

117

تیپی هونه ری سیرانی له مه راسیمی کۆتایی
فیستیقالی فیلمی عێراقی له به غدا به شداره

118

پۆشنیبری سیرانی هاوسۆزی خۆی له گه ل کاردینال لويس
ساکو راده گه یه نیت

119

پۆشنیبری سیرانی دووم پێشانگای کراوه بو کتیب له
عه نکاو ده کاته وه

121

بو دووم سال له سه ره یه ک ... پۆشنیبری سیرانی
ئا هه نگیک بو پۆژی جیهانی مندالان پیکده خات

122

أوغنا له لوبانه وه: به پۆیه به رایه تییه که مان خزمه تی
پۆشنیبری سیرانی ده کات له عیراق و ولاتانی دراوسی

124

پۆشنیبری سیرانی هه لده ستیپت به دابه شکردنی دیاری
به سه ر مندالانی خویندنی سیرانی له قه زای شه قلاوه

125

به پۆیه به ری گشتی به شداری له پانیلیک ده کات له سه ر
کولتوری زاره کی پیکهاته کان له کوردستان

126

پۆشنیبری سیرانی به شداری له ناشتی تهرمی
هونه رمه ندی گه وره، جان تۆماس، بو دوامه نزلگای له
عه نکاو ده کات

128

کونسولی ئەمیریکا له هه ولیر سهردانی مۆزه خانه ی
که له پووری سیرانی له عه نکاو ده کات

بانپال حه کهد

ژماره 49

هاوینی 2023

گۆشاریکی پۆشنیبری وه رزییه

خاوه نی ئیمتیا ز
وه زیری پۆشنیبری ولوان

سه رنوو سه ر
کلدو رمزی اوغنا

سه کرتیبری نووسین
جورجینا به نام حبابه

ده ستی پ او پۆژکاری

بترس نیاتی
د. سمیر خورانی
د. نیکولاس آل جیلو
د. سلام نعمت
د. بروین بدری توفیق
د. إلدا بنیامین
نینب العاسو

له بلاو کراوه کانی

بەڕێوەبەرانی گشتی پۆشنیبری و هونه ری سیرانی
المدیرة العامة للثقافة والفنون السیرانیة
General Directorate of Syriac Culture and Arts



ناوینشانی پۆسته

کۆماری عیراق

هه ری می کوردستان -

هه ولیر- عه نکاو

بو په یوه ندی کردن :

0750-7524708

مالمپری ئەلیکترۆنی:

banipal@mardutha.com



گشت بابته بلاو کراوه کان ده پیری پای نووسه رایه تی نه ک رای گۆشاره که

بەكەم پەيغ

ئېمە لە دەستەى نووسەرانى (بانىپال) ھەول دەدەين لە پەيوەندىدا بەئىنەو و لەگەل ئېوودا بەدواداچوون بۆ كاروانى گۆفارهكەتان بکەين، كە دەولەمەندە بە بابەت و توئزىنەو، و درەوشاو بە ھەوالى ئەو كاروچالاکى و بۆنەناوازەنى كە لەلایەن بەرپۆەبەرايەتى گشتى رۆشنىبرى و ھونەرى سريانيدا رېكخراوون.

زۆرن ئەو بابەتانەى لە ژمارە (49)دا باسكارون، وچۆراوچۆرن. لە بەشى سريانيدا چەندىن لېكۆلېنەو دەخوئىنەو كە تايبەتن بەگەلېك بابەتى چۆراوچۆر، لەوانە لېكۆلېنەو بەكى بېھنام دانىال لەسەر گەلى سريانى، كە تايادا رۆشنايى دەخاتە سەر دەستكەوتەكانى ئەم گەلە مەزنە، شلىمۆن داود ئۆراھم بەشى دووھى لېكۆلېنەوكانى لەسەر بەشدارىيە كۆلتوورىيەكانى كرسىيانەكانى عىراقە لە بوارى رۆژنامەگەرىدا لە سەرەتاي سەدەى بىستەم تا سەرەتاي جەنگى جىھانى دووھم. نزار حنا ئەلدىرانى رۆشنايى دەخاتە سەر شىعەرەكانى شاعىرى ئەمرىكى ت. س. ئىلبىيۆت. لە كاتىكدا يوسف بەكتاش باس لە تەوهرى گەشەسەندن و ئەو گۆرانكارىيەى كە پېويستىەتى دەكات، ھەر لە بەشى سريانى شىعر و بابەتەكانى دىكەش بۆ خۆشەويستان ھەوادارانى ئەدەب دەخرىتەرەو.

بەشى عەرەبى لە بەرامبەردا باس لە بابەتى گرنكى مېژووى دەكات، لەوانە (كورتە باسېك لە مېژووى ئەبرىشاي كىشكر) لە واست لەلایەن قەشە حەبىب ھورمز، سەرۆكى ئىبارشەى كلدانى بەسەر. و (تاكارتە سريانىەكان لە دەشتى نەينەوا و چىرۆكى نامۆبوونە مېژووىيەكەيان) لە نووسىنى ئىبراھىم فاضل ئەلناسرى. و (داستانى گىلگامېش لە روى مېژووىيەو: پاشا گىلگامېش كىيە؟) نامادەكردنى: فاىك بلو. و ھەرەوھا قەشە دورەيد بەرر بەشى دووھم و كۆتايى توئزىنەوكانى بەناونىشانى (ئاوازەكان لە رپورەسمى سريانيدا) دەخاتەرەو، دكتۆر رەعد ئىسماعىل نوعمان لە فاكەلتى ئاداب لە زانكۆى تكرىت باسى ديارترىن تايبەتمەندىيەكانى كەسايەتى پزىشكى ئەندەلوسى يەحيا بن ئىسحاق و كارىگەرىيەكانى لەسەر زانستى پزىشكىمان بۆ دەكات.

ھەرەوھا دەقى ئەدەبى شىعر و چىرۆك.

بەشى كوردى باس لە دوو كەسايەتى ديار دەكات بە ناوكانى قەشە يوسپ قەلپتە و ھونەرمەند ئارام تىگران. و ھەرەوھا لە بەشى ئىنگلىزىدا دوا بەشى لېكۆلېنەوكانى دكتۆر نىكۆلاس ئەلجىلو لەسەر مار يوسف بۆسنايا دەخوئىنەو. وە بۆ عەبد ئەلمەسىح بار ئەبراھام، لەسەر مىراتى فىكرىيى نەوم فاىق دەخوئىنەو، دواچار ئەلېكس مەكىنا لەبارەى كۆلېزى بەغدا و رۆلى پېشەنگانەى لە پەرەردەدا نووسى.

لە كۆتايىدا دەلېين: گۆفارهكە بە ئېوئەوانەدانە و بە پالپشتى و ھاوكارى و ھاندانى بېسنوورتان درېژە بە رېيازەكەى دەدات و ئاواتى ئېمە بۆ درەوشاوھىي و داھىنەرى زياترىش بى سنوورە.

ئارام تیگران، دەنگی زولائی گەلان



خەلیل عەبدوڵلا

یەكەمی جیهاندا بنه‌مائه‌كه‌یان به‌ر شالۆی دەسه‌لاتدارانی ئیمپراتۆریه‌تی عوسمانی ده‌كه‌ون و زۆریه‌یان له‌ ناوده‌برین، به‌ هاوکاری ئاغا یه‌کی كورد باوكی ئارام رزگار ده‌كرێ و دالده‌ ده‌درێ و دواتر هه‌ر به‌ هه‌ولی ئه‌و ئاغا كورده‌ ره‌وانه‌ی رۆژئاوای كوردستان ده‌كرێ و له‌ مه‌رگ رزگار ده‌كرێ.

باوكی ئارام له‌ شاری قامیشلۆی رۆژئاوای كوردستان ده‌گیرسێته‌وه‌ و له‌وێ ژیانی هاوسه‌رگیری پێكده‌هێنێ و ده‌بیته‌ خاوه‌نی

چوار كورو دوو كچ، ئارام یه‌كێکیان بوو. باوكی ئارام ئه‌و چاكه‌یه‌ی كوردی له‌ به‌رچاو ده‌بێ و وه‌سیت بو‌ مندا له‌ كانی ده‌كات كه‌ ئه‌و چاكه‌یان له‌ بیر نه‌چێ و به‌ وه‌فا بن بو‌ گه‌لی كورد.

ئارام تیگران ئه‌و وه‌سیتته‌ی باوكی ده‌گرێته‌ گۆی و زۆریه‌ی ته‌مه‌نی خۆی بو‌ خزمه‌تی

ئارام تیگران، هونه‌رمه‌ندیکی ناوداری ئه‌رمه‌نییه‌، ئه‌م هونه‌رمه‌نده‌ هه‌موو ژیانی خۆی بو‌ خزمه‌تی هونه‌ر ته‌رخانه‌كردوه‌ خاوه‌نی خه‌رمانیك به‌ره‌مه‌می هونه‌ری گۆرانییه‌، ئه‌و به‌ته‌نها گۆرانی به‌زمانی دایکی خۆی نه‌گوت، به‌لكو گۆرانی به‌زمانه‌كانی دیکه‌ی وه‌ك (كوردی و سریان‌ی و عه‌ره‌بی و یۆنانی) گوت، به‌هۆی خزمه‌ته‌ هونه‌رییه‌كانی به‌و گه‌لانه‌، ناوی به‌شانه‌زییه‌وه‌ له‌ لاپه‌ره‌ دره‌وشاوه‌كانی میژووی گه‌لانه‌ تۆمار ده‌كرێت.

ئارام تیگران، له‌ رۆژی 15 ی کانوونی دووه‌می 1934 له‌ شاری قامیشلۆی رۆژئاوای كوردستان له‌ دایك بوو.

ئه‌و به‌ره‌چه‌له‌ك له‌ نه‌ته‌وه‌ی ئه‌رمه‌نه‌و خاوه‌واده‌كه‌یان خه‌لكی شاری ئامه‌دی باكووری كوردستان، له‌سه‌رده‌می جه‌نگی

هونەرى و خزمەتکردن بە هونەرى كوردى و ئەرمەنى بەردەوام دەبێت. مانگی ئابى 2009 سەردانى شارى ئەسینای پایتەختى پۆنان دەكات و پۆژى 8 ى ئابى هەمان سال لەو شارە بە جەلتەى مېشك كۆچى دواى دەكات. هەرچەند وەسپىتى كەردبوو لەشارى ئەمەدى زېدى خۆى بەخاك بسپێردرێت، بەلام دەولەتى توركيا رېگە بە كەسوكارى نادەن تەرمەكەى بۆ شارى ئەمەد بەنەو، بۆیە بەناچارى تەرمەكەى دەبەنەو بۆ ولاتى بەلجىكا و لە گۆرستانى شارۆچكەى (ژیتە) نزیك شارى برۆكسل بەخاكى دەسپێرن. ئارام تیگران، ئەو هونەرمەندە ئەرمەنییەى زۆربەى ژيانى خۆى بۆ خزمەتى هونەر بەگشتى و هونەرى كوردى بە تايبەتى تەرخانکردو وەك هێمای ئەمەكدارى و پێكەوژيان چوو دێروكەو. دروودى ریزو وەفاو ئەمەكدارى بۆ گيانى پاکی ئارام تیگران، ئەو هونەرمەندەى بەتەنها دەنگى گەلەكەى خۆى نەبوو، بەلكو دەنگى زولالى چەند گەلێكى دیکەش بوو، بەو هەش خزمەتە هونەرییەكانى دەژێنە دەریای هونەرى جیهانى و مروڤایەتییهو.

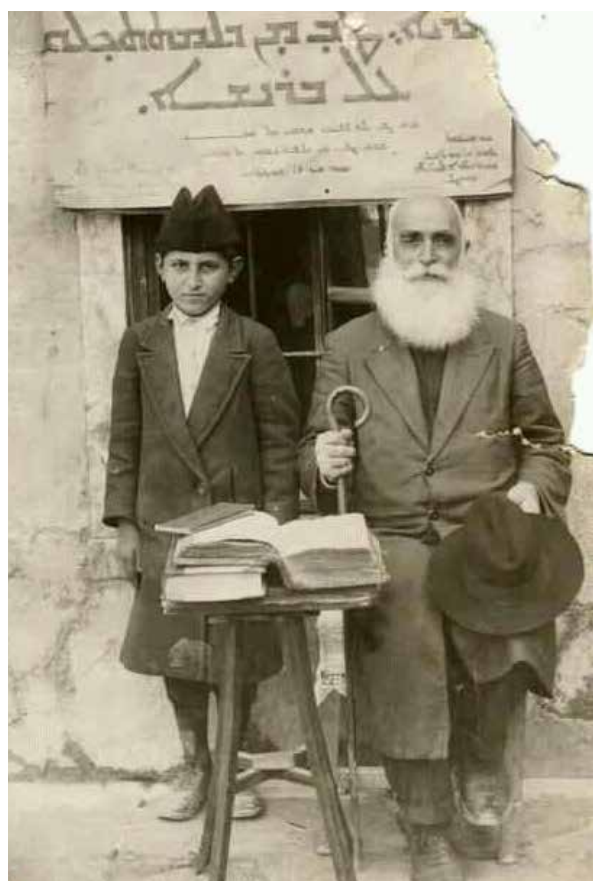


گۆرانى و هونەرى كوردى تەرخان دەكات. ئارام، لە تەمەنى مێرمندايدا كاریگەرى مامى لەسەر بوو، كە ژەنیاریكى باش بوو، مامى ئامیزيكى عودى پێشكەش دەكاو ئەو دیارییه بەنرخە بۆ ناو جیهانى هونەر كیشى دەكات، دواتر ئامیزي جومبوش هەلەبژیریت. سالى 1953 بەبۆنەى جەژنى نەورۆزەو یەكەم ئاهەنگى گۆرانى سازكرد. سالى 1957 ژيانى هاوسەرگىرى لەگەڵ خاتوو (سیروارت مەلیكیان) پێكدههینی و دەبنە خاوەنى دوو كۆرۆ چێك. سالى 1966 ئارام تیگران و خانەوادەكەى گەرانەو ولاتى ئەرمەنستانى زېدى خۆیان و لەشارى یەریقان گیرسانەو، ئارام چوو رادیۆى یەریقان و لەرپى ئەو رادیۆو بۆ ماوهى 18 سال خزمەتى هونەرى كوردى و ئەرمەنى كرد. ئارام تیگران، خاوەنى نزیكەى 500 گۆرانیه، كە 250 یان گۆرانى كوردى و 150 یان گۆرانى ئەرمەنین، ئەوانى تری گۆرانى سریانى و عەرهبى و یۆنانین. ئارام تیگران، یەكەم گۆرانى بەناوى (شەو چوو) تۆمار كرد، كە شیعەرى شاعیرى پایەبەرز (جگەر خویڤ) بوو، ئەم گۆرانیه دەنگدانەو یەكی زۆرى هەبوو. ئیدی بەرھەمەكانى دیکەى بەزمانى كوردى و زمانەكانى دیکە بلاوكردهو، خاوەنى 15 ئەلبومى گۆرانیه كە لەئەوروپا تۆمارى كرددوون و ناوى هەموو ئەلبومەكانى بەزمانى كوردیه. پێشتریش سێ ئەلبومى خۆى لە ولاتى ئەرمەنستان هەر بەناوى كوردى تۆمارو بلاوكردۆتەو. سالى 1990 ئارام تیگران و خیزانەكەى رۆو لە ئەوروپا دەكەن و لە ولاتى بەلجىكا وەك پەنابەر دەگیرسێنەو، لەویش لەسەر كاری

قه شه یوسپ قه لیئا (الموصلی) زانای گه وره و به ئەمهک



له نویسی : بهنام سلیم حبابه
وهرگیڕانی: نینا هرمرز گورییل



دوابه دوای بڵاوکردنه وهی بابه تیکی پیشووم
به ناو نیشانی (مه سیحیه کانی موسڵ و
ئا ههنگی جهژن و یادگاری و وهزی سالانه)،

له شروقهی ئەم بابه ته دا له سهه قه شه
یوسف قلیئا بوو ، به تایهت پرسی ناکۆکی
له سهه به رواری کۆچی دوایی ، پرسیار هاته
ئاراو. کۆچی دوایی له 24/2/1952 له موسڵ
روویدا، ئەمه له لایه ن گۆقاری ليسان المشرق
له ژماره ی کانونی دووم - شوباتی 1952 ی
سه رنووسه ری گشتی بولۆس بیه نام
بلاوکرایه وه.

ههروه ها گۆقاری ئاماژه پیکراو هه ندیک
هه وائی کۆچکردوو و هه وه کانی له پیناو
میژوودا بڵاوکردۆته وه و ستایشی
نووسه ره که ی کردوو، وه ههروه ها زانا،
قه شه ئه لیپرت ئه بونا - له کتیه که ی
(ئه ده بیاتی زمانی ئارامی ل 509) چاپی

الصوباوی له سالې ۱۹۲۸، و کتیبی تری میژووی چاپ کردووه.

له سالې ۱۹۲۷ له موسل، له سهر دهستی مار تیموسی، یه کیک له مه ترانه کانی مهلاباریه کان له هیندستان، و هک قه شه دهستنی شانکرا.

قه شه یوسف قالیته له شوینی نیشته جیوونی خوئی له نه لده واسه، نریک بنکه ی پوایسی موسل، قوتابخانه یه کی بچووی کرده وه، که له کلیسا بچووکه کی - مار گورگیس- و هه ندیک ژور بؤ خیزانه کی پیکه اتبوو. کوره گوره کی (نیستوروس) کارمندی کوپانیای (گواستنه وه ی بیت لینگ بؤ گواستنه وه) بووه.

قالیته کوران و هه ندیک گهنجی کوډه کرده وه بؤ نه وه ی فیری زمانی دایکی (نارامی- پیی ده لپن ئاشوری)، ئینگلیزی، نویژ و سروودی ئاینیانی پیدات.

ماموستای فه رمی بوو له قوتابخانه ی الفلاح بؤ کوران له موسل بؤ وانه وتنه وه به زمانی ئینگلیزی. و وینه یه کی جوانی ستافی په روه رده ییم له و قوتابخانه یه کی باسما ن کرد به به روار ی (23/4/1937) دوزیه وه، که خوینهری به ریژ به م وشه یه سه یری ده کات:



له ناوه نددا ماموستا سه عید ال دیواجی به ریوه به ری قوتابخانه که و له لای راستیه وه ماموستای به ریژ یوسف قالیته به ریش

دووه می له ۱۹۹۶ ئاماژه ی به چند وشه یه کی جوان ده رباره ی قه شه یوسپ قلیتا کردووه و ده لئی :

((له گوندی (مار بیشو - باکوری ئیران) له دایک بووه. له ته مه نی گهنجیدا له قوتابخانه ی میسیونه ری پرؤتستانت له شاری ورمی نریک له گونده که ی خوئی زمانی ئینگلیزی و هه ندیک زانستی خویندووه، پاشان بووه به ماموستا له وئ). لیره دا بؤم پشتراستکرایه وه که له سالې ۱۸۷۲ له دایک بووه.

سالې ۱۹۲۱ چوه مالبار / رپوژئاوای هیندستان، که زوره یان له مه سپیبه کانی شوینکه وتووی که نیسه ی رپوژه لاتن، دوا ی ماوه یه ک گه رایه وه بؤ موسل و چاپخانه یه کی بچووی ده سته وت که تیایدا کو مه لیک کتیبی میژووی و ئاینی به پیی کلدانی بلاو کرده وه، گرنگترینیان بریتین له:

میژووی که نیسه ی رپوژه لاتن، کتیبی هه لپزارده کان، میژووی ئاشووریبه کان له سه رده می فه رمانه واکانی ساسانیبه کان، کتیبی المرچانه له نووسینی عه بدیشووع الصوباوی، چند برگه یه ک بؤ روونکر دنه وه ی نه و رپوره سمه و وتارانه ی که زانایانی گه وره ی رپوژه لاتن هه لپانپزاردووه و... زور به رونی و زاراوه یی نووسیوه.



مدرسة الفلاح للبنین فی الموصل
23/4/1937

1. یونس زین العابدین 2. صدیق جلمیران 3. سعید الدیوه جی - مدیر
4. القاشا یوسف قلیتا 5. نعمان بکر 6. فرج فرجو

زانیم که بنه ماله که ی له بنه پرتدا خه لکی گوندی (مار بيشو)ن، که نيشتمانی ره سه نی قه شه یوسپ قه لیته یه .



گه شاوه و جلی قه شه ییه وه . من له دهره وه ی سه ردا نه که ی (مه لیک خو شابا) له ماله که ی به رام به ر ماله که مان له نزیک کلێسای ئوم المعونه له ده واسه به رو خساری شکۆمه ندی و جل و به رگی قه شایه تی ده مینی و ئه ویش ده چوو ده ره وه ، و عه قیدی خانه نشین (یوسف خو شابا) و پرۆفیسۆر (یوسف خه یدۆ) ماله ئاوا ییان لێ ده کرد .

کوچی دوا یی قه شه قه لیتا له وه به رواره ی سه ره وه رو ویدا وه و له گو رستانی ئاشووریه کان، له سه ر رێگای گه ره کی ئه لثورا له مو سل به خاک سپێردرا وه، دوا ی ئه وه ی زیاتر له چاره که سه ده یه ک له وه شاره دا ژیا وه، بو یه من ما فم هه یه ناوی بنیم (الموسلی)، خوا ی گه وه ره حمه تی لیکات . جیگای سه رنجه ژماره ی خێزانه ئاشووریه کان له وه سه رده مه دا نزیکه ی 100 که سه بوون، که زۆر به یان له ناوچه ی ده واسه له نزیک پۆسته خانه، له ته نیشته ئه و با زا ره ی که به با زا ری ئاشووری ناسرا وه، ده ژیان . وه من له گو قاری مه جلیسی زانستی عێراقی / کۆمیس یۆنی سریان ی / به رگی 6- ل 304، ئه م وشه می ژوو ییه م دۆزیه وه که قه شه قالیته له پێشه کی کتییی الجوهر له لایه ن الصباوی (الصباوی به وا تای نوسی بی) با سی کرد وه ، وه رگی پدرا وه ته سه ر زمان ی عه ره بی، که تییدا ده لیته :

"له ورمی زیاتر له هه زار به رگمان به جیه یشتوه، که 400 به رگیان زۆر کو ئن . 14 له وه به شان ه دستنووس بوون له سه ر پێستی ئاسک و دیرینیان بو (200) ساله وه ده ست پێ ده کات تا هه زار سال پێش سه رده می ئیه بوون . به لام له جهنگی جیهانی یه که مه دا له ناوچوو ."

چه ند سالێک له مه وه به ر له پێ زدا ر قه شه (رامی سیمۆن شاول)، راهیبی دۆمینیکان له به غدا،

پۆشنبیری سریانى قیستیقالی کهلهپووری سریانى بهخولی سییه می دهستیپیده کاتهوه



هه مووان له برینی قردیله وهک راگه یاندنیکی بو دهستیپکردنیدا ، به ئۆپهریتهکی تایبته دهستیپکرد و ههریهک له تیپی (بهرمایا) ی سووریا و تیپی (هونهری سریانى) سه به بهرپوه بهرایه تی گشتی پۆشنبیری و هونهری سریانى به شداریبیان تییدا کرد .

دواتر وتاری بهرپوه بهرایه تی گشتی پۆشنبیری و هونهری سریانى له لایهن برنارد یوسف عاشور بهرپوه بهری موزه خانه و کهلهپووری سریانى خویندراپه وه ، و تیایدا پیرۆزبای له گهله کهمان کرد به بۆنه ی جهژنی قیامه و جهژنهکانی ئه کیتۆ و ئاماژه شی به وه کرد که جهژنهکانی ئه کیتۆ ته نها له بابل و نهینه وا یادیان نه ده کرایه وه به لکو له گشت ناوچه کان بووه ، و له کو تایی وتاره کهیدا سوپاسی

به ئاماده بوونی قه داسه تی مار ئاواى سییه م پاتریارکی که نیسه ی پۆژه له لاتى ئاشوری ، و ژماره یهک له وه زیرانی حکومه تی ههریمى کوردستان ، و نوینه رانی گه له کهمان له ههریم و ناوهند ، و بهرپرسیانی ناوچه و ژماره یهک له کونسولخانه و نیردراوه دیپلۆماسییه کان و نوینه رانی ریکخراوهکانی کو مه لگهی مه دهنی و جه ماوه ریکی زۆر ئیواره ی پۆژی سی شه ممه 11 ی نیسانی 2023، چالاکیهکانی قیستیقالی کهلهپووری سریانى به خولی سییه میدا دهستیپکرد که له لایهن بهرپوه بهرایه تی گشتی پۆشنبیری و هونهری سریانى سازده کریت ، له گه رهکی ده رگهی قه زای عه نکاوه / هه وایر به ئاههنگی رانیکی فه رمی و به به شداریکردنی

له گه‌ل به‌شداریکردنی تیپه به‌شداربووه‌کان که له ولاتی جۆراوجۆروه هاتبون : نه‌وانیش تیپی به‌رمایا له بیث زالینی سووریا ، و تیپی عشتار له رووسیا و تیپی اتور له ئه‌رمینیا ، سه‌ره‌رای تیپی هونه‌ری سریانى که سه‌ر به به‌رپوه‌به‌رایه‌تى گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریانیه ، بو پێشکەشکردنی تابلۆی که‌له‌پووری ، و برگه‌کانی قیستیقاله‌که به‌رده‌وامبوون له‌گه‌ل ژماره‌یه‌ک له گۆرانی بیژانی گه‌له‌که‌مان : میرنا آیشو ، روخان شه‌قلووی، زانا مجید وناهه‌نگی‌رانه‌که له که‌شیکى پر له‌خۆشى به‌رده‌وامبوو.



جیگای ئاماژه‌یه‌که چالاکیه‌کانی قیستیقالی که‌له‌پووری سریانى سیپه‌م به‌رده‌وام ده‌بن له رۆژانی 12 و 13 ی نیسانی 2023 ، له‌گه‌ل به‌رده‌وامی چالاکى بازاری که‌له‌پووریدا. وئێواره‌ی رۆژی پینجشهمه 13 ی نیسان 2023، کۆتای به‌چالاکیه‌کانی قیستیقالی که‌له‌پووری سریانى به‌خولی سیپه‌می هینرا که به‌رپوه‌به‌رایه‌تى گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریانى ریک‌خستبوو ، له‌گه‌ره‌کی ده‌رگه‌ی قه‌زای عه‌نکاوه / هه‌ولێر له‌ماوه‌ی 11-13 ی نیسانی ئیستا . کۆتا رۆژ به‌چالاکى ئۆپه‌ریتی گۆرانی به‌ناونیشانی (بهررا عل یرتوتن) ده‌ستپیکرد ، پاشان چه‌ندین نمایشی سه‌مای فۆلکلۆری پێشکەشکران له‌لایه‌ن ئه‌و تیپانه‌ی که‌بو

هه‌موو ئه‌و شوپانه‌که‌که‌ده‌ستی یارمه‌تییان درێژکرد بو سه‌رخستنی ئه‌م قیستیقاله‌به‌تایبه‌تى ئیبارشییه‌ی هه‌ولپیری که‌لدانی و پاتریکخانه‌ی که‌نیه‌سی رۆژه‌ه‌لاتی ئاشوری ، له‌گه‌ل هاندان و یارمه‌تیدانی سه‌رۆکایه‌تى ئه‌نجومه‌نى وه‌زیرانی حکومه‌تى هه‌ریمی کوردستان و وه‌زاره‌تى رۆشنییری و لاوان .



دوا‌به‌دوای ئه‌ودا ئه‌و جوهر عبودکا وه‌زیری گواستنه‌وه و گه‌یاندن وتاری حکومه‌تى هه‌ریمی خۆینده‌وه و ، چه‌ختی له‌وه‌کرده‌وه که ئه‌مه‌ رۆژیکی تره‌بو خۆشى ده‌ریرین له عه‌نکاوه ، پایته‌ختی کریستیانه‌کان له‌وولاتی دوو روبرادا ، پیرۆزبایکردن ، به‌ناوی حکومه‌تى هه‌ریمی کوردستان ، له‌هه‌وله‌کانی به‌رپوه‌به‌رایه‌تى گشتی بو ئه‌م کاره‌ناوازه‌ی وناهه‌نگی‌رانی به‌بۆنه‌ی سه‌ری سال و که‌له‌پووری سریانیماندا ، و ئاماژه‌کردنی به ئاماده‌بوونی ئه‌م ئاپۆره‌جه‌ماوه‌رییه‌ی ئه‌م‌رۆ ، دوپاتی ده‌کاته‌وه که کوردستان به‌وته و گۆرانی و جلو‌به‌رگی که‌له‌پووری نییه ، به‌لکو به‌راستی ، به‌نیشتمانی پیکه‌وه‌ژیانى برایانه‌و قبۆلکردنی به‌رامبه‌ره . دواتر بازاری که‌له‌پووری تایبه‌ت به‌قیستیقال له‌لایه‌ن میوانان کرایه‌وه بو گه‌ران به‌نیویدا سه‌یرکردنی گشت کارو به‌ره‌مه‌که‌له‌پوورییه‌کان که له‌لایه‌ن ده‌ستی دا‌هینەر دروستکراون .

که : ئەم قیستیقاله بووه ته‌قلیدیکی سالانه و له عه‌نکاوه‌ی قیبه‌ی گشت رۆله‌کانی گه‌له‌که‌مان له ناوه‌و دهره‌وه‌ی وولات ئەنجامده‌دریت ، و دوپاتی له‌وه‌ش کرده‌وه که به‌رپوه‌به‌رایه‌تی گشتی هه‌رده‌م ئاماده‌یه بو هه‌ماهه‌نگی له‌گه‌ل گشت فه‌رمانگه‌ی حکومه‌یه‌کان و ریک‌خراوه‌کانی کۆمه‌لگه‌ی مه‌ده‌نی و گه‌نیه‌سه‌ به‌رپزه‌کان بو پیشکه‌شکردنی باشت‌ترین بو گه‌له‌که‌مان .

و هه‌رله‌میان‌ه‌ی وتاره‌که‌یدا اوغنا یارمه‌تیدانی هه‌رکه‌سپکی به‌رزخراند بو سه‌رخستنی ئەم قیستیقاله ، وه‌هه‌روه‌ها سوپاس گو‌زاری خۆی پیشکه‌شی خودی رپ‌زدار مه‌سرور بارزانی سه‌رۆکی حکومه‌تی هه‌ریه‌می کوردستان کرد بو پشتگیری کردنی ئەم جو‌ره‌ چالاکیانه ، له‌گه‌ل به‌رزخراندنی رۆلی هه‌ردوو ئیبارشیه‌ی هه‌ولپیری که‌لدانی و پاتریکخانه‌ی که‌نیه‌سی رۆژه‌لاتی ئاشوری و گشت هه‌وله‌ حکومی و خزمه‌تگو‌زاری و کۆمه‌لگه‌کان که به‌شداربوون له سه‌رکه‌وتنی ئەم کاره .



و له کۆتای ئاهه‌نگه‌که‌دا ده‌ستکرا به‌ دابه‌شکردنی میتالی رپ‌زلینان بو لایه‌نی پشتگیری و سپۆنسه‌رانی ئەنجامدانی ئەم قیستیقاله سالانه‌یه له عه‌نکاوه‌دا .

چینگای ئامازه‌یه ، که به‌رپوه‌به‌رایه‌تی گشتی رۆشنییری هونه‌ری سریانی له حکومه‌تی هه‌ریه‌می کوردستان ئەم قیستیقاله‌ی ریک‌خست له -11 13 نیسانی 2023 به‌ چالاکی جو‌راو‌جو‌ر ، له‌گه‌ل ئەوه‌ی که کارو‌چالاکی بازاری که‌له‌پووری به‌ درپ‌زای رۆژانی قیستیقال

مه‌به‌ستی به‌شداریکردن له‌م قیستیقاله‌وه له دهره‌وه‌ی وولات هاتبوون وه‌ک : تیپی (عشتاری رووسیا و تیپی(برمایا) له بیث زالینی سووریا ، تیپی (أتور) ی ئه‌رمینیا ، له‌گه‌ل تیپی (هونه‌ری سریانی) که‌سه‌ر به‌ به‌رپوه‌به‌رایه‌تی گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریانییه .

له‌میان‌ه‌ی ئاهه‌نگی کۆتای قیستیقال چه‌پکه‌یه‌ک گو‌رانی پیشکه‌شکران و ژماره‌یه‌ک له‌ گو‌رانی بیژانی گه‌له‌که‌مان تی‌دا به‌شداربوون (نینوس أدور، فؤاد زمارا، تونی کبریل، اشور داود، مادلین آیشویقا) ، له‌گه‌ل برگه‌ی(ده‌هۆل و زورنا) ، که به‌شداربوونیکی کاریگه‌ری له‌لایه‌ن جه‌ماوه‌روه‌وه به‌خۆوه‌بینی له‌ شایکردنی فۆلکلۆریدا .

وه‌هه‌روه‌ها ئاهه‌نگه‌که‌ که‌رنه‌فالیکی هونه‌ری وه‌رگیراو له که‌له‌پووری شارستانییه‌تی نه‌ه‌رینی له‌ خۆگرتبوو که له‌لایه‌ن (خانی عیراق بو‌جل و به‌رگ) ی سه‌ر به‌ وه‌زاره‌تی رۆشنییری و گه‌شتوگو‌زار و شوپنه‌واری عیراقی پیشکه‌شکرا ، و سیمایه‌کی فۆلکلۆری تی‌که‌ل به‌ نوییه‌تی به‌خشیه‌ قیستیقال که له‌ قولای شارستانییه‌تی رافیده‌ین له بابل و ئاشور و نه‌ینه‌وا ده‌ده‌وا .



دواتر کلدو رمزی اوغنا به‌رپوه‌به‌ری گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سریانی وته‌یه‌کی پیشکه‌ش کرد و تی‌یدا جه‌ختی له‌وه‌ کرده‌وه

کردنه وهی مۆنۆمینتی قیساره ی ناشتی له عهنگاوه



ویپکهاتهی چهپکه گۆل پیک دههینن، و بیروکهی نوچ بوونهوهو رهسه نایهتی له خاکی باباپیرانهوه وهرگرتووو و لهگهڵ ئاو هیمایهک بو ژیان پیکدههینیت.

جیگای ئاماژهیه مۆنۆمینتی (عنگاوا قیساره ی ناشتی) به سه رهپرشتی راستهوخوی بهرپوبهراپهتی گشتی رۆشنیبری و هونهری سریانی و ژمارهیهک له بازارگانانی عهنگاوهیه ، و له لایهن ئەندازیاری گهنج لاری شوقی دیزاین کراوه.

رۆژی سێشهمه 11 نیسانی 2023 مۆنۆمینتی (عهنگاوه قیساره ی ناشتی) له شهقامی شلامای عهنگاوه لهههولێر کرایهوه.

لهمهراسیمی کردنهوهکهیدا، ههر یهک له پاتریارکه بهریزهکان وپاریزگاری ههولێر ئومید خوشناو و ژمارهیهک کهسایهتی ئیداری پارێزگاکه و جهماوهری عهنگاوه ئاماده بوون.

ئهم مۆنۆمینته هیماپی زیندوو بوونهوهی پیته سریانیهکانه که تیکهله بهیهکتردهبن

بە چەند زمانىك... مالىپەرى ئەلىكترۆنى مۆزەخانەى كەلەپوورى سىرئانى كراپەو



لە عىراق) دەستىيىكىرد ، و لە وتارەكەيدا بەرپۆبەرى مۆزەخانەكە، برنارد يوسف، ئاماژەى بە گىرنگى پىرۆژەكە لە زىادكردنى سەرنجراكىشانى سەردانكەران بۆ ھۆلەكانى مۆزەخانەكە و بىننى ھەبووكانى .
دواتر بەرپۆبەرى گشتى پۆشنىبرى و ھونەرى سىرئانى ، كلدۆ رمزى ئوغنا ، سوپاسى USAID ى كرد بۆ سپۆنسەركردنى پىرۆژەكە، ئەمەش واكىرد بەرپۆبەراپەتى كەلەپوور و مۆزەخانەى سىرئانى ئەرشىف بكات و بىخاتە دەستى توپۆزەران.
ئوغنا ھەرەھا دەستى خستە سەر گىرنگى

رۆژى دووشەممە ۸ ئاپارى ۲۰۲۳، مۆزەخانەى كەلەپوورى سىرئانى مالىپەرى خۆى لە سەر تۆرى ئىنتەرنىت بە چوار زمانى (سىرئانى، كوردى، عەرەبى و ئىنگلىزى) كىردەو، بە ئامادەبوونى سەرۆكى ئىبارشىبەى كلدانى موسل مار نەجىب مىكائىل ، ويارىدەدەرى كونسولنى ئەمىرىكى لە ھەولپىر زەھرا بىل، و نوپنەرى رېكخراو ھەدەنى و ھكومىەكان، و كۆمەلە پۆشنىبرى و كۆمەلەپەتیبەكان لە ناوچەكەدا.
سەرەتای بەرنامەكە بە وتارى بەرپىرسانى پىرۆژەى (پاراستنى كەلەپوورى پىكھاتەكان

خزمه‌تگوزاریبانه‌ی پێشکەشی دەکات، خستەروو. ئەم پرۆژەیه کاردەکات بۆ بنیاتنانی تواناکانی دیجیتاڵکردن و سودوهرگرتنیان بە باشترین شیوه بۆ بەلگه‌نامه‌کردنی کەله‌پووری رۆشنییری و هونەری گەله‌که‌مان، و بیخه‌نه بەر دەستی توێژەران و زانیان، له‌ رێگه‌ی پلاتفۆرمی میدیای ئەلیکترۆنییه‌وه که هاوسه‌نگی له‌گه‌ڵ پێداویستییه‌کانی سه‌رده‌م و... ته‌قلیدی ته‌کنه‌لوژیایکانی بکه‌ن.



به‌و هیوایه‌ی پرۆژه‌که یارمه‌تیده‌ر بێت له‌ په‌ره‌پێدان و دیجیتاڵکردن و ئەرشیفکردنی سه‌روه‌ت و سامانی مۆزه‌خانه‌که به‌کارهێنانی شیوازی ته‌کنیکی مۆدیرن به‌کارهێنانی نامرازه دیجیتاڵیه مۆدیرنه‌کان که بتوانی‌ت مۆزه‌خانه‌که له‌ فه‌زای مه‌جازیدا فراوانتر بێت و بیکاته ناوه‌ندیکی رۆشنییری تایبه‌تمه‌ند و ناوازه.

شایه‌نی باسه، ماتیۆ تۆله‌ر بالیۆزی ئەوکاته‌ی ئەمریکا له‌ عێراق و رۆب واله‌ر، کونسولێ گشتی ئەمریکا له‌ هه‌ولێر، له‌ رێگه‌ی کۆنگره‌یه‌کی رۆژنامه‌وانیه‌وه که له‌ مۆزه‌خانه‌ی کەله‌پووری سریانی به‌رپۆه‌چوو، له‌ مانگی حوزه‌یرانی ٢٠٢١، ده‌ستپێکردنی پرۆژه‌که‌یان راگه‌یان (پاراستنی کەله‌پووری رۆشنییری پێکهاته‌کان له‌ عێراق)، به‌ هاوکاری له‌گه‌ڵ نازانسی ئەمه‌ریکا بۆ په‌ره‌پێدان و زیانه‌کانی شوینه‌واره‌کان USAID.

پرۆژه‌که به‌ به‌شداری نه‌وه‌ی گه‌نج له‌ پاراستنی کەله‌پووری باووبایرانی و به‌هێزکردنی کارکه‌ران له‌ بواری کەله‌پووری و پێشه‌سازی ده‌ستیدا، که له‌ به‌رامبه‌ردا ئەنجامه‌ ئه‌رێنیه‌کان بۆ کۆمه‌لگه‌که‌مان له‌ ناوخۆ و ده‌ره‌وه‌ی ولات به‌ده‌ست ده‌هێنی‌ت. له‌ کۆتایی قسه‌کانیدا ئوگنا خواسته‌کانی خۆی بۆ درێژه‌دان به‌ پرۆژه‌که له‌ په‌ره‌پێدانی واقیعی مۆزه‌خانه‌ی سریانیدا دووپاتکرده‌وه، که به‌ "ژنیک" وه‌سفی کرد که قوولایی و میژووی گه‌له‌که‌مان پێشان ده‌دات، ئەمه‌ش ئیعه له‌ ئەوانی جیاده‌کاته‌وه له‌ پێکهاته عێراقیه‌کان، که پێکه‌وه میراتی کولتووری ولاته‌که پێکده‌هێنن.



سه‌باره‌ت به‌ وتاری مار نجیب میخائیل سه‌روۆکی ئەساقیفه‌ی موسل بۆ که‌لدان، جه‌ختی له‌ گرنگی گرنگیدان به‌ کەله‌پوور له‌لایه‌ن حکومه‌ته‌وه و پێویستی وه‌به‌ره‌یێان له‌و لایه‌نه رۆشنییرییه‌دا کرده‌وه، هاوکات زه‌هرا بیل یاریده‌ده‌ری کونسولێ گشتی ویلایه‌ته‌یه‌کگرتووه‌کانی ئەمریکا له‌ هه‌ولێر، هیوای دووباره‌بوونه‌وه‌ی پرۆژه‌ی له‌م جو‌ره له‌ ناوچه جیاجیاکانی عێراق ده‌ربری.

له‌ کۆتای به‌رنامه‌که‌دا، به‌رپۆه‌به‌ری ته‌کنیکی پرۆژه‌که، نه‌وار ناؤمی، رۆونکردنه‌وه‌یه‌کی سه‌باره‌ت به‌ به‌شه‌کانی سایته‌که و ئەو به‌شانه‌ی که له‌خۆی ده‌گریت، و ئەو

تیپی هونەری سریانی له مه‌راسیمی کۆتایی فیستیڤالی فیلمی عێراقی له به‌غدا به‌شداره



به باشتريڤ شپۆه. سى سألە تپپه‌کانى
سريانى ئاماده‌نه‌بوون و ئامانجيان
به‌شداريکردنه له سه‌رجه‌م فيستیڤالە
ناوخۆيى و نيۆده‌وله‌تپپه‌کانى داهاتوو.
له مه‌راسیمی کۆتاييدا، وه‌زيرى رۆشنييرى و
گه‌شتوگوزارى حكومه‌تى فيدراالى ئەحمه‌د
فكاك به‌درانى راويژكارى سه‌رۆك وه‌زيران بۆ
كاروبارى رۆشنييرى و عارف ئەلسه‌عدى
به‌رپۆه‌به‌رى گشتى سينه‌ما و شانۆ و ئەحمه‌د
حه‌سه‌ن موسا. و به‌رپۆه‌به‌رى گشتى رۆشنييرى
و هونەرى سريانى، كلدو ره‌مزى اُغنا، جگه‌ له
ژماره‌يه‌ك به‌رپۆه‌به‌رى گشتى له وه‌زاره‌ت و
ژماره‌يه‌ك ئەستپه‌رى دره‌وشاوه له هونەرى
عێراق و سوريا. جيڭاى باسه ، كه فيستیڤالى
رۆژانى سينه‌ماى عيراقى له ماوه‌ى 11-14
ى ئيار ، له به‌غدا به‌رپۆه‌چوو و تپپى هونەرى
سريانى بۆ يه‌كه‌مين جار به فه‌رمى به‌شدارى
تپدا ده‌كات □

تپپى هونەرى سريانى سه‌ر به به‌رپۆه‌به‌رايه‌تى
گشتى رۆشنييرى و هونەرى سريانى له
هه‌ريئى كوردستان، رۆژى يه‌كشه‌مه‌ه ٤ى
ئيارى ٢٠٢٣، له مه‌راسیمی کۆتايى فيستیڤالى
رۆژانى سينه‌ماى عێراقى له دووه‌م دانپشتنى
خۆيدا به‌شدارى ده‌كات ، كه له شانۆى رشيد
له به‌غدا به‌رپۆه‌چوو .
به‌شداريکردنى تپپه‌كه له رپڭه‌ى تابلۆى
سه‌ماكارپه‌وه بوو كه ئاماده‌بووانى دلخۆش
و ئاگادارى كولتورى كۆمه‌لگه‌يه‌كى ره‌سه‌نى
گه‌لى عێراقى كرد، به‌تايپه‌تى كه يه‌كه‌مجار
بوو به‌شدارى له چالاكپه‌ه‌كانى ئەم فيستیڤالە
بكه‌ن. دواى ئەوه، به‌رپۆه‌به‌رى تپپ ، ليث
بنيامين، كورته وتارپكى پيشكه‌ش كرد كه
تيايدا رۆلى به‌رپۆه‌به‌رى گشتى رۆشنييرى و
هونەرى سريانى به‌رز نرخاند له دامه‌زراندنى
ئەم تپپه و تپپه‌راندنى ئاسته‌نگه‌كان به
مه‌به‌ستى پيشكه‌شکردنى هونەرى سريانى

رۆشنبیری سریانی هاوسۆزی خۆی له گهڵ کاردینال لويس ساکو رادهگهیهنیت



زیانگه یانندن و هه‌رشکردن شه‌رمه‌زار ده‌که‌ین. شایه‌نی باسه‌ که شانه‌ده‌که‌ پیکه‌هاتبوو له‌ به‌رپوه‌به‌ری گه‌شتی رۆشنبیری و هونه‌ری سریانی له‌ هه‌ریمی کوردستان، کلدو رهمزی اوغنا، و به‌رپوه‌به‌ری تیپی هونه‌ری سریانی، لیث بنیامین، جگه‌ له‌ ئەندامانی تیپی به‌رپوه‌به‌رایه‌تی.

له‌ کۆتایی سه‌ردانه‌که‌دا کاردینال ساکو سوپاسی شاندی سه‌ردانیکه‌رکرد و ستایشی هه‌وله‌کانیان کرد و هیوای سه‌رکه‌وتنی بو هه‌مووان خواست له‌ کاره‌کانیاندا.

شانديکي به‌رپوه‌به‌رایه‌تی گه‌شتی رۆشنبیری و هونه‌ری سریانی حکومه‌تی هه‌ریمی کوردستان، رۆژی دووشه‌مه‌ 15ی ئایاری 2023، مار لويس روفایل ساکو، پاتریارکی که‌نيسه‌ی کلدانی له‌ شوینی نيشته‌جی‌بوونی خۆی له‌ به‌غدای پایته‌ختی عێراق، به‌سه‌رکرده‌و.

له‌ میانی دیداره‌که‌دا، به‌رپوه‌به‌ری گه‌شتی رۆشنبیری و هونه‌ری سریانی، کلدو رهمزی اوغنا، هاوسۆزی خۆی له‌گه‌ڵ کاردینال ده‌ربري دواي هه‌رشه‌که‌ی ئەم دوايه‌ی که به‌سه‌ریدا کرا ، و جه‌ختی له‌وه‌ کرده‌وه‌ که پاتریارک ده‌سه‌لاتی ئایینی ئیعه‌به‌، وه‌ه‌ولێ

رۆشنبیری سریانی دووهم پێشانگای کراوه بۆ کتێب له عهنگاوه دهکاتهوه



زۆریک له میوانان و نووسهران و بیرمه‌ندان،
ئاماژهی به‌وه‌شکرد "ئهم جۆره پێشانگایانه
وه‌زی کولتووری گه‌شه‌سهندوون که
به‌شدارن له بوژاندنه‌وه‌ی بزووتنه‌وه‌ی
کولتووری و پالنانی کۆمه‌لگا." له‌سه‌ر
خوێندنه‌وه.

دوابه‌دوای وتاره‌که پهره‌گرافیکه‌ی هونه‌ری
له‌لایه‌ن تیبی ئه‌کادیمیای ئۆرنینا به‌رپۆه‌چوو،
پاشان مه‌راسیمه‌ی واژۆکردنی کتیبی "عناقید
الکرمه" له‌ نووسینه‌ی قه‌شه‌ قریاقوس حنا
که‌ له‌لایه‌ن شاعیر سه‌لاح سرکیس
پێشکه‌شکرا و به‌ ئاماده‌بووان ناسیندرا ،

رۆژی چوارشه‌مه‌ 17ی ئایاری 2023 ،
کتیبخانه‌ی سریانی که‌ سه‌ر به‌ به‌رپۆه‌به‌رایه‌تی
گشتی رۆشنبیری و هونه‌ری سریانی
حکومه‌تی هه‌ریه‌می کوردستانه ، پێشانگای
کراوه بۆ کتیب ، خولی دووهمی کرده‌وه ، له
نزیك مۆزه‌خانه‌ی که‌له‌پووری سریانی له
قه‌زای عه‌نگاوه ، پارێزگای هه‌ولێر.

پێشانگاکه به‌ کردنه‌وه‌ی به‌شه
جۆراو‌جۆره‌کانی ده‌ستی به‌ چالاکیه‌کانی
کرد، دواتر به‌رپۆه‌به‌ری کتیبخانه، فه‌یحا
شمعون، وتاریکی پێشکه‌ش کرد که‌ تیایدا
جه‌ختی له‌وه‌ کرده‌وه‌ که‌ "پێشانگای کتیبمان
بووه‌ته‌ نه‌ریتیکی سالانه و مه‌زارگه‌یه‌ک بۆ

منداڵان لەلایەن کتێبخانەی سنەدا بە کتێب
پێشکەشکرا، دواتر دانیشتنێکی هونەری
لەلایەن ئەکادیمیای ئۆرینەو دەستپێککرد،
پاشان مەراسیمی واژۆکردن بۆ کتێبی
"تلافیف أحلام الخریف" بۆ دکتۆر سمیر
خورانی بەرپۆه چوو، کە لە لایەن یوسف کبو
پێشکەش بە ئامادەبووان کرا.



دووبەدوای مەراسیمی واژۆکردنی کتێبەکە،
تیپی (جذور موصیة) دانیشتنێکی مۆسیقایان
پێشکەش کرد و دلخۆشی خستە نیو
ئامادەبووان، دواتر پانیلیک بە سەرپەرشتی
رۆژنامەنووس (سامر الیاس سەعید) و بە
بەشداریی هەریەک لە بەرپێزان (أکد مورا،
صباح میخائیل برخو و ئیقان جانی) بەرپۆه چوو.
کە تیشکی خستە سەر (رۆڵی پێشانگای
کتێب لە دروستکردنی دۆخێکی کاریگەر بۆ
خوێنەران).

پێشانگاکە بەنمایشێکی تری مۆسیقا
لەلایەن تیپی جذور موصیة کۆتایی بە
چالاکییەکانی هێنا.

شایانی باسە لە یەکەم رۆژی پێشانگای
کتێبی کراوەدا، لە خولی دووهمی خۆیدا،
شایەتھالی واژۆکردنی کتێبی "عناقید
الکرمة" بوو لە لایەن باوک قریاقوس حنا، کە
لەلایەن شاعیر صلاح سەرکیسەووە پێشکەش
کرا و بە ئامادەبووان ناسێندرا .

بەرپۆه چوو.
هەر لە مەراسیمەکەدا نمایشێکی میوزیکی
لەلایەن دلاور مرقس پێشکەشکرا ، دواتر
دانیشتنێکی گفتوگۆ بە سەرپەرشتی (لیث
بنیامین) بەرپۆه چوو، کە تییدا تیشک خرایە
سەر پرسى (کەمیی بڵاوکراوە و دابەزینی
خوێنەران، چۆن بتوانین بنووسین و سەردەمی
ئێستامان دۆکیۆمێنت بکەین) لەلایەن دکتۆر
هیثم هادی نعمان ئەلهیتی.

رۆژی یەکەم بە نمایشێکی تری هونەری
لەلایەن تیپی ئەکادیمیای ئۆرینا کۆتایی بە
چالاکییەکانی هێنا.

شایانی باسە کە پێشانگای کتێبی کراوە ، لە
خولی دووهمی خۆیدا ، بۆ ماوەی ۱۷- ۱۸
ئایار بەرپۆه دەچێت ، چالاکییەکانی بریتی
دەبن لە پانیل و نمایشی هونەری.

و دووبەدوای واژوو کردنی دوو کتێب لە
زنجیرە رۆشنییری سریانى ، ئیوارەى رۆژی
پنجشەممە ۱۸ ئایارى ۲۰۲۳، چالاکییەکانى
پێشانگای کتێبی کراوە لە خولی دووهمى
خۆیدا، کە لەلایەن کتێبخانەى سریانى سەر
بە بەرپۆه بەرایەتى گشتى رۆشنییری و
هونەرى سریانى حکوومەتى هەریەمى
کوردستانەووە ریکخراوو، کە بۆ ماوەى ۱۷-
۱۸ ئایار بەرپۆه چوو ، لە قەزای عەنکاوە لە
پاریزگای هەولێر کۆتاییان هات.



لە دوایین رۆژی چالاکییەکانی بەرگەیک بۆ

بۇ دووم ساڭ لەسەرىەك ... رۆشنىبىرى سىرئانى ئاھەنگىك بۇ رۆژى جىھانى مندالان رېكدەخات



مندالانى مالى مندالانەو پېشكەشكرا ، جگە لە پېشكەشكردى كىتخانى سىندباد. ھەرەھا مەراسىمەكە چەندىن پېشېركى و چالاكى لەنىو مندالانى بەشداربوى فېستىفالەكەدا لەخوگرتبوو، و لە كوئايى چالاكىبەكاندا مېتالى پېزانىن بۇ سېۋنسىرەكانى فېستىفال پېشكەشكرا. شاپەنى باسە كەرۆژى مندالان ، لەلايەن بەرپوۋەبەرايەتى گىشتى رۆشنىبىرى و ھونەرې سىرئانى وبە ھەماھەنگى لەگەل قايمقامىبەتى عەنكاو و سەنتەرى ئاكادىمى و كۆمەلايەتى عەنكاو رېكخرابوو لە چوارچىۋى چالاكىبەكانى فېستىفالى عەنكاو.

بەرپوۋەبەرايەتى گىشتى رۆشنىبىرى و ھونەرى سىرئانى ھۆكۈمەتى ھەرىمى كوردستان، ئىۋارە رۆژى پېنجشەممە 1ى حوزەيرانى 2023، چالاكىبەكانى رۆژى جەژنى (رۆژى مندالان) بەبۇنە رۆژى جىھانى مندالان، لە باخچەكانى ئەكادىمى و كۆمەلايەتى رېكخست لە قەزاي عەنكاو لە پارىزگاي ھەولېر مەراسىمەكە برىتى بوو لە نەمايشى كارەكتەرە كارتۇنىبەكان كە لەلايەن ئەندامانى تىپى سىرئانى سەر بە بەرپوۋەبەرايەتى پېشكەشكران، ھەرەھا نەمايشىكى شانۇپى بەناونىشانى "گەھوۋە عەزاۋى"، كە لەلايەن

أوغنا له لوبنانه وه : بهرپوه بهرایه تیه که مان خزمه تی رۆشنبیری سریانی دهکات له عیراق و ولاتانی دراوسی



له لایهن کۆمه لهی سریانی له بهیروت ریکخرابوو له ژیر ناوینیشانی (تهحه ددیاتی مانه وه بۆ گه له که مان) ، له رۆژی سی شهممه 6ی حوزهیرانی 2023 ، که تیایدا میوانداری بهرپوه بهری گشتی رۆشنبیری و هونهری سریانی بهرپرز کلدو رمزی أوغنا کرد. أوغنا سه ره تای وتاره کهی به ستایشکردنی رۆلی کۆمه لهی سریانی دهستیپکرد، که به مالی هه موو چالاکوانانی بواری مافی مرۆف و خهباتی گه له که مان له رۆژه لات و له تاراوگه دا دهزانی، دواتر دهستی خسته سهر ئه و کۆمه لکوژیانهی که گه له که مان زیاتر له 100 سال له مه و بهر له رۆژه لات تووشی

بهرپوه بهری گشتی رۆشنبیری و هونهری سریانی له حکومتی ههریمی کوردستان جهختی له وه کرده وه که بهرپوه بهرایه تیه که مان خزمه تی رۆشنبیری و ئه ده بی سریانی له ههریم و عیراق وه ههروه ها ولاتانی دراوسی دهکات و اتا هه رشوینیک که شایه تحالی بونی گه له که مانه ، و ناماژه شی به وه کرد که ئه مه له چوارچیوهی ئه و پالپشتیه راسته وخۆیهی حکومتی ههریمی کوردستانه بۆ دیمه نی رۆشنبیری سریانی به تایبه تی خودی جهنابی سه روکی حکومتی ههریمی کوردستان بهرپرز مه سرور بارزانی. ئه مه ش له میانهی ئه و دیبه یته هات که



زمانیکی نەتەووییە لە عێراق و ناوچەکەدا قوتابخانەکان زمانی دایک فێردەکەن، بەلام ئەمە بۆ ئێمە بەس نییە، بەلکو ئێمە مافی زیاترمان دەوێت، هەرۆهە دەبیست بلیین کەهەلی کارکردنمان هەیه لە هەریمی کوردستان لە رێگەی دامەزرێوە راستەقینەکانەو ، و بەتایبەتی بەرپۆهەرایەتی گشتی کە خزمەت بە رۆشنیری سریانێ دەگەینێت لە هەریم و ئەو ناوچانەیی کە گەلەکەمانی تیدایە.

أوغنا دەستی خستە سەر کۆمەڵێک خال بۆ رۆبەرپووبونەووی ئەو تەحەددایانەیی رۆبەرپووی گەلەکەمان دەبنەو، بەتایبەتی پشتیوانیکردنی ئەوانەیی لە عێراقدا ماون و گرنگیدان بە لایەنی رۆشنیری وکولتووری و هەرۆهە بڵاوکردنەووی هۆشیاری لەنیو نەووی ئیستادا بۆ ئەووی لەسەر خاکە رەسەنەکەیان بەیننەو و رەخساندنی هەلی کار ، و هەرۆهە جەختیشی کردەو لەسەر ئامادەیی بەرپۆهەرایەتی گشتی بۆ هاوئاهنگی لەگەل سەرجهەم دامەزرێوە رۆشنیری و هونەرپەکانی سریانێ لە جیهاندا.

لە کۆتایی دیبەیتەکەدا دەرگای گفتوگۆ کرایەو، کە لەلایەن کۆمەڵێک لە ئارەزومەند و چالاکوانانی بواری رۆشنیری سریانێ پیشکەشکران.

بوو، ئەمەش ئاماژەییە بۆ ئەووی کە ئامارەکان شوککەرن، چونکە ئێمە رۆبەرپووی زنجیرەییە کە کارەسات دەبینەو کە لە سیف و ۱۹۱۵ دەستیپێکردوو، تا سیمیلی ۱۹۳۳ و

داعش ۲۰۱۴.

و هەرۆهە اوغنا جەختی لەو کردەو کە تیروانین بۆ رۆژەلات بەبێ فرەنەتەوویی، و بە تاکلابەنەیی ئایینی یان نەتەوویی، هەستیکی ترسناکە، ئاماژەییە بۆ ئەووی کە بەشداریی گەلەکەمان لە رێنێسانسی عێراقدا کەم بایەخە و دەشلیت، "ئێمە کەمینەین و شانازی پێوە دەکەین ." و بەشیک نیین لەو

ویرانکاری یان گەندەلی لە عێراقدا.

أوغنا پەنجەیی خستە سەرکیشەییەکی بنەرەتی لە دەستووری عێراق : کە ئیسلام ئایینی دەولەت و سەرچاوەییەکی بنەرەتی یاسادانانە و ئەم بڕگەییەش ناسنامە و یەکسانی ئێمەیی وەک هاوولاتی نەهیشت و بوو هۆی کۆچی سەدان هەزار کەس بۆ دەرۆهە ولات، و هەرۆهە ئاماژەیی بەویدا کە ژمارەیی گەلەکەمان پێش سالی ۲۰۰۳ نزیکەیی ملیۆن و نیو بوو بەلام ئەمرو رۆ کەنێسەکانمان خەریکە چۆل بن.

أوغنا دۆخی گەلەکەمانی لە هەریمی کوردستان بەرز نرخانە کە بە "باشە" وەسف کرد، و بە پیکەو ژيانی ئاشتیانە، ووتی: ژمارەیی دانیشتوانمان لە عەنکاوە کەشارۆچکە بوو و ئیستا بوو تە قەزا نزیکەیی ۷۵ هەزار کەس ، و دووپاتییشی کردەو کە دەبیست دۆخەکەمان بپارێزین ، و پیکەو کاربکەین بۆ پەرەپێدانی ئەووی دەستکەوتانەیی کە لە

هەریم بەدەستمان هیناون.

بەرپۆهەبەری گشتی رۆشنیری و هونەری سریانێ لە درپژەیی دیبەیتەکە وتی: زمانی سریانێ زمانی نیشتمانییە لە عێراق و ناوچەکەدا و بە زمانیکی فەرمی دادەنرێت لەو ناوچانەیی کە قسەکارانی زیاتری دانیشتوانی پیک دین و ئەمەش بۆ ئێمە دەستکەوتیکە، دەشلیت زمانی سریانێ

رۆشنبیری سریانی هه‌لده‌ستیت به دابه‌شکردنی دیاری به‌سه‌ر مندالانی خویندنی سریانی له قه‌زای شه‌قلاوو



سریانی، برنارد یوسف به‌رێوه‌به‌ری موزه‌خانه و که‌له‌پووری سریانی ، وژماره‌په‌ک له فه‌رمانبه‌رانی به‌رێوه‌به‌رایه‌تی به‌شدارییانی تێدا کرد.

وه‌ه‌روه‌ها شانده‌که و مۆزه‌خانه‌ی شماشه میخائیل منصور، به‌سه‌رکرده‌وه وچاویان خشانده به ناوه‌رپۆکه‌که‌ی ، وله هه‌مانکاتدا شانده‌که ئاماده‌ی وه‌هه‌ماهه‌نگی خۆیان و به‌رێوه‌به‌رایه‌تی ده‌ربرێ بۆ هاوکاری وپاراستنی ناوه‌رپۆکی ئهم مۆزه‌خانه‌یه

له رۆژی هه‌ینی له به‌رواری 16/ حوزیرانی/2023، به‌شی رۆشنبیری مندال له به‌رێوه‌به‌رایه‌تی گشتی رۆشنبیری وه‌هونه‌ری سریانی، له حکومه‌تی هه‌رێمی کوردستان، هه‌ستا به دابه‌ش کردنی دیاری به‌سه‌ر مندالانی خویندنی سریانی له قه‌زای شه‌قلاوو، له رێوه‌رسمه‌که دا قه‌شه ئه‌نیس یه‌عقوب سولا ، قه‌شه‌ی خه‌وره‌نه‌ی شه‌قلاوو ، وه به‌رێز کلدو رمزی اوغنا ، به‌رێوه‌به‌ری گشتی رۆشنبیری وه‌هونه‌ری

به‌پړيوه‌به‌ری گشتی به‌شداري له پانيلیک دهکات له‌سهر کولتوري زاره‌کی پیکهاته‌کان له کوردستان



ټاماژهی به‌وه‌دا که ټوه په‌که‌م وانه‌په که مندال له کاتی په‌روه‌رده‌کردنیدا فیږی ده‌بیټ. اوغنا ټاماژهی به‌وه‌شکرد ، به‌پړيوه‌راپه‌تی گشتی رږوشن‌بیری و هونه‌ری سریان‌ی هه‌میشه به‌دوایدا ده‌گه‌رپټ ، له‌رپگه‌ی ټه و زنجیره به‌تانه‌ی که له گوڅاری ”بانپيال“ دا بلاویده‌کاته‌وه، گرنگی به‌میراتی زاره‌کی و چپروکی فولکلور بدات.شایه‌نی باسه له‌م گفتوگوپه‌دا کو‌مه‌لیک توپژر و ټه‌کادیمی و چالاکوانان له بواری زمانی سریانیدا به‌شداریبیان تی‌دا کرد.

رږوژی شهمه 24ی حوزه‌یرانی 2023 ، به‌پړيوه‌به‌ری گشتی رږوشن‌بیری و هونه‌ری سریان‌ی له حکومتی هه‌ریمی کوردستان به‌شداري کرد ، له دانیشن‌ی پانيلیک که له لایه‌ن زانکووی کوردستان له هه‌ولپر به هاوکاری زانکووی کامبرجی به‌ریتانی رپکخراپوو،

کلدو رمزی اوغنا ، جهختی له‌وه کرد که پپو‌سته گرینگی به‌چپروک و فولکلور وکولتوري زاره‌کی بدرپټ ، به‌و پیپه‌ی نوپنه‌راپه‌تی ناسنامه‌ی گه‌لان ده‌که‌ن ،

پۆشنبیری سریانى به شدارى له ناشتنى تهرمى هونهرمه ندى گه وره، جان تۆماس، بۆ دوامه نزلگای له عه نكاوه ده كات



تهرمى هونهرمه ندى (جان توماس جانو) كرد....
 اوغنا وتاریکی بهو بۆنه په وه پیشکەشی کرد،
 و تپیدا ستایشی پۆلی دیار و بهرچاوی
 خوالیخۆشبوو کرد له خزمهتکردنی هونهر له
 کوردستان له ریگهی ئاوازدانانی گۆرانی
 کوردی و به شداریکردنی له ژماره یهک گروپی
 هونهری کوردی و ههروهها خزمهتی
 که نیسه، وجهختی له وه کردهوه خوالیخۆشبوو
 شماشه جان توماس سومبولی پیکه وه ژيانی
 برایانه بووه له ناوچه کهدا.
 وه ههروهها ئاماژهی به وهدا که خزمهتی
 نهر ته نیا له مۆسیقادا سنووردار نه بووه.

کلۆ رهمزی اوغنا، بهرپوه بهری گشتی
 پۆشنبیری و هونهری سریانى له حکومهتی
 ههریمی کوردستان، به ره به یانی پۆژی
 پینجشممه ٦١ ته مموزی ٢٠٢٣، له که نیسه
 ماریوختا المعمدان له قهزای عه نكاوه. و به
 ئاماده بوونی بهرپز ریوار یه لدا ئه ندامی
 مه کته بی سیاسی پارتهی دیموکراتی
 کوردستان، و فهره نك غه فوور بهرپوه بهری
 گشتی پۆشنبیری و هونهر/هه وایر،
 وقایمقامی قهزای عه نكاوه، رامی نوری
 سیاوش، و جهماوه ریك له هه واداران و
 دۆستانی به شدارى له مه راسیمی ناشتنی



ديارترين هونهرمهنده پيشهنگهکانی کوردستان. وبه شداري له دامهزاندنی تپیی باواجی کۆیه و تپیی هونهری ههولێردا کردوو، ئهرشيفهکهی چهندين ئاوازی سروودی که نيسه لهخۆدهگرێت، ئه مه جگه له سهروکايهتی سهنديکای هونهرمهندان و کارو خزمهتەکانی له بواری پهروهردهدا.

به لکو شاعيرپک بووه که خه می گه له که ی هه لگرتوو له شيعرهکانيدا ، به تاييه تی له شيعری سمیلی. و وتی، "ئه مرۆ له کاتيکدا که مائئاوایی له شماشه جان تۆماس ده که ين، هه موو کۆچکردووایی گه له که مانمان له بیره، که خزمه تيان ته نها له پیکهاته په کی دياریکراودا سنووردار نه بووه، به لکو به شدارييان له گه شه سه نندنی بزووته وه ی کولتووری و هونهری کورد به گشتی کردوو وه ک خولپخۆشبووان مامه سیوه و باکوری". شایانی باسه که کۆچکردوو په کیک بووه له

کونسولنی ئەمریکا له ههولیر سەردانی مۆزەخانە کەلەپووری سەریانی له عەنکاوه دەکات



دێرینهکان ته‌واو بووه. کونسولنی گشتی به نووسینی وشه‌یه‌کی کورت له‌تۆماری سەردانیکەراند، سوپاس و پێزانینی خۆی بۆ ئەو رۆله‌ ده‌ربەری که مۆزەخانە‌ی کەلەپووری سەریانی له‌ عەنکاوا نواندوو.

مانگی ئایاری رابردوو، مۆزەخانە‌ی کەلەپووری سەریانی، له‌ چوارچۆیه‌ی هه‌مان پرۆژه، مالپه‌ری دۆکیۆمێنتاری خۆی به‌ چوار زمانی (سەریانی، کوردی، عەرهبی و ئینگلیزی) کردوو، به‌ ئاماده‌بوونی یاریده‌ده‌ری کونسولنی ئەمریکا له‌ هه‌ولیر زه‌هرا بیڵ، که ده‌رفه‌تێک ده‌ره‌خسینیت بۆ به‌ده‌سته‌پێانی زۆرتیرین و وردترین زانیاری ده‌رباره‌ی مۆزەخانە و سه‌روه‌ت و سامانه‌که‌ی و هه‌موو شتی که په‌یوه‌ندی به‌ کولتووری سەریانی هه‌یه‌.

رۆژی پێنجشهممه 13ی تهمموزی 2023، ئیرفین هیکس، کونسولنی گشتی ئەمریکا له‌ هه‌ولیر، سەردانی مۆزەخانە‌ی کەلەپووری سەریانی له‌ عەنکاوه کرد، و له‌لایه‌ن کلدۆ رهمزی ئو‌غنا، به‌رپۆه‌به‌ری گشتی رۆشنییری و هونه‌ری سەریانی له‌ هه‌ریه‌می کوردستان و بێرنارد یوسف، به‌رپۆه‌به‌ری کەلەپوور و

مۆزەخانە‌ی سەریانی پێشوازی لیکرا. میوانه‌که‌ به‌ناو به‌شه‌کانی مۆزەخانە‌که‌دا ده‌گه‌را و سه‌یری کەلۆپه‌له‌کانی ده‌کرد. سه‌رسامی خۆی بۆ پێشانگا‌کان ده‌ربەری، به‌تایبه‌تی ئەو دیواره‌ میژوووبه‌یه‌ی که له‌ چوارچۆیه‌ی پرۆژه‌ی پاراستنی کولتووری فه‌ره‌ه‌نگی پێکهاته‌کان له‌ عێراق به‌ پالێشتی ئازانس‌ی ئەمه‌ریکا بۆ گه‌شه‌پێدانی نێوده‌وله‌تی "USAID" و هاوپه‌یمانی



الفرقة السريانية للفنون التابعة للمديرية العامة للثقافة والفنون السريانية

The US Consul in Erbil visits the Syriac Heritage Museum in Ankawa



The US Consul General in Erbil, Irvin Hicks, visited the Syriac Heritage Museum in Ankawa on Thursday, 13 July 2023. He was received by Kaldo Ramzi Oghanna, Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, and Bernard Youssef, Director of Syriac Heritage and the Museum.

The guest toured the corridors of the museum and looked at its contents. He expressed his admiration for the exhibits, especially the historical mural completed as part of the project to preserve the cultural heritage of minorities in Iraq, with the support of the United States Agency for International Development (USAID)

and the Antiquities Coalition.

The Consul General expressed his interest and appreciation for the role played by the Syriac Heritage Museum in Ankawa by writing a brief word in the visit log.

Last May, in the presence of the US Deputy Consul General in Erbil Zehra Bell, the Syriac Heritage Museum launched, within the framework of the same project, its documentary website in four languages (Syriac, Kurdish, Arabic and English). This provides an opportunity for those interested to obtain the most abundant and accurate information about the museum, its assets and everything related to the Syriac heritage



Oghanna also indicated that the deceased's productivity was not limited to music but, rather, he was a poet who carried his people's concerns and expressed them in his poetry, especially the poem of Simmele. He added, "Today, as we bid farewell to the deacon Jean Thomas, we remember all the departed of our people, whose output was not limited to a specific component but, rather, contributed to the development of the Kurdistan cultural and artistic movement in general."

It is worth noting that the deceased was one of the most prominent pioneering artists in the Iraqi Kurdistan Region. He contributed to the founding of the Bawaji Koya Ensemble and the Erbil Art Ensemble. His archive includes many lyrical tunes and Church hymns, in addition to his presidency of the Artists Syndicate and his educational work in the field of pedagogy.

The Syriac Cultural Directorate participates in the funeral of the great artist, Jean Thomas, to his final resting place



Kaldo Ramzi Oghanna, Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Regional Government, participated in the funeral and burial ceremonies of the artist and poet Jean Thomas, on Thursday morning, 6 July 2023, at the church of St. John the Baptist in Ankawa district centre. This was in the presence of Rebwar Yalda, member of the political bureau of the Kurdistan Democratic Party, Farhang Ghafoor, Director General of Culture and Arts in Erbil, Rami Nuri Siyawish, District

Commissioner of Ankawa, and a gathering of the deceased's fans and friends.

In the eulogy he delivered on the occasion, Oghanna praised the prominent role played by the deceased in the service of art in the Iraqi Kurdistan Region. Whether through his composition of Kurdish songs, his participation in a number of Kurdish artistic groups, or his Church service, Oghanna stressed that the deceased was a symbol of brotherly coexistence in the region.

The Director General Participates in a Dialogue Session on the Oral Heritage of Components in Iraqi Kurdistan



On Saturday, 24 June 2023, the Kurdistan Regional Government's Director General of Syriac Culture and Arts participated in the dialogue session organized by the University of Kurdistan Hewler in Erbil, in cooperation with the British University of Cambridge, which dealt with the issue of the oral heritage of the components in the region.

Kaldo Ramzi Oghanna stressed the need to pay attention to oral heritage and folktales, as they represent peoples' identity. He also pointed out that these are

the first lessons that children learn during their upbringing.

Oghanna added that the General Directorate of Syriac Culture and Arts always seeks, through the series of articles that it publishes in its magazine *Banipal*, to pay attention to oral heritage and folktales.

This dialogue session was attended by a group of researchers, academics and activists in the field of Syriac studies.

The Syriac Cultural Directorate Distributes Gifts to Christian Education Students in Shaqlawa



On Friday, June 16, 2023, the Children's Cultural Department of the Kurdistan Regional Government's General Directorate of Syriac Culture and Arts distributed gifts to children and students of Christian education in Shaqlawa district center, Erbil Governorate.

The distribution ceremony was attended by the pastor of Shaqlawa Parish, Fr. Anis Yaqoub Sula, in addition to the Director General of Syriac Culture and Arts, Kaldo

Ramzi Oghanna, Director of Syriac Heritage and Museum, Bernard Youssef, and a number of the Directorate's employees.

During its visit to the city of Shaqlawa, the delegation visited the library and museum of Deacon Mikhael Mansour, and was briefed on its holdings. The delegation additionally expressed the Directorate's readiness to cooperate in preserving its contents.

shocking, as we are facing a series of tragedies that began from Sayfo in 1915, to Simmel in 1933, and to ISIS in 2014.

Oghanna stressed that the prospect of a Middle East without diversity, with religious or national uniformity, is a frightening feeling. He thus indicated that the contribution of our people to the renaissance of Iraq is not insignificant, adding, "We are minorities and we are proud that we are not part of the destruction or corruption in Iraq."

Oghanna diagnosed a fundamental problem that lies in the fact that the Iraqi constitution stipulates that Islam is the religion of the state and a basic source of legislation. This paragraph, therefore, dropped our identity and equality as citizens, and caused the emigration of hundreds of thousands away from the country. He thus pointed out that the number of our people before 2003 was nearly one and a half million and, today, churches are almost empty.

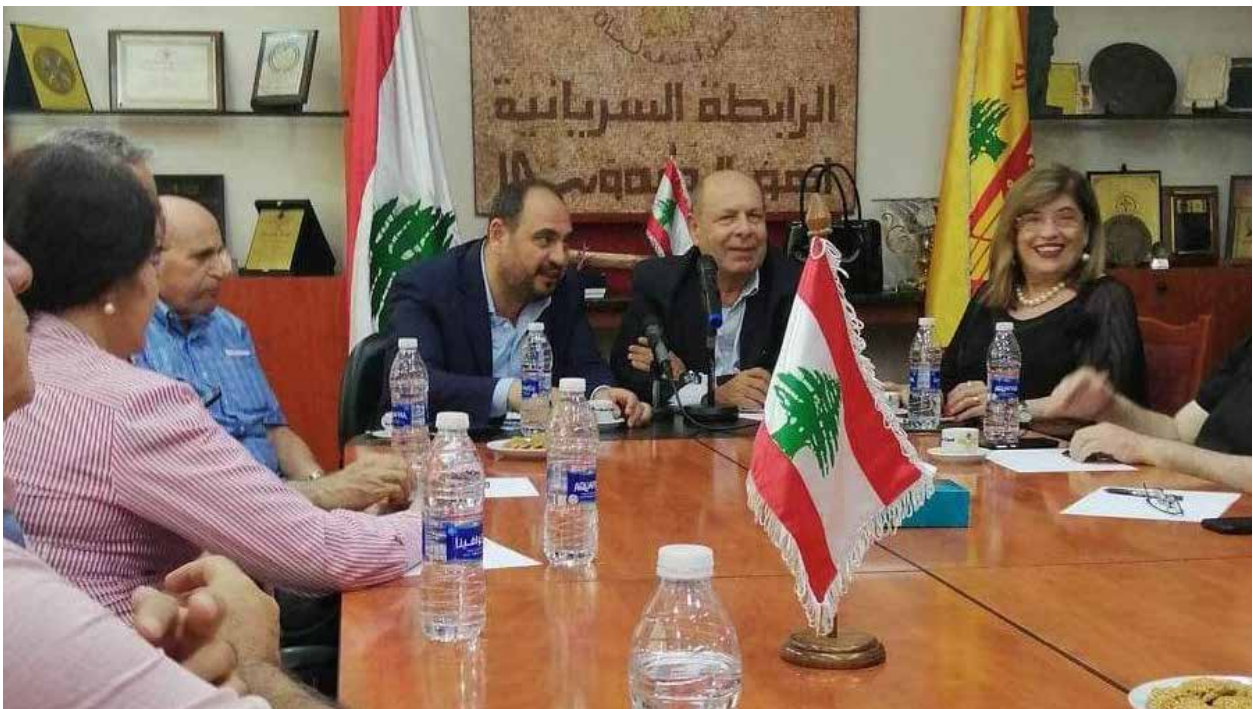
Oghanna praised the situation of our people in the Iraqi Kurdistan Region, which he described as "good" and as a model of peaceful coexistence. He further noted the number of our people in Ankawa, which was a sub-district and now has become a district of approximately 75,000 thousand people, stressing that we must preserve our situation, and work together to develop what gains we have achieved in the region.

The Director General of Syriac Culture and Arts continued that the Syriac language is a national language in Iraq and the region, and is considered an official language in areas where speakers constitute a dense population. This is a gain for us he noted, adding that we have 50 schools that teach the mother tongue. But this is not our ambition he added, indicating that we want more rights. We also have to say that we have the space and room to work in the Iraqi Kurdistan Region through real institutions that work on the ground, especially the General Directorate that serves the Syriac culture in the region, as well as other areas in which our people are present.

Oghanna touched on a number of points to face the challenges confronting our people, especially supporting their remnant in Iraq by paying attention to the cultural aspect and heritage, as well as spreading awareness among the current generation to cling to and stay in their land and create job opportunities. Moreover, he stressed the readiness of the General Directorate to cooperate with all Syriac cultural and artistic institutions in the world.

At the end of the dialogue meeting, the door was opened for discussion and interventions, which were presented by a group of activists and those interested in the Syriac cultural field.

Oghanna from Lebanon: “Our Directorate serves the Syriac Culture in Iraq and Neighboring Countries.”



The Kurdistan Regional Government’s Director General of Syriac Culture and Arts confirmed that the Directorate serves the Syriac culture and literature in the Region and Iraq, as well as the neighboring countries that witness the presence of our people. He further indicated that this comes through direct support by the Kurdistan Regional Government for the Syriac cultural scene, especially from the State of the President of the Regional Government, Mr. Masrour Barzani.

This came during a dialogue meeting organized by the Syriac League in Beirut,

titled “Challenges to the Survival of Our People,” on Tuesday, 6 June 2023, in which it hosted the Director General of Syriac Culture and Arts, Mr. Kaldo Ramzi Oghanna.

Oghanna began his speech by praising the role of the Syriac League, which he considered a home for all activists in the field of human rights and the struggle of our people in the Middle East and in the diaspora. He then touched on the massacres that our people were subjected to in the Middle East more than 100 years ago, indicating that the statistics are



The event included cartoon character shows presented by members of the Directorate's Syriac troupe, and a theatrical show bearing the title: "Azzawi's Café," in the performance of which the children of Child's House participated, as well as an exhibition by the Sinbad Book Library.

The event included competitions and activities for the children participating in the festival, concluding its activities with

providing gifts and honorary plaques to the festival's sponsors.

It is worth noting that "Children's Day" was organized by the General Directorate of Syriac Culture and Arts in cooperation and coordination with the District Commissioner of Ankawa, Ankawa Association for Women and Children, and the Ankawa Social Academic Center.

For the Second Year in a Row, the Syriac Cultural Directorate Celebrates World Children’s Day



On Thursday evening, 1 June 2023, the Kurdistan Regional Government’s General Directorate of Syriac Culture and Arts, organized the activities of the festive event “Children’s Day,” on the occasion of International Children’s Day, in the gardens of the Social Academic Center in Ankawa district center, Erbil Governorate.

The festive event “Children’s Day” has come to be a special day for children as part of the activities of Ankawa Festival, organized by the General Directorate of Syriac Culture and Arts, in cooperation and through coordination with the District Commissioner of Ankawa and a number of civil society organizations.

audience by poet Salah Sarkis. The opening ceremony of the fair included a musical performance by Dilawer Markus, followed by a discussion session moderated by Laith Benjamin. This focused on the issue of: “Scarcity of Publications and the Decline of Readers: How can we write down and document our current era?” by Dr. Haitham Hadi Numan al-Hiti.

The first day concluded its activities with another artistic performance by the Ornina Academy’s band.

It is worth noting that the second annual Open Book Fair, was held for the period 17 to 18 May, and its activities included dialogue sessions and artistic and lyrical performances.



On the evening of Thursday, 18 May 2023, the activities of the second annual Open Book Fair, organized by the Syriac Library of the Kurdistan Regional Government’s General Directorate of Syriac Culture and Arts, for the period May 17 to 18, were concluded in Ankawa district center, Erbil Governorate.

The last day of its activities began with a segment for children presented by the Sinbad Book Library, followed by an artistic session by the Ornina Academy. Then, a signing ceremony took place for the book *Convolutions of Autumn Dreams* by Dr. Samir Khorani. This was offered and presented to the audience by Youssef Kabo.

After the book signing ceremony, the band “Mosulite Roots” performed a musical segment that entertained the audience, followed by a dialogue session moderated by the journalist Samer Elias Saeed with the participation of Akkad Murad, Sabah Mikhail Barkho and Evan Jani. This focused on the “role of book fairs in creating a state of influential readers.”

The exhibition concluded its activities with another musical segment by the “Mosulite Roots” band.



Syriac Cultural Directorate Inaugurates the Second Open Book Fair in Ankawa



On Wednesday, 17 May 2023, the Syriac Library of the Kurdistan Regional Government's General Directorate of Syriac Culture and Arts launched the second annual Open Book Fair, near the Syriac Heritage Museum in Ankawa district center, Erbil Governorate.

The fair began its activities by opening its various marquees, then the library's director, Fayhaa Shamoun, delivered a speech in which she emphasized that, "our book fair has become an annual

tradition and a shrine for many guests, writers and thinkers," noting that, "such fairs are thriving cultural feasts that contribute to revitalizing the cultural movement and motivating society to read."

The library's speech was followed by an artistic segment by the Ornina Academy band, and then a signing ceremony took place for the book *The Grapes of the Vine* by Fr. Kyriakos Hanna. This was presented and introduced to the

The Syriac Cultural Directorate declares its Solidarity with Cardinal Louis Sako



On Monday, 15 May 2023, a delegation from the Kurdistan Regional Government's General Directorate of Syriac Culture and Arts visited His Beatitude the Patriarch of the Chaldean Catholic Church, Mar Louis Raphael Sako, at his residence in Baghdad.

The Director General of Syriac Culture and Arts, Kaldo Ramzi Oghanna, expressed his solidarity with Cardinal Sako following the recent attack on him, stressing that the Patriarchate is our religious authority, which we condemn

attempts to harm and offend.

The delegation included the Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, Kaldo Ramzi Oghanna, the Director of the Syriac Arts Troupe, Laith Benjamin, in addition to members of the directorate's troupe.

Cardinal Sako thanked the visiting delegation and praised their efforts, wishing everyone success in their work.



The ensemble's director, Laith Benjamin, gave a short speech in which he thanked the role of the Director General of Syriac Culture and Arts in its establishment and overcoming obstacles in order to present Syriac art in the best way. He further stressing that their presence in Baghdad is an announcement of the official return of Syriac ensembles that have been absent for thirty years, declaring that their goal is to be present at all upcoming local and international forums.

The closing ceremony was attended by the Minister of Culture, Tourism and Antiquities in the federal government,

Ahmed Fakak al-Badrani, Cultural Affairs Advisor to the Prime Minister Aref al-Saadi, Director General of the Cinema and Theater Department Ahmed Hassan Musa, Director General of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region, Kaldo Ramzi Oghanna, in addition to a number of general in the ministry and a group of the brightest stars of Iraqi and Syrian art. It is worth noting that the Iraqi Cinema Days Festival was held for the period 11 through 14 May, and is the first official participation of the Syriac Arts Troupe in the capital Baghdad.

The Syriac Arts Ensemble Salutes the Closing Ceremony of the Iraqi Film Festival in Baghdad



On Sunday, 14 May 2023, the Syriac Arts Ensemble of the General Directorate of Syriac Culture and Arts in the Iraqi Kurdistan Region enlivened the closing ceremony of the second annual Iraqi Cinema Days Festival, which was held at al-Rashid Theater in the Iraqi capital Baghdad.

The group's participation came in the form of dance shows that delighted the audience and informed them about the culture of an authentic component of the Iraqi people, especially since this was its first time participating in the activities of this festival.

Oghanna also touched on the importance of the project in the participation of the younger generation in preserving the heritage of their ancestors and empowering those who work in folklore and handicrafts. This, in turn, will achieve positive results for our society at home and abroad.

Oghanna affirmed his aspirations for the continuation of the project in developing the reality of the Syriac Museum, which he described as “a mirror” that shows the depth and history of our people. This distinguishes us from the rest of the Iraqi components, which together constitute the cultural heritage of this country.

As for the Chaldean Catholic Archbishop of Mosul, he stressed the importance of the government’s attention to heritage and the need to invest in this cultural aspect, while the US Deputy Consul General in Erbil, Zehra Bell, expressed her hope to repeat such projects in various regions of Iraq.

At the end of the program, the technical director of the project, Nawar Naoumi, provided an explanatory description regarding the sections of the site, the subdivisions it includes, and the services it provides.

This project works to build digitization capabilities and make optimal use of them to document the cultural and

artistic heritage of our people, putting it within the reach of researchers and scholars, through electronic media platforms that keep pace with the requirements of the times and mimicking its technologies.

It is hoped that the project will help develop, digitize and archive the museum’s assets using modern technical methods using contemporary digital means that will enable the museum to expand in the virtual space and make it a specialized and unique cultural center.



It is worth noting that the US Ambassador to Iraq at the time, Matthew Toller, and the US Consul General in Erbil, Rob Waller, announced the launch of the project “Preserving the Cultural Heritage of Minorities in Iraq,” in cooperation with USAID International and the Antiquities Coalition, through a press conference held at the Syriac Heritage Museum, in June 2021.

In Several Languages: Launching the Syriac Heritage Museum's Website



On Monday, 8 May 2023, the Syriac Heritage Museum launched its website on the Internet in four languages (Arabic, Kurdish, Syriac and English), in the presence of the pastor of the Chaldean Catholic Archdiocese of Mosul, Archbishop Mar Najeeb Mikhael, the US Deputy Consul General in Erbil Zehra Bell, and representatives of civil and governmental organizations, as well as cultural and social associations in the region.

The program witnessed speeches by those in charge of the project "Preserving

the Cultural Heritage of Minorities in Iraq," as a culmination of the activities of which the website was launched. In his speech, the director of the museum, Bernard Youssef, indicated the importance of the project in increasing the attraction of visitors to the museum's corridors and viewing its holdings. .

The Director General of Syriac Culture and Arts, Kaldo Ramzi Oghanna, thanked USAID for sponsoring the project, which enabled the General Directorate to archive the Syriac heritage and make it accessible to researchers.

Opening of the Ankawa Harp of Peace Monument in Ankawa



On Tuesday, 11 April 2023, the monument “Ankawa Harp of Peace” was inaugurated on Shlama Street in Ankawa district center, Erbil.

The opening ceremony was attended by the honorable Metropolitans, Governor of Erbil Omid Khoshnaw, a number of administrative figures in the district, and a gathering of Ankawa residents. There, the District Commissioner of Ankawa, Rami Nuri Awdish, delivered a speech in which he thanked the businessmen who supported the establishment of this monument.

The monument was built to symbolize

the revival of the letters of the Syriac alphabet, which intertwine with each other to form the structure of the harp, from which the idea of renewal and originality in the land of the ancestors was inspired. This, together with water, is a symbol of life.

It is worth noting that the “Ankawa Harp of Peace” monument was completed under the direct supervision of the General Directorate of Syriac Culture and Arts and the financing of a number of businessmen in Ankawa, while the design was implemented by the young engineer Larry Shawky

Russia, the Barmaya Ensemble from Beth-Zalin (Syria), the Atur Ensemble from Armenia, in addition to the "Syriac Arts" Ensemble of the General Directorate of Syriac Culture and Arts.

The closing ceremony of the festival included lyrical packages in which a number of our people's artists participated: Ninos Edwar, Fou'ad Zamara, Tony Gabriel, Ashur Daoud and Madlen Ishoeva. In addition, the segment of *Zorna* and *Dahola* witnessed the active participation of the audience present in the performance of traditional dances.

The ceremony also witnessed an artistic carnival inspired by the heritage of Mesopotamian civilization, presented by the Iraqi Fashion House of the Iraqi Ministry of Culture, Tourism and Antiquities. This added a folkloric character to the festival, mixed with modernity and simulating the depth of the Mesopotamian civilizations of Babylon, Assyria and Nineveh.

The Director General of the General Directorate of Syriac Culture and Arts, Kaldo Ramzi Oghanna, delivered his speech in which he affirmed that, "this festival has become an annual tradition that is held in Ankawa, which will always remain a destination for all our people in the homeland and abroad," stressing that the Directorate is fully prepared to cooperate with all government departments, civil society organizations and esteemed Churches to provide the

best for our people.

Oghanna praised everyone who supported and extended a helping hand for the success of this festival, and gave his sincere thanks to the Presidency and the Kurdistan Regional Government for their role in supporting such events. He also valued the role of the Chaldean Catholic Diocese of Erbil, the Assyrian Church of the East and all governmental, service and community agencies that contributed to the success of this work. At the end of the ceremony, honorary plaques were distributed to the parties that supported, sustained and sponsored the establishment of this annual festival in Ankawa.



It is worth noting that the Kurdistan Regional Government's General Directorate of Syriac Culture and Arts organized the Syriac Heritage Festival for the period from 11 to 13 April 2023 with various undertakings, in addition to the activity of the heritage bazaar, which was open throughout the days of the festival.

Museum, in which he congratulated our people on the Easter and Akitu holidays, pointing out that Akitu celebrations were not limited to Babylon and Nineveh, but were celebrated in all regions. He concluded his speech with thanks and gratitude to everyone who offered a hand in aid and assistance for the success of this festival, headed by the Chaldean Catholic Diocese of Erbil and Patriarchate of the Assyrian Church of the East, in addition to the support of the Presidency and the Kurdistan Regional Government and the Ministry of Culture and Youth.

That was followed by the speech of the regional government delivered by Anu Jawhar, Minister of Transport and Communications, stressing that it is another day of rejoicing and celebration in the district of Ankawa, the capital of the Christians in Mesopotamia, congratulating, on behalf of the Kurdistan Regional Government, the efforts of the General Directorate for this wonderful work to celebrate our Syriac heritage and the New Year. Moreover, he pointed out that the crowds present on that day confirmed that Kurdistan is not in words, songs, or traditional clothes, but rather, it is the home of brotherly coexistence and acceptance of the other.

The festival's heritage bazaar was opened by the guests who toured its corridors to see what kind of traditional artifacts and creative handmade products it contained.

After that, the participating troupes coming from different countries took the stage: the Barmaya group from Beth-Zalin (Qamishli), Syria; the Ishtar group from Russia; and, the Atur group from Armenia – in addition to the “Syriac Arts” troupe affiliated to the General Directorate of Syriac Culture and Arts – to present folkloric shows, and then the segments continued. The festival featured a group of our people's singers: Merna Esho, Rovana Shaqlawi and Zana Majeed, so the celebration continued in an atmosphere of joy and happiness.

On the evening of Thursday, 13 April 2023, the activities of the third annual Syriac Heritage Festival, organized by the General Directorate of Syriac Culture and Arts, in the Darga neighborhood of Ankawa, Erbil, for the period 11 through 13 April, were concluded.



The last day began with a lyrical operetta titled *Bahra 'al Yartuthan* (A Light on our Heritage), followed by folkloric dance performances by groups coming from different countries to participate in the festival: the Ishtar Ensemble from

The Syriac Cultural Directorate Inaugurates the Third Annual Syriac Heritage Festival



On Tuesday, 11 April 2023, the activities of the Syriac Heritage Festival, organized by the General Directorate of Syriac Culture and Arts, kicked off for the third time in the Darga neighborhood of Ankawa, Erbil.

This was in the presence of His Holiness Mar Awa III, Patriarch of the Assyrian Church of the East, a number of ministers of the Kurdistan Regional Government, representatives of our people in the regional and the central governments, local officials, a number of consuls, diplomatic missions, representatives of

civil society organizations and a large audience. Through an official celebration, the festival began with the participation of all those present in cutting the opening ribbon announcing the launch of it, followed by a special operetta in which the Syriac Barmaya troupe from Syria and the "Syriac Arts" troupe of the General Directorate of Syriac Culture and Arts participated.

This was followed by the speech of the General Directorate of Syriac Culture and Arts, delivered by Bernard Youssef, Director of the Syriac Heritage and the

because they believed in a divine call. Iraq was not a mission. It was not a colony to administer. It was not a humanitarian aid project. For the Jesuits, Iraq was their new home. A plea for assistance brought them to the land but the people kept them there. In Baghdad, the Jesuits found Christians and Muslims willing to put aside differences and study under the same roof. Students were committed to the internalization of moral values that transcend cultural norms and religious affiliation. Ultimately, their work was to plant seeds of truth for an abundant harvest of dynamic moral character and with a prayer and a college they did just that.



Sources and References:

(1) Joseph F. MacDonnell, *Jesuits by the Tigris: Men for Others in Baghdad*, Boston: Jesuit Mission Press, 1994, 23.

(2) *Ibid.*, 13.

(3) *Ibid.*, 15, 23, and 26.

(4) *Ibid.*, 9.

(5) *Ibid.*, 12.

(6) Paul VI, *Nostra aetate*, encyclical letter, Vatican website, 28 October 1965, https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_decl_19651028_nostra-aetate_en.html, sec. 3.

(7) MacDonnell, 14.

(8) *Ibid.*, 32.

(9) *Ibid.*, 142 and 114.

(10) *Ibid.*, 62-63.

(11) *Ibid.*, 136.

(12) *Ibid.*, 269.



two other features that I feel were instilled into us..."⁽⁸⁾ From sporting events to the first television program on science in Baghdad, the Jesuits kept their charges committed to personal and academic growth.⁽⁹⁾ Exemplifying the virtues themselves, the fathers showed time and again the true meaning of their mission was education not to be muddled by political interests. During the Rashid Ali coup of 1941, the Jesuits had an opportunity to prove their commitment to these values. As foreign nations encouraged their citizens to leave Iraq, the Jesuits stayed and even turned to chaplain ministry with the temporary suspension of studies⁽¹⁰⁾. They were men of care for all regardless of religion or political affiliation, which won them the trust of the people in Baghdad.



The Jesuit commitment to the education of the person was never more evident than in the lives of its graduates and their families. The particularly stirring story of Yusef Shemdin is of note. Shemdin, a Muslim Kurd, many of whose children enrolled in Baghdad College, protected the Jesuits and their students on numerous occasions from malicious insurgents. Recognizing his caring

impact, Pope Leo XIII extended an award to Shemdin out of thanksgiving.⁽¹²⁾ He remains but one of hundreds of examples showing the longstanding significance of the Jesuits in Baghdad. Attesting to the success of the mission, Baghdad College graduate Waiel Hindo, noted that students, "learned a set of values and a way to implement them in their daily lives." Truly, Baghdad College counts doctors, engineers, politicians, and many other successful individuals among its alumni but their success lay in personal character not primarily academic strength. Discipline, obedience, and respect formed successful students even more than commitment to intensive study.



Baghdad College revolutionized several generations of leading Iraqis by forming men of character equally strong in their academic pursuits. The story of Baghdad College's untimely, unexpected, and tragic collapse requires a separate analysis but it does inspire a pressing question: Why did the Jesuits ever come? They knew from previous experience and the history books that Iraq may not always remain hospitable to their work. That did not deter their ardor for education

Ultimately, the Jesuits came for education but stayed for the Iraqi people. In their minds, education did not stop with knowledge but instead, “sought to move the student from merely pious practices to an inner appropriation of ethical values.”⁽⁴⁾ As is evident from the stories alumni of Baghdad College share, the Jesuits applied their mission with zeal and wholeheartedly pursued the good of their students above all else.



Founded by St. Ignatius of Loyola in 1540, the Jesuits have consistently maintained an interest in the Middle East. Ten years after its founding, St. Ignatius directed members of his new community to Egypt in hopes of learning more about Islam—a recurring concern for Western Christianity with Islamic authority over the Holy Land⁽⁵⁾. Hundreds of years later, Pope Paul VI confirmed the importance of understanding and respecting Islam in his encyclical published as the sun set on Vatican II. Recognizing a common bond as Abrahamic faiths and adoration of the one true God, the pope wrote, “Since in the course of centuries not a few quarrels and hostilities have arisen between

Christians and Moslems, this sacred synod urges all to forget the past and to work sincerely for mutual understanding and to preserve as well as to promote together for the benefit of all mankind social justice and moral welfare, as well as peace and freedom.”⁽⁶⁾ In this spirit, the Jesuits stepped into Iraq. They did not arrive to proselytize or even convert. Rather, “The Jesuit objective in Baghdad was to help form an active Christian community through sound Christian education. At the same time, by educating a number of Muslim young men, they would encourage greater tolerance and understanding of the faith...”⁽⁷⁾ Beginning with Ignatius, the Jesuits recognized the strength of Islam and respected their common beliefs. As a consequence, education was not an end in itself but a tool for strengthening religious toleration, coexistence, and personal character.



Naturally, one may have a glorious vision but the dream must coincide with reality. George Rahim ('37) described the Baghdad College education as first a formation in generally accepted virtues. “Discipline was the paramount rule of the day and left an everlasting effect on our lives. Obedience and respect were the

***Ad Majorem Dei Gloriam:* A Brief Introduction to the Mission and Impact of Baghdad College**

By Alex McKenna



In March 1932, the first Jesuits arrived in Iraq with a simple mission: education⁽¹⁾. It was not their first try at achieving such a goal. In 1850, a daring Jesuit duo had tried to enter the country at the behest of the Vatican. Instead, they were repulsed by constant plundering of their caravan as it slowly crawled across Syria⁽²⁾. Eighty years later, the long-thinking Jesuits had not forgotten the call to mission in Iraq and, at the request of Chaldean Catholic Patriarch Mar Joseph-Emmanuel II Thomas, they opened Baghdad College—a secondary school for boys in the region. Instruction soon began with only four

fathers and 120 students⁽³⁾. As Fr. Joseph F. McDonnell, S.J. recounts in his authoritative summary of Jesuit adventures in Iraq, *Jesuits by the Tigris: Men for Others in Baghdad*, the Jesuit presence remained less than forty years but left a disproportionate impact. Without knowing their future success, what inspired these men to persevere into the region despite previous setbacks? A simple response may conclude that they realized the importance of education to the fledgling Iraqi nation and such a response is supported by the historical record. But, it is far from the only reason.

⁽⁴⁾ Murad Fu'ad Chiqqi (ed.), *Na'um Fā'iq: Dhikrá wa-Takhlīd*, Damascus, 1936 (multilingual). Recently, a Turkish translation by Mehmet Şimşek was published in Turkey: Murat Fuat Çıkkı, *Naum Faik ve Süryani Rönesansı* [= Na'um Fa'iq and the Syriac Renaissance], İstanbul: Kent Işıkları Yayınları, 2019.

⁽⁵⁾ MARA, as a digital and physical archive about the Assyrians in modern times, aimed at the collection and preservation of materials such as manuscripts, old and historical photographs, documents, periodicals, books, audio and video recordings related to the modern Assyrian history. It was founded in 2008 by academics from various countries interested in Assyrian studies, and was affiliated with the Faculty of Asian and Middle Eastern Studies at the University of Cambridge, <https://www.atour.com/education/20120529a.html>.

⁽⁶⁾ According to Abboud Zeitoune, three issues are apparently missing.

⁽⁷⁾ According to Zeitoune, 19 issues are still missing.

⁽⁸⁾ One issue of this magazine is missing.

⁽⁹⁾ Abdulmesih BarAbraham, "Books about Naum Faiq and his writings, an Interview with author Abboud Zeitoune," *Turabdin Platform*, Forums for Unity No. 21, 15 May 2022, <https://www.youtube.com/watch?v=7cMEsWoOOaU>.

⁽¹¹⁾ For example, Senharib Balley, who was an outstanding intellectual, and whose

writings in various magazines, including in those edited by Na'um Fa'iq, are currently the focus of a forthcoming book by Abboud Zeitoune and myself.

⁽¹²⁾ For further information, see: <https://www.ninevehpress.com/product/naum-faiq-palak-a-pioneer-journalist-writer-poet-and-leader-of-a-national-awakening>.

⁽¹³⁾ Abdulmesih BarAbraham, "Kawkab-Madēnho (Eastern Star): Illuminating the present from the depths of time," in Aydin Be-Naqše, Jan Beṭ-Şawoçe and Abboud Zeitoune (eds.), *Na'um Fa'iq – Kawkab-Madēnho: Volume 1, Issue 1 (July 1910) – Issue 20 (April 1911)*, Lulu Publications (2022).

Concluding Remarks

It is due to another tragic episode of the Sayfo Catastrophe that many of the intellectuals in the late Ottoman Empire did not survive; Na'um Fa'iq himself escaped this certain death by fleeing to the United States. Moreover, all Assyrian cultural and educational institutions in the empire were destroyed.

Due to this catastrophe and the resulting expulsion, the early fruits of the revival movement, as propagated by Na'um Fa'iq, remained hidden from us for decades. His lifelong efforts for Assyrian unity, education, schools, press and publications are more relevant today than ever in the homeland as well as in the diaspora.

In total, the abovementioned books are indeed a milestone in terms of research, not only because they add extensively to the curriculum vitae of Na'um Fa'iq as a trailblazer of the Assyrian national and unity movement, but also because they bring to light, for the first time, a substantial collection of his journalistic legacy in the form of articles, commentaries, and poems, which were published in his journals.

Overall, this collection of books will be a very valuable source for research on the situation of the Assyrians at the turn of the 20th century in the Ottoman Empire. Besides serving as sources for historical research, these books also provide long-missing insights into the mind of Na'um Fa'iq, his vision and leadership in establishing the "awakening" movement

in the late Ottoman Empire – and its successful continuation in the early Assyrian-American diaspora. Thus, the authors have created an indispensable multilingual corpus for the study of modern Assyrian history.

The Syriac-language book is available from: <https://www.ninevehpress.com>.

All other books can be obtained either from: <http://www.Lulu.com>, or from: <https://www.abboudzeitoune.com>.

Sources and References:

⁽¹⁾Abdulmesih BarAbraham, "Assyrian Democratic Organisation – A National School, A Brief Review on the 40th Anniversary," in *ADO 40th Anniversary Booklet*, Chicago, 1997.

⁽²⁾Rustum Mahmud, "A Tragic Tale: How the Assyrians Vanished from Syria," *Al-Majalla*, 1 June 2023, <https://en.majalla.com/node/292611/politics/tragic-tale-how-assyrians-vanished-syria>.

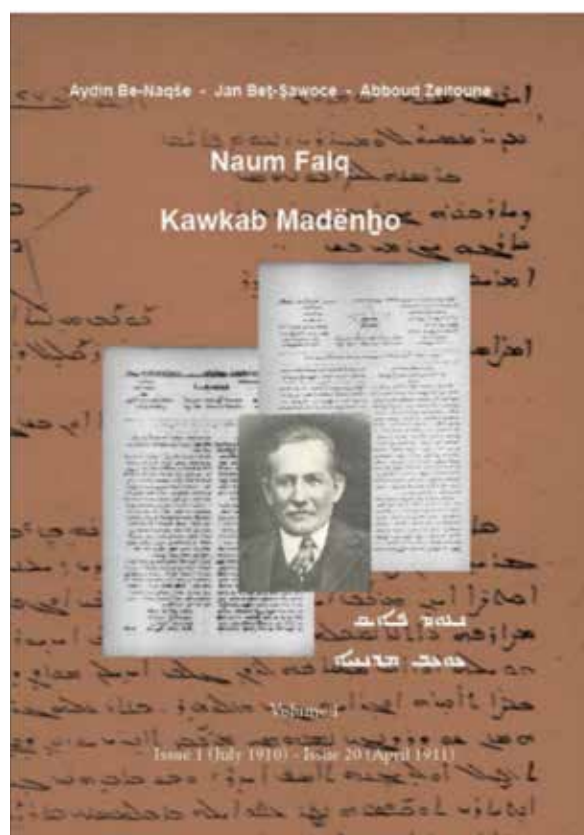
⁽³⁾ Additionally, a few of his poems have been beautifully transformed into national songs. Abdulmesih BarAbraham, "Assyrians Commemorate Historic Leader," *Assyrian International News Agency (AINA)*, 7 February 2019, including an Interview with Abboud Zeitoune, <http://www.aina.org/news/20190207180540.htm?fbclid=IwAR3oTxuehMFe7vvAzShLdTI9CfoJUtos4GRugx-yo-IUW9yK2BjKDLIsQM>.

unpublished books.

In 2022, Aydin Be-Naqše, Jan Beṭ-Şawoçe and Abboud Zeitoune co-edited the first 20 issues of *Kawkab-Madenho* under the title: *Naum Faiq – Kawkab-Madēnho: Volume 1*. These initial 20 issues cover the period from July 1910 until April 1911. The editing of the remaining 20 surviving issues is currently being worked on and will be published as a second volume. With the painstaking transcription from Ottoman *Garshuni* done by Aydin Be-Naqše and post-editing by Jan Beṭ-Şawoçe, the texts/articles of *Kawkab* have thus now been made available in book form to a wider research community and interested parties.

The editors of this volume also included documents related to the *Intibâh* Society from the Ottoman archives. The goals of this society are the subject of numerous articles in all languages of the magazine. With *Kawkab*, Na'um Fa'iq provided a much-needed platform for many intellectuals of that time to publish and disseminate their contributions. I had the privilege to write the foreword to this book⁽¹²⁾. With respect to the focus of Fa'iq's messages, I wrote that:

"In the spirit of enlightenment and revival, Naum Faiq analyzes the situation of his people quite realistically, and in his articles, he harshly criticizes the situation and circumstances. He does not shy away from criticizing the clergy of that time for their wrongdoings. The critical insider of the community is struck by the fact that much



of Faiq's criticism concerning denominational division, conservative religiosity, the lack of building sustainable civil organizations, and promoting publishing would be timely even today."

In fact, Na'um Fa'iq spoke of a deep lethargy in which his people found themselves, repeatedly criticized the confessional divisions and saw the Assyrians of the early 20th century as deprived of civilization, progress and knowledge. He proposed solutions and motivated for a change of the situation. In his contributions, he repeatedly drew comparisons with the glorious history, civilization and achievements of the earlier, but also ancient Assyrians, in order to conclude that his contemporaries remained retrograde.

have lost its cultural basis.”

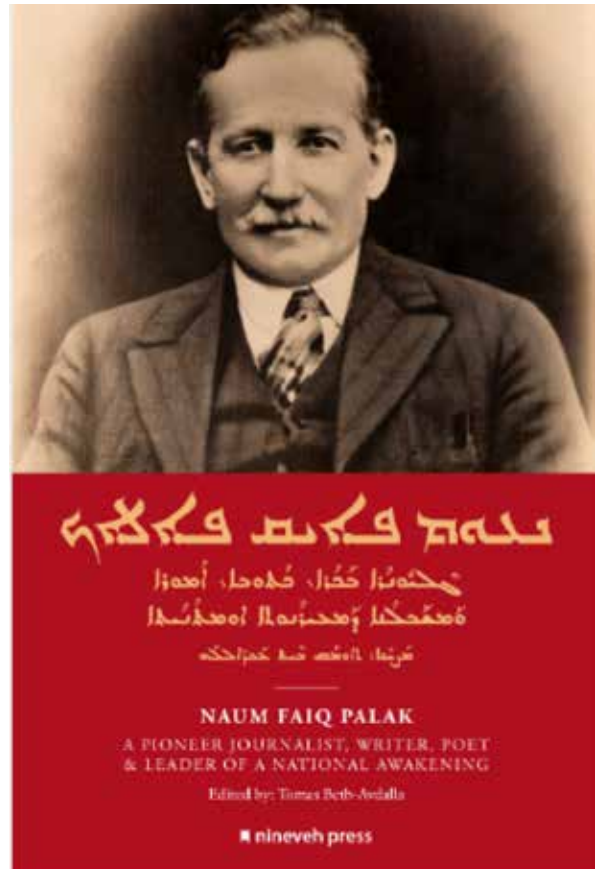
Furthermore, Naby adds, that: *“Faiq was a man of multiple language skills, abilities that manifest themselves in his major production effort, the periodical, Bethnahrin, (1916-1930) and the others before it.”*

In his commentary on the book, Prof. David Gaunt (Södertörn University, Huddinge) also states that:

“Naum Faiq is the most important Assyrian intellectual of the early twentieth century. Through his various periodicals published in the Ottoman Empire and the United States, reproduced in this book, he covers the development of Assyrian nationalism and cultural revival all through and after the First World War. He and his circle of contributors give outstanding insights into the development of Assyrian culture and identity.”

Tomas Beth-Avdalla edited the Classical Syriac-language book and published it in 2020 under the title *Na’um Fā’iq Pālāk: Gelyunoro Bakoro, Kotubo, Omuro wa-Mshablono da-M’ironuto Umtonoyto – Naum Faiq Palak: A Pioneer Journalist, Writer, Poet and Leader of a National Awakening*. This book is a collection of Classical Syriac articles published by Na’um Fa’iq. Beth-Avdalla, who runs the publishing firm “Nineveh Press,” provides us with a good description of the book, stating that:

“This volume is unique as it presents nearly all of Naum Faiq Palak’s articles, letters,



and poems, as published in the magazines noted above, and from other sources such as handwritten documents, books, and other periodicals. I began to collect this source material over 20 years ago, as I sought more information about who he really was, what his literary heritage looks like, and what his role was in the birth of the Assyrian national movement. I collected most of the material in this book when I was Project Manager for the Modern Assyrian Research Archive (MARA), a mission which took me to several archives, libraries, private collections, organizations, monasteries, and churches in the United States, the Middle East, and Europe.”

This book also contains also a valuable list of Na’um Fa’iq’s published and

place where our people live?"

Abboud Zeitoune's German-language book was published in 2022 under the title: *Naum Faiq und die Assyrische Aufklärung – Na'um Fa'iq w-'lruto Suryoyto*. The numerous articles included as a selection were written originally in Ottoman Turkish, Arabic and Syriac, but transcribed and translated into German for the first time. In addition, various letters have been included. All texts originally appeared in the Syriac script in the journals *Kawkab-Madenho*, *Bethnahrin* and *Huyodo* during the period from 1910 to 1930.

This German-language book is introduced by a preface written by Prof. Shabo Talay (Free University of Berlin), stating that:

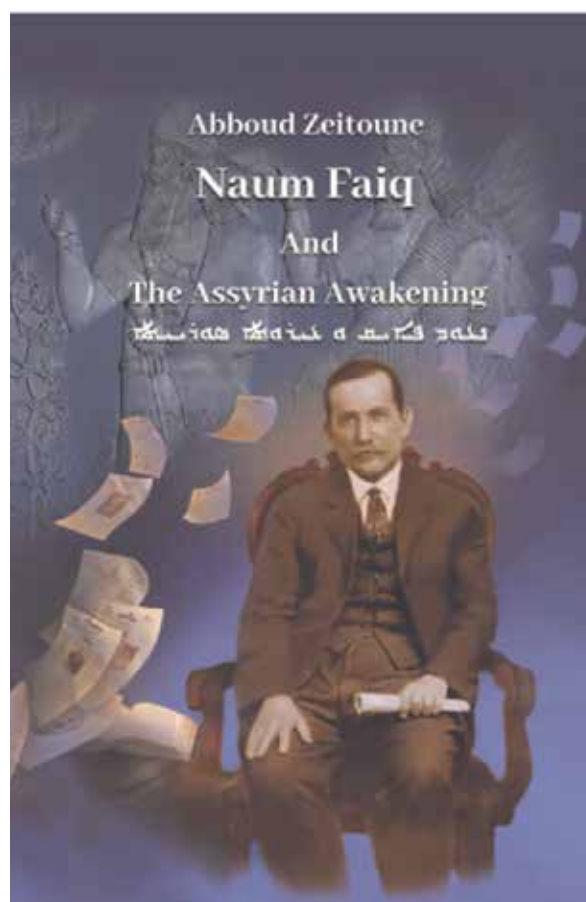
"The selection of the articles deal with the most burning issues and concerns of the Syriac-Christian people at the beginning of the 20th century and are to be evaluated today as historical documents and source texts on events before and after the genocide of 1915 (Sayfo)."

The selection of the articles thus provides an insight into a critical period that threatened the very existence of the Assyrians. The massacres of 1895 and later the genocide of the Assyrians in the Ottoman Empire in 1915, therefore, fall into the period of Na'um Fa'iq's work

The English-language book by Abboud Zeitoune was published in 2023 under the title: *Naum Faiq and The Assyrian*

Awakening⁽¹¹⁾ – *Na'um Fa'iq w-'lruto Suryoyto*. This book is an equivalent and translation of the German-language one. Its foreword was written by Dr. Eden Naby, who emphasizes that:

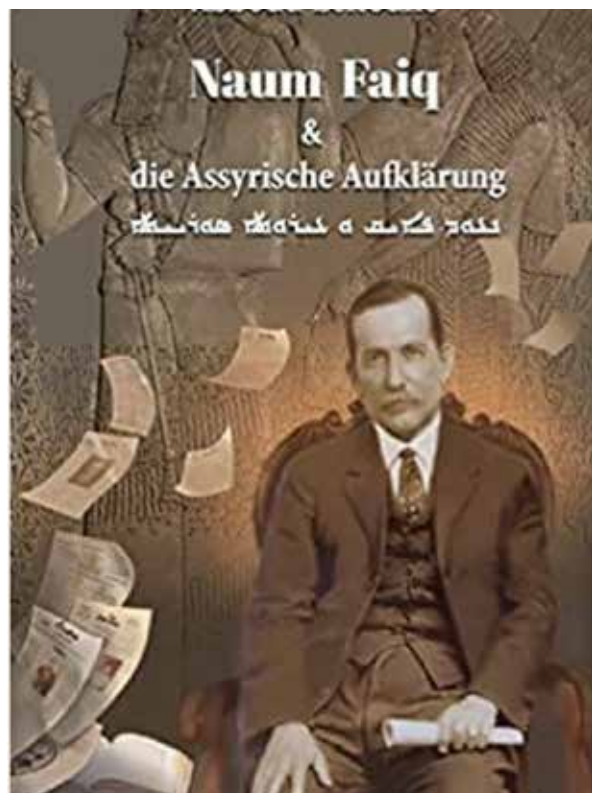
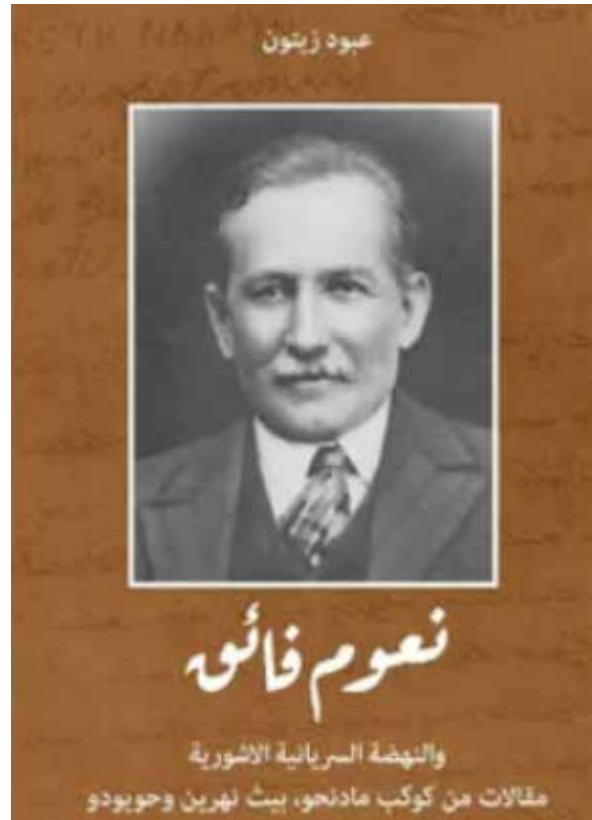
"The importance of Naum Faiq for the history of modern Assyrians cannot be over-estimated. Many of his generation, such as Ashur Yousif (1858-1915), Benyamin Arsanis (1884-1957), Freydon Aturaya (1891-1926), Sanherib Balley (1878-1971), Joel Warda (1868-1941), and Prof. Abraham Yohannan (1853-1925), these products of advances in secularized educational training, allowed for critical achievement. Without their efforts, the generation that underwent genocide at the hands of Ottoman Turkish tyrants might



language book in 2020 under the title: *Na'um Fā'iq wa-al-Nahḍa al-Suryānīyah al-Ashūrīyah: Maqālāt min Kawkab-Madinḥo, Bēth-Nahrīn wa-Ḥūyodo*. This is the first publication of original writings by Na'um Fa'iq and the selection of articles documents a crucial period in the modern Assyrian history. Many of these articles deal with the ongoing genocide in Ottoman Turkey and the Paris Peace Conference.

In addition to an extended biography, it contains a broad selection of the editorial articles published by Na'um Fa'iq in his three magazines, written in *Garshuni* Arabic. The handwritten articles have thus been laboriously transcribed from the Syriac script into Arabic. The book also contains some Arabic articles by other authors such as Senharib Balley, Farid Nuzha, Daniel Khuri Malihe and John Ashji. In his foreword to this Arabic book, Prof. Michael Abdalla (Adam Mickiewicz University, Poznań) writes:

"Without a doubt, this book has a high historical value, as it is not only a document that reflects the situation and social circumstances a hundred years ago. It is also useful from other points of view, including the linguistic aspects and the fact that Na'um Fa'iq has published the Arabic texts of his contemporaries. Reading these texts, one can see and well recognize Na'um Fa'iq's devotion and zeal to his people, history and future. At the same time, it shows us the great sorrows and pains he had to endure because of his emigration and the fragmentation of his people. Doesn't Na'um Fa'iq deserve to have a monument erected to him in every





survivors, orphans and widows. Furthermore, contributions related to post-war events and diplomacy, as well as the Paris Peace Conference in 1919 are important documents of the time.

***Huyodo* (The Union), published from 1921 to 1922**

As mentioned above, this journal was specifically created to support the unity effort of all Assyrians. The newly formed "Assyrian National Association" elected Na'um Fa'iq as chief-editor of the journal. The focus here was on post-World War I events, with particular emphasis on the Assyrian orphanage in the city of Adana.

Recent Books about Na'um Fa'iq

Over the last three or four years, five books relating to Na'um Fa'iq have been published by Assyrian authors, documenting his extensive journalistic legacy. These books have appeared in Arabic, English, German, Classical Syriac, and Turkish. Three of them (in Arabic, English, and German) have been published by Abboud Zeitoune. Each of Fa'iq's magazines is profiled, followed by a set of selected articles from these magazines,

forming the volumes in Arabic, German and English languages.

The books are important from several perspectives. I had the opportunity to conduct an interview on this subject in modern Western Assyrian (*Surayt*) with Abboud Zeitoune⁽⁹⁾. First of all, through his research, we have a comprehensive and detailed biography of *Malfono* Na'um Fa'iq. Zeitoune was even able to establish contact with Na'um Fa'iq's descendants, received a substantial number of personal letters and documents that contributed very important aspects to *Malfono* Fa'iq's biography, as well as material that was previously undiscovered. Secondly, we learn first-hand from Na'um Fa'iq's writings of his thoughts which drove his lifelong engagement for education and cross-denominational unity of the Assyrians. Zeitoune introduces us to Na'um Fa'iq's journals in detail, and also refers to no-less important contemporary Assyrian authors and intellectuals of the time whose critical contributions were published in Fa'iq's journals as well⁽¹⁰⁾. Furthermore, we learn of exchanges and discussions around important issues between intellectuals of the time.

Abboud Zeitoune published the Arabic-

friend Gabriel Boyajy.

Regular reports about the society, which had its headquarters in Diyarbakır, and the activities of its branches in more than a dozen cities, appeared regularly in the magazine. For the first time, thanks to *Kawkab-Madenho*, we gain insight into the network of the *Intibâh* Society and its importance as the first civil “federation” (in today’s sense) of the Assyrians during the late Ottoman Empire. The membership of this organization grew quickly and local branches emerged in cities such as Kharput, Urfa, Mardin, Midyat, and Mosul, as well as in the cities of the Assyrian diaspora in the United States, namely, New Jersey and New York. Tomas Beth-Avdalla points out that the popularity of *’lrutho* transcended the linguistic, confessional, and geographical divide that Assyrians found themselves in, which means that it was well received by both Western and Eastern Assyrians. The constitution of the society has been printed in *Shifuro* magazine.

***Bethnahrin* (Mesopotamia) – The Assyrian Paper, published from 1916 to 1930**

In September 1912, Na’um Fa’iq immigrated to the United States. He

settled in New Jersey and New York, where an Assyrian diaspora community existed since the end of the 19th century. Here, he initially joined forces with Gabriel (“Jabbur”) Boyajy, a fellow Assyrian from Diyarbakır who, in November 1909, had already started *Intibâh*. Between 1913 and 1915, therefore, a number of Fa’iq’s articles appeared in this magazine. In January 1916, however, Na’um Fa’iq finally started to publish his own journal *Bethnahrin* as a bi-weekly publication in Ottoman *Garshuni*. A few months later, he added *Garshuni* Arabic articles as well. The subtitle to *Bethnahrin* was: “May we never forget that our homeland is *Bethnahrin* [Mesopotamia], we wish for nothing but its love to dwell in our hearts.”

Between 1916 and 1930, a total of 186 issues of *Bethnahrin* were published. Publication was disrupted for a year between May 1921 and March 1922, though, in favor of the new periodical *Huyodo* (The Union). Na’um Fa’iq was an eyewitness to the massacres of 1895-1896 and was knowledgeable in relation to the events of the genocide. Even from a distant America, he gave an informed account of the events, publishing regular news reports from the homeland and letters to the editor. He additionally wrote about the efforts in support of the

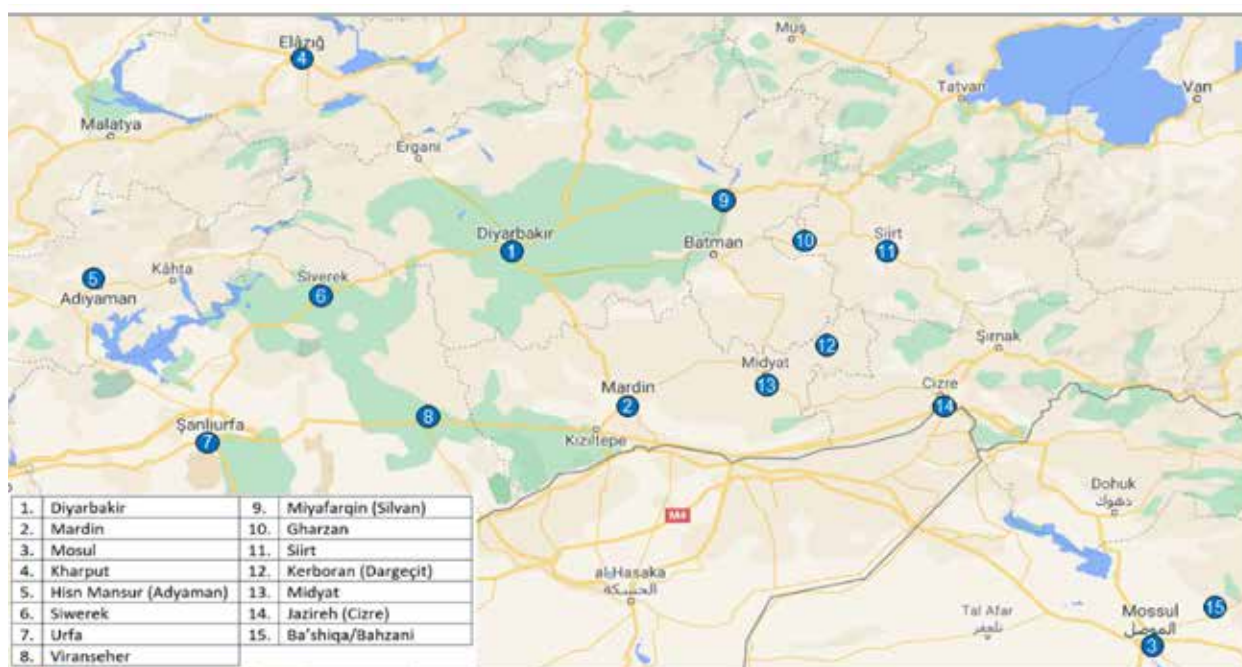


***Kawkab-Madenho* (Eastern Star),
Published from 1910 to 1912**

The magazine *Kawkab-Madenho* was published during the so-called “second constitutional reform period” of the Ottoman Empire, an era in which democratic values, such as equality and freedom, were propagated. This encouraged the non-Muslim population of the empire to engage openly in the social and political spheres. Initially, the constitutional revolution of the Young Turks in 1908 was enthusiastically welcomed by the non-Muslim populace. During a brief period prior to the genocide, a flurry of cultural and journalistic activity, coupled with identity awareness, emerged among the minorities of the Ottoman Empire, including the Assyrians. By 1914, half a dozen Assyrian periodicals or journals were published in Ottoman Turkey, among them *Murşid-i Asuriyun* (*Mhadyono d-Oṭuroye* = Guide of the

Assyrians), edited by Prof. Ashur Yusuf in Kharput between 1909 and 1915, and *Shifuro* (The Trumpet), edited by Beşâr Hilmî Buruji in Diyarbakır between 1910 and 1914. Both editors were killed during the genocide.

All articles in Na’um Fa’iq’s *Kawkab-Madenho* were written using the Syriac alphabet, like the other Assyrian periodicals of his time. Fa’iq himself authored all editorials in Ottoman *Garshuni*. Occasionally, some articles or comments appeared in Syriac and *Garshuni* Arabic. Whereas 43 issues are known to have been published, so far, three of them remain undiscovered. Na’um Fa’iq utilized *Kawkab-Madenho* as the voice of the *Intibâh* Society (also known by the Syriac name ‘*Irutho*), of which he was a founder in 1908, while acting as its Secretary-General. This was also the namesake of the magazine *Intibâh* in the United States, edited by his



Location of branches of the *Intibâh* Society (Copyright: Abboud Zeitoune).

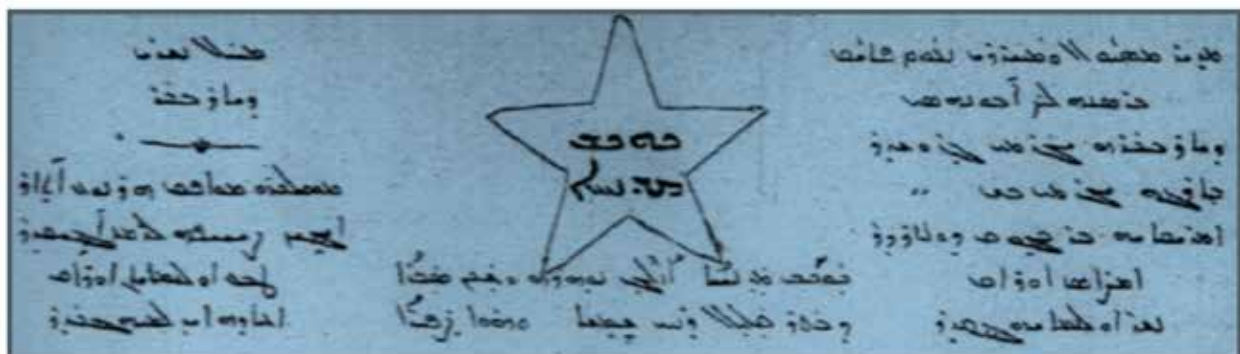
Sweden, a substantial amount of source material produced by *Malfono* Na'um Fa'iq (books, magazines, etc.) that were considered as lost, has been collected, digitized, and archived. In a decade-long effort, led by Tomas Beth-Avdalla (Işık), MARA was able to collect 40 issues of *Kawkab-Madenho*⁽⁶⁾, 167 issues of *Bethnahrin*⁽⁷⁾, and 38 *Huyodo* magazines⁽⁸⁾ all edited by Na'um Fa'iq.

With the discovery of most of the magazine issues, however, major work was still to be done. The reason is that most of the texts were written in *Garshuni* (Syriac letters used for Ottoman Turkish, as well as Arabic) and had to be transcribed, edited (particularly the Ottoman texts), and translated – arduous work for a dedicated team that worked intensively. The transcription of Ottoman *Garshuni* requires a good knowledge of the Classical Syriac language and, of course, Turkish and Arabic. With the transcription, however, one encounters difficulties due to the different alphabets utilized, namely, Syriac vs. Turkish. As Zeitoune also emphasizes, another reason is that the Arabic and Turkish languages have developed and changed massively over the last one hundred years,

and old texts are therefore not easily comprehensible to today's readership. The result of this multilingual effort thus opened up the opportunity to a substantial evaluation of Na'um Fa'iq's biography and the revival of his writings.

Magazines Edited by Na'um Fa'iq

Prior to the introduction of the five books related to Na'um Fa'iq published over the last three or four years by Assyrian authors, documenting the extensive journalistic legacy of Na'um Fa'iq, it is necessary to shed some light on the magazines published by the *Malfono*. Particularly in his Arabic, German and English books titled *Naum Faiq and the Assyrian Awakening*, Zeitoune provides us with a thorough introduction of the three magazines edited by Na'um Fa'iq, identifies his co-authors, contributors, supporters, challenges the editor faced, and so on. Moreover, through the articles published by Na'um Fa'iq in his magazines, he regularly emphasized the importance of education, printing houses, and the continued use of Syriac as the native language for Assyrians of his time.



In a recent statement, the Syriac Orthodox metropolitan of Mount Lebanon, Mor Theophilos George Saliba, described the phase of emergence of cultural activities in the 1950s and 1960s, during which time he worked as a teacher at the Assyrian school in Qamishli, as a time of “national awakening” (*Irutho Umthonayto*) in the sense of Na’um Fa’iq. In retrospect, it can be said that Metropolitan Saliba was the teacher of a whole generation of ADO activists in Qamishli, some of whom are still active in the ranks of the organization today. In this way, the continuity of the legacy of Na’um Fa’iq, first in Gozarto (northeast Syria) and later in the context of migration to European countries, can be explained.

As noted by Rustum Mahmud in a recent overview article on the social and cultural role played by Assyrians in Syria, particularly in the northeastern Jazirah:

“From the early 1950s onwards, numerous social clubs, cinemas, theatres, cultural festivals, and private Assyrian schools were established throughout different areas of the Syrian Jazira. While these institutions were primarily founded and administered by Assyrians, they served the diverse population of the region, influencing and inspiring similar cultural, civic, and service initiatives.” ⁽²⁾

The *al-Rāfidayn* (Mesopotamia) Club in Qamishli, in particular, served as an important hub and platform for the promotion of collective national self-awareness for Assyrians coupled with inter-confessional efforts toward unity,

while shaping cultural, artistic, athletic, and even political endeavors.

According to Abboud Zeitoune, the author/co-author of books which we will discuss below:

“There was always talk about his [Na’um Fa’iq’s] great personality, although very little was reported about his extensive writings... the memory of Na’um Fa’iq was essentially limited to his biography and the recitation of one or two of his poems – the most famous one being ‘Awake, Son of Assur’ (Et’ir bar Othur).” ⁽³⁾

Until recently, knowledge about *Malfono* Fa’iq was mainly derived from Murad Fu’ad Chiqqi’s anthology, *Dhikrá wa-Takhlīd* (Remembrance and Immortalization), published in 1936. The book mainly contains contributions written by contemporaries of Na’um Fa’iq in the form of short articles enriched with a selection of poems.⁽⁴⁾ Fa’iq’s original writings, however, seemed to be lost forever. Heretofore, no extensive research of *Malfono* Na’um Fa’iq’s works could be conducted as his books, and particularly numerous articles which appeared in the three magazines he edited and published, were scattered in libraries and private archives worldwide – or considered as lost – for nearly a century. Only single copies seemed to exist. Hence, his literary legacy had been forgotten and almost disappeared.

Thanks to the collection efforts of the Modern Assyrian Research Archive (MARA)⁽⁵⁾, an initiative launched in

The awakening process he envisioned was characterized by a modern, educational and organizational approach coupled with actions aimed at strengthening the self-confidence of Assyrians to determine their place in the new world of the Middle East.

Na'um Fa'iq was born in Diyarbakır (as a son of an Orthodox family) in February of 1868, in a time of extreme difficulties with respect to social and political life during Ottoman rule. In a school in Diyarbakır led by Hanna Sirri Chiqqi (1858-1928), he learned different languages, among them Arabic, Ottoman Turkish, Persian, Armenian, and later also French and English.

In 1888, he became a *teacher* at the Assyrian school in Diyarbakır, but also taught temporarily at the Monastery of Dayr al-Za'faran near Mardin, in Urfa, Adiyaman, and Homs (Syria). In 1908, he became a founder of the literary Society called *Intibâh Cemiyeti* (Renaissance/Awakening Society), which boasted branches in fifteen Ottoman cities, and served as the editor of newspaper *Kawkab-Madenho* (Eastern Star), which he published from 1910 until 1912, supported by Beşâr Hilmî Buruji. Even prior to starting *Kawkab*, Fa'iq was publishing articles in *Intibâh*, a monthly publication edited by Gabriel Boyajy in New York from 1909 to 1915.

Because of the increasing oppression and actions against non-Muslim peoples after the Adana massacres of April 1909, which spread to the entire eastern provinces of

the Ottoman Empire, many Assyrians started to emigrate from their homeland. The pressure increased further in 1911. In 1912, Na'um Fa'iq was forced to migrate to the United States where he started his magazine *Bethnahrin* (Mesopotamia), which he published until his death in 1930. Between 1921 and 1922, he also became the chief-editor of a short-lived journal named *Huyodo* (Union), the official organ of the Assyro-Chaldean National Organization of America. Na'um Fa'iq died in New York on 5 February 1930.

Keeping his Memory Alive

Despite political repression in the countries of the Middle East, the anniversary of Na'um Fa'iq's death has been publicly commemorated in Qamishli, Aleppo and in Lebanon since the 1940s. That today the Assyrians honor and consider him a pioneer of the national unity movement is, however, due to the Assyrian Democratic Organization (ADO), the oldest surviving Assyrian political organization, founded in Syria in 1957⁽¹⁾. This is no coincidence, since one of the founding fathers of this organization was *Malfono* Shukri Charmoukli (1909-1974), whose older brothers were disciples of Na'um Fa'iq. Thus, the ADO, since its foundation, officially declared February 5th a national day of remembrance. Accordingly, the ADO has always believed that the Assyrian people must be nationally educated and politically mature in order to support their political question.

Reviving Na'um Fa'iq's Intellectual Legacy: A Short Introduction to Five Recent Books

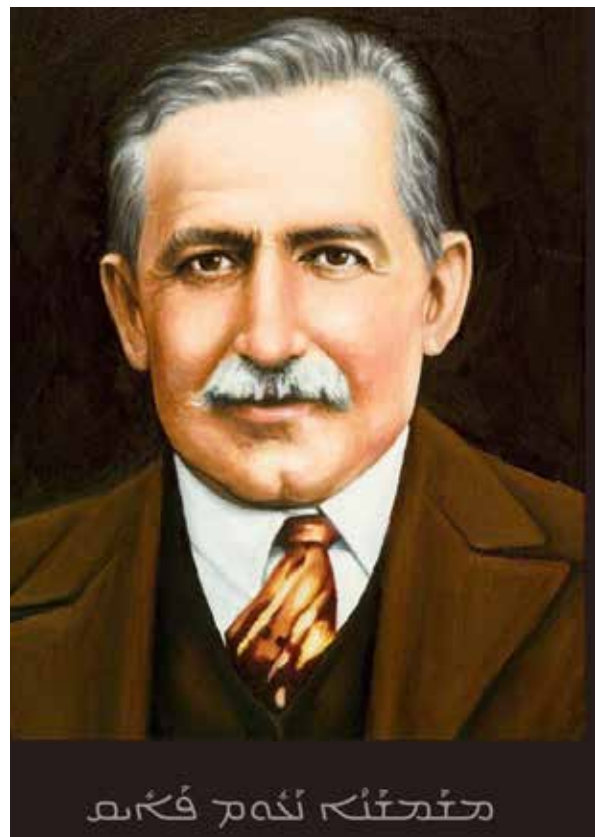
Abdulmesih BarAbraham

MSc.Chairman, Board of Trustees,
Mor Afrem Foundation



Every year on February 5th, Assyrians worldwide commemorate the death of *Malfono* Na'um Fa'iq (1868-1930), an outstanding national figure, intellectual, poet, journalist, author, and editor of various periodicals. His life-long efforts were marked by his commitment to education, call for the establishment of schools, and cross-denominational unity of Assyrians belonging to different churches of the Syriac tradition (Syriac Orthodox Church, Church of the East, Chaldean Catholic Church, Syriac Catholic Church, and Protestant Churches).

Na'um Fa'iq is considered to be one of the visionaries and pioneers promoting cross-denominational Assyrian unity, as well as the initiator and driver of an awakening movement since the late Ottoman period.



Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 110-112; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, pp. 77-79.

(23) Vat. Syr. 467, 98r; CPB Syr. 193, p. 157; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 176-177; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, pp. 93-94.

(24) Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, pp. 77-79.

(25) Vat. Syr. 467, 51v-52r; CPB Syr. 193, p. 84; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 84.

(26) Vat. Syr. 467, 104v; CPB Syr. 193, p. 167; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 183.

(27) Vat. Syr. 467, 109v-110r; CPB Syr. 193, pp. 174-175; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 189; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, p. 103.

(28) Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 84, fn. 2.

(29) Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, p. 103.

(30) Zanetti, "Les saintes moines," p. 202.

(31) Fiey, *Pour un Oriens Christianus novus*, pp. 164-5, 190, 191, 248, 270.

(32) *Ibid.*, pp. 168, 177, 270.

(33) Canard, "Ḥamdānids," p. 126; Kennedy, *Prophet and the Age of the Caliphates*, pp. 230, 232, 234, 235.

(34) Indeed, in Syriac, there exist the words *ta'layā* (ܬܐܠܝܐ), meaning fox-like or sly, and *ta'lūthā* (ܬܐܠܘܬܐ), meaning slyness, which sound very similar to both *Ta'lwāyā* and *Ta'lwāyūthā*.

- (1898), p. 307; CPB Syr. 193 does the same (p. 200).
- (5) Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 111, 116, fn. 1.
- (6) *Ibid.*, p. 60, fn. 1.
- (7) Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 84, fn. 2.
- (8) Vat. Syr. 467, 144r; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 327. Fr. Chūlāgh, on the other hand, just uses the Arabic term for "thieves," ignoring the ethnonym used in the original text, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 132.
- (9) Vat. Syr. 467, 73r; CPB Syr. 193, p. 118; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 104; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 72.
- (10) Vat. Syr. 467, 57r; CPB Syr. 193, p. 92; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 89; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 60.
- (11) Minorsky, "Kurds," p. 1137.
- (12) Fiey, *Pour un Oiens Christianus novus*, pp. 66, 138.
- (13) Minorsky, "Kurds," p. 1139.
- (14) *Ibid.*, pp. 1141-1142.
- (15) Vat. Syr. 467, 59v; CPB Syr. 193, p. 96; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), p. 91; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 62.
- (16) Vat. Syr. 467, 116v; CPB Syr. 193, p. 185; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 297-298; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 108.
- (17) Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnāyā*, p. 62, fn. 2.
- (18) Christopher Joseph Walker, *Armenia: The Survival of a Nation*, London: Routledge, 1990, p. 28.
- (19) Vladimir Minorsky, *Studies in Caucasian History*, London: Taylor's Foreign Press, 1953, pp. 121, 128.
- (20) Aram Nahapeti Ter-Ghewondyan, *The Arab Emirates in Bagratid Armenia*, translated by Nina G. Garsoïan, Lisbon: Calouste Gulbenkian Foundation, 1976, pp. 61-2, 75-77; Nicholas Neocles Ambraseys and Charles Peter Melville, *A History of Persian Earthquakes*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982, p. 38.
- (21) Minorsky, *Studies in Caucasian History*, pp. 124-132.
- (22) Vat. Syr. 467, 79r-81r; CPB Syr. 193, pp. 127-130; Chabot, "Vie du moine

nos jours; Patrimoine syriaque, Actes du colloque VI (1998), Antélias, Liban: Editions du Centre d'études et de recherches orientales (CERO), 1999, Vol. 1 (Textes Français), pp. 149-186.

Vosté, Jacques: *Catalogue de la Bibliothèque Syro-Chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*, Rome: Bureaux de l'"Angelicum," 1929.

Walker, Christopher Joseph: *Armenia: The Survival of a Nation*, London: Routledge, 1990.

Walker, Joel Thomas: "Ascetic Literacy: Books and Readers in East-Syrian Monastic Tradition," in Henning Börm and Josef Wiesehöfer (eds.), *Commutatio et Contentio: Studies in the Late Roman, Sasanian, and Early Islamic Near East in memory of Zeev Rubin*, Düsseldorf: Wellem, 2010, pp. 307-346.

Wilmshurst, David: *The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East, 1318-1913*, Louvain: Peeters, 2000.

Yeremian, Suren Tigrani: Հայաստանը ըստ "Աշխարհացոյց"-ի [Armenia According to the Ashkharatsuyts], Yerevan: Armenian Soviet Socialist Republic Academy of Sciences Publishing House, 1963.

Zanetti, Ugo: "Les saintes moines: témoignages et vies," in Fadi Kabbani

(ed.), *Le Monachisme Syriaque du VIIIe siècle à nos jours; Patrimoine syriaque, Actes du colloque VI (1998)*, Antélias, Liban: Editions du Centre d'études et de recherches orientales (CERO), 1999, Vol. 1 (Textes Français), pp. 189-209.

Sources and References:

(1) Vat. Syr. 467, 103r-v; CPB Syr. 193, p. 165; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 182-183. Here, Fr. Chūlāgh only uses the Arabic word for "thieves," without mentioning their ethnicity, which is clearly written in the text (!), *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, p. 98.

(2) Vat. Syr. 467, 119r-120v; CPB Syr. 193, pp. 188-190; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 300-301; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, pp. 110-111.

(3) Vat. Syr. 467, 130v-131r; CPB Syr. 193, pp. 205-206; Chabot, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3 (1898), pp. 311-312. Fr. Chūlāgh omits the attacker's ethnicity, even though the text explicitly mentions it, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, pp. 119-120.

(4) Vat. Syr. 467, 126v; Chūlāgh, *Tārīkh Yūsuf Būsnaḡyā*, p. 116. Chabot, probably relying on the manuscript he consulted, omits the monk's lineage, "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya," *ROC*, Vol. 3

Ancient Assyrians, London: John Murray, 1849, Vol. 1.

Mellon Saint-Laurent, Jeanne-Nicole, et al.: "Joseph Bousnaya (text) – ܝܫܘܥ ܒܘܨܢܝܐ," in *Bibliotheca Hagiographica Syriaca Electronica*, last modified November 5, 2015, <http://syriaca.org/work/1113>.

Mingana, Alphonse: *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbroke Settlement, Selly Oak, Birmingham*, Cambridge: W. Heffer and Sons, Limited, 1933, Vol. 1 (Syriac and Garshūni Manuscripts).

Minorsky, Vladimir: "Kurds," in M. Th. Houtsma, A. J. Wensinck, T. W. Arnold, W. Heffening and E. Lévi-Provençal (eds.), *Encyclopaedia of Islam, First Edition (1913-1936)*, Vol. 4 ('Itk-Kwaṭṭa), Leiden: E. J. Brill and Luzac & Co., 1927, pp. 1132-1155.

Minorsky, Vladimir: *Studies in Caucasian History*, London: Taylor's Foreign Press, 1953.

Perczel, István: "Accommodationist Strategies on the Malabar Coast: Competition or Complementarity," in Ines G. Županov and Pierre Antoine Fabre (eds.), *The Rites Controversies in the Early Modern World*, Leiden: Brill, 2018, pp. 191–232.

Sanders, Joannes Cornelius Josephus:

Assyrian-Chaldean Christians in Eastern Turkey and Iran: Their last homeland re-charted, Hernen: A. A. Brediusstichting, 1997.

Scher, Addaï: *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame-des-Semences*, Paris: Imprimerie Nationale, 1906.

Sinclair, Thomas Alan: *Eastern Turkey: An Architectural and Archaeological Survey*, London: The Pindar Press, 1987, Vol. 1.

[N.A.], *Surgādā Mvashlā* [ܫܘܪܓܕܐ ܡܘܩܬܐ], *The Complete Calendar*, Urmia: Archbishop of Canterbury's Mission Press, 1894.

Ter-Ghevondyan, Aram Nahapetovich: *Армения и арабский халифат* [Armenia and the Arab Caliphate], Yerevan: Academy of Sciences of the Armenian Soviet Socialist Republic, 1977.

Ter-Ghewondyan, Aram Nahapeti: *The Arab Emirates in Bagratid Armenia*, translated by Nina G. Garsoïan, Lisbon: Calouste Gulbenkian Foundation, 1976.

Tfinkdji, Joseph: *L'Eglise Chaldéenne Catholique: Autrefois et Aujourd'Hui*, Paris: Bureau des Études Ecclésiastiques, 1913.

Vossel, Vincent van: "La spiritualité monastique syro-orientale du début du moyen âge selon l'histoire de Raban Youssif Busnaya," in Fadi Kabbani (ed.), *Le Monachisme Syriaque du VIIe siècle à*

pp. 380-415; and Vol. 5 (1900), pp. 118-143 and 182-200.

Chabot, Jean-Baptiste (ed.): *Histoire du moine Rabban Youssef Bousnaya*, Paris: Alphonse Picard et fils, 1900.

Chūlāgh, Yoḥannān (ed.): *Tārīkh Yūsuf Būsnaḳā / Kthāvā d-Yawsip Būsnaḳā* [تاريخ يوسف بوسنايا / حكايا يوسف بوسنايا], The History of Joseph Busnāyā / حكايا يوسف بوسنايا, The Book of Joseph Busnāyā], Baghdad: al-Mashriq Printer and Offset, 1983/4.

Fiey, Jean-Maurice: "Proto-Histoire chrétienne du Hakkari turc," *L'Orient Syrien*, Vol. 9, No. 36 (1964), pp. 443-472.

Fiey, Jean-Maurice: *Assyrie Chrétienne: Contribution a l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastiques et monastiques du nord de l'Iraq*, Beirut: Imprimerie Catholique, 1965, Vol. 1.

Fiey, Jean-Maurice: *Pour un Oriens Christianus novus: répertoire des diocèses Syriaques orientaux et occidentaux*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993.

Gil, Moshe: *A History of Palestine, 634-1099*, Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

Goodman, A. E.: "The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library, Cambridge," *Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. 71, Issue 4 (October

1939), pp. 581-600.

Harrak, Amir (ed.): *The Acts of Mār Mārī the Apostle*, Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005.

Herzfeld, Ernst: "Ḥadītha," in B. Lewis, V. L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds.), *The Encyclopaedia of Islam: New Edition*, Leiden: E. J. Brill, 1986, Vol. 3 (H-Iram), p. 29.

Hough, James: *The History of Christianity in India: From the Commencement of the Christian Era*, London: R. B. Seely and W. Burnside, 1839, Vol. 2.

James, Boris: "Constructing the Realm of the Kurds (al-Mamlaka al-Akradiyya): Kurdish In-betweenness and Mamluk Ethnic Engineering (1130-1340 CE)," in Steve Tamari (ed.), *Grounded Identities: Territory and Belonging in the Medieval and Early Modern Middle East and Mediterranean*, Leiden: Brill, 2019, pp. 17-45.

Kennedy, Hugh Nigel: *The Prophet and the Age of the Caliphates: The Islamic Near East from the Sixth to the Eleventh Century*, Harlow: Longman, 2004.

Layard, Austen Henry: *Nineveh and Its Remains: with an Account of a Visit to the Chaldaean Christians of Kurdistan, and the Yezidis, or Devil-Worshippers; and an Enquiry into the Manners and Arts of the*

More importantly, this study has brought to light serious variations in the text's transmission as witnessed by the earliest and latest manuscript copies, as well as discrepancies in the only two translations of it to date (in French and Arabic). This is also why a critical edition of the Syriac text and a translation of it into English are so sorely needed – not only for scholarship, but also for the heirs of this important cultural heritage. Hopefully, in the future, I will be able to conduct a similar in-depth study, such as that undertaken in this article, on the *Book of Governors*!

Bibliography:

- Ambraseys, Nicholas Neocles and Melville, Charles Peter: *A History of Persian Earthquakes*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- Badger, George Percy: *The Nestorians and their Rituals: With the Narrative of a Mission to Mesopotamia and Coordistan in 1842-1844, and of a Late Visit to those Countries in 1850; Also, Researches into the Present Condition of the Syrian Jacobites, Papal Syrians, and Chaldeans, and an Inquiry into the Religious Tenets of the Yezedees (2 Vols.)*, London: Joseph Masters, 1852.
- d'Bait Mar Shimun, Surma: *Assyrian Church Customs and the Murder of Mar Shimun*, London: The Faith Press, 1920.
- Barczok, Ralph: *Die Vita des Josef Busnaya: Eine historische Quelle des Nordiraks des 10. Jahrhunderts*, Berlin: Peter Lang, 2021.
- Bedjan, Paul (ed.): *Acta Martyrum et Sanctorum Syriace*, Leipzig: Otto Harrassowitz, 1890, Vol. 1.
- Bürgel, Ch. and Mottahedeh, R.: "Azod-Al-Dawla, Abū Šojā` Fannā Ɣosrow," in Ehsan Yarshater (ed.), *Encyclopædia Iranica*, Vol. III: Ātaš–Bayhaqī, Ɠahīr-al-Dīn, Fasc. 3, London and New York: Routledge & Kegan Paul, 1989, pp. 265-269, available online at: <http://www.iranicaonline.org/articles/azod-al-dawla-abu-soja> (accessed on 30 December 2012).
- Canard, Marius: "Ḥamdānids," in B. Lewis, V. L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds.), *The Encyclopaedia of Islam: New Edition*, Leiden: E. J. Brill, 1986, Vol. 3 (H-Iram), pp. 126-131.
- Chabot, Jean-Baptiste (ed.): *Le Livre de la Chasteté*, Rome, 1896.
- Chabot, Jean-Baptiste (ed.): "Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya écrite par son disciple Jean bar Kaldoun," *Revue de l'Orient Chrétien*, Vol. 2 (1897), pp. 357-405; Vol. 3 (1898), pp. 77-121, 168-190, 292-327, and 458-480; Vol. 4 (1899),

that of Ardamusht or Kwāshē, which is actually located in the mountain chain between the monasteries of Rabbān Hormīzd and Rabbān Apnī-Mārān⁽³³⁾. The fact that they are called *Ta'lwaye*, is most likely a play on words, since the Arab letters 'Ayn and Ghayn are written exactly the same way, with the latter distinguished by a dot above it, and the "softened" letter *bēth* in Syriac is often pronounced as a "w." This would make the name appear similar to the Syriac word *Ta'lā* (fox), indicating a group of people who were sly, cunning and altogether untrustworthy⁽³⁴⁾. The author was able to do this in Syriac, since the text was highly unlikely to be read by an Arab or Taghlibite!

Conclusions and Final Thoughts

To conclude, this brief study of Rabbān Joseph Busnāyā's *Vita* has demonstrated the value of medieval Syriac historical texts, even if hagiographic or legendary, in the study of Middle Eastern geography and demographics. While it is truly a rare work that has been little studied, compared with other Syriac texts, the details and clues provided "between the lines" are important for delivering a unique and rarely considered perspective on historical events, some of which had a major impact on the region. Moreover, they shed much light on various little-known facts regarding Christian life in northern Mesopotamia at the time, providing a practical snapshot of what the Church of the East would have been like in that context.

More especially, the *Vita* leaves us with a fairly detailed impression not only of monastic life, but also of certain important figures in the Church of the East's tenth century monastic movement in northern Mesopotamia, and particularly their teachings and communal rules. This is all the more valuable since the Church of the East is now largely devoid of monasteries, convents, monks or nuns – apart from the monasticism re-founded within the Chaldean Catholic Church since the early nineteenth century. To illustrate this, the great Bēth-Ṣayyārē Monastery, where much of the text is set, has not existed for centuries. Some of its huge stones are pointed out on the *Girrā d-Rāwmā* hill outside of the Assyrian village of Tinn, and a portion of it containing the tomb of Rabbān Moses has survived as the Muslim shrine of *Shaykh Pīr-Mūs* in the Kurdish village of Zēwā Pīramūs. In total, of the 13 or so monasteries mentioned in the text of the *Vita*, only three can be visited and worshipped in today. This additionally speaks to the idea of demographic changes in the area. Indeed, details gleaned from the *Vita* contribute immensely, not only to our understanding of religious life, but also the geography, demography, ethnography and socio-cultural situation in ninth- and tenth-century northern Mesopotamia. This further helps us to understand related ethnonyms, toponyms and various other terminologies used, as well as working out how to satisfactorily delineate or define them.

in the text are they associated with the *Kartwāyē*. Actually they are shown as being a separate people to them altogether in the passage where *Kartwāyūthā* is juxtaposed against *Ta'lwāyūthā*, as two malevolent forces that ruled over the land and caused major damage to the indigenous Christian population. Moreover, most of what we know of the Kurds at this time is that they were in more mountainous areas such as *Dāsan*, *Zawzān*, *Margā* and *Bēth-Nūhadrā*, but not really in the area around *Mosul* and *Balad*, nor on the plains surrounding the *Tigris*. Furthermore, the idea of a Kurd riding a camel just does not seem like it would have been a common occurrence, since those animals are more associated with Arabs.

Again, Fr. Chūlāgh does not usually translate the word *Ta'lwāyē*, except for the episode regarding *Rabbān Shūvḥā-l-Īsho'*, where he renders it in Arabic as *Taghlibī*⁽²⁹⁾. Fr. Zanetti, rendering the name *Ta'lavéen*, also agrees that it refers to the *Banū Taghlib*⁽³⁰⁾. This was an important Arab tribe who inhabited northern Mesopotamia, especially the areas of *Diyār Rabī'ah*, *Diyār Muḍār* and *Diyār Bakr*, and around the cities of *Mosul*, *Cizre*, *Nusaybin*, *Mardin*, *Harput* (Ḥisn-i Ziyād), *Adiyaman* (Ḥisn-i Maṣṣūr), *Aleppo*, *Raqqah* and *al-Raḥbah*, with some living as far south as *Kūfā* in *Babylonia*. Prior to the coming of Islam, many of them were Christian and adhered to the Syriac Orthodox Church which, between 629 and 935, maintained two dioceses for

them at *Cizre* on the Upper *Tigris* and *Ānah* on the Middle *Euphrates*⁽³¹⁾.

Other Arab tribes with similar names to *Ta'lwāyē* that adhered to the Syriac Orthodox Church at this time were the "Tha'alibites" (most probably the branch of the Ṭayy tribe known as *Āl al-Tha'ālib* or *Tha'labah*) and the *Tu'āyē* (most probably the branch of the Ṭayy tribe known as *Banū Thu'āl*), who were one of the three Arab groups in the *Jazīrah* and *Bēth-'Arbāyē* regions that were Christians between the sixth and eighth centuries, mostly to the south around *Kūfā*⁽³²⁾. However, the Ṭayy tribe had almost completely converted to Islam by the second half of the seventh century and the *Banū Taghlib* had done so by the second half of the ninth century. Around that time, the latter emerged as the rulers of *Mosul* and northern Mesopotamia in the form of the *Hamdanid* dynasty, which lasted between 890 and 990, after which they were replaced by the *'Uqaylids*, who were neither of the larger *Banū Taghlib* nor *Ṭayy* tribes.

Hence, it is more likely that the *Ta'lwāyē* referred to in the text of *Rabbān Joseph's Vita* are members of the Arab *Banū Taghlib* tribe, and more specifically the *Hamdanids* who, despite their Christian past, had become devout Muslims. Moreover, they were dominant in the plains and steppe of northern Mesopotamia, which they ruled from *Mosul*, and they held a number of important castles in the area – including

remains quite enigmatic, is that of the *Ta'lwāyē* (تالوایه). Again, no details are provided concerning their ethnicity or religion, but they are generally depicted as a malevolent group of people. In the passage concerning events after Rabbān Joseph's death, *Ta'lwāyūthā* is mentioned, along with *Kartwāyūthā* (Kurdish domination), as reigning over "these lands" (i.e., those covered in the text – Ṣapnā, Dāsan, Margā and Bēth-Nūhadrā). As a result, churches, monasteries and villages were destroyed, and the monks in them were scattered everywhere⁽²⁵⁾. As one can thus assume, neither of these two invading groups must have Christian, otherwise they would not have molested the native Christian populace and their holy men or sacred sites. One also gets the impression that the *Kartwāyē* must have been a group that came in from the north and east, through the mountains, while the *Ta'lwāyē* came in from the south and west, through the plains.

Thus, we encounter these *Ta'lwāyē* in two other episodes of the narrative. The first is when Rabbān Joseph Busnāyā and a group of monks from Rabbān Hormīzd Monastery were on their way to visit Rabbān Īsho' of Kūmātheh at the Rabbān Apnī-Mārān Monastery. On the way, they were ambushed by a *Ta'lwāyā* horseman who wanted to take their clothes and harm them, pressing heavily upon them⁽²⁶⁾. The second time they are mentioned is when Rabbān Shūvḥā-l-Īsho' had gone to Balad to join the Abbā Joseph Monastery there, and was waiting

for a message from God to confirm that he had made the correct decision. There, he met a *Ta'lwāyā* riding a camel whom he asked for advice. The response was quite blunt and somewhat rude, causing the monk to return to the monastery which he had planned to join, beating his face and saying, "Woe to you, Shūvḥā-l-Īsho', for a *Ta'lwāyā* has guided you!"⁽²⁷⁾ It is obvious here that the monk was ashamed because he perceived the *Ta'lwāyā* as being less civilised, and not really someone that he should have asked for advice from in the first place.

Therefore, what we know of the *Ta'lwāyē* is that they are depicted as being of lower cultural status than the native Christians. They were known to ride horses or camels, engage in banditry and hurt those that they robbed. Indeed, at least one was prepared to rob a group of monks of their clothes and harm them, meaning that he himself was most probably not a Christian, but mostly likely would have been Muslim. Geographically, these *Ta'lwāyē* are depicted as existing in the plains around the Tigris River, whether it be at Balad, or somewhere between the monasteries of Rabbān Hormīzd and Rabbān Apnī-Mārān.

As for who these *Ta'lwāyē* mentioned in the text of Rabbān Joseph's *Vita* were, there is still no definitive answer, yet the clues mentioned above may provide some idea. Chabot, who transcribed the word as *Ta'aliens*, posited that, without a doubt, they are another Kurdish tribe from the same country⁽²⁸⁾. However, nowhere

with a major earthquake in 893 that destroyed the city, as well as continued warfare with Byzantine forces⁽²⁰⁾. It would thus not be far-fetched to consider the possibility that the *Harzdāyē* may have been Kurdish émigrés from the Hrazdan River valley in Armenia. Indeed, a parallel can be seen in the migration of Saladin's grandfather Shādhī, a Kurd of the Rawadid tribe, from the village of Ajdanakan outside Dvin to Baghdad and then Tikrit around 1130.⁽²¹⁾

The *Ṭayyāyē*

Finally, we will address the people mentioned in the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā as *Ṭayyāyē* (ܬܝܝܝܝܝܐ). In general, this Syriac term, originally indicating an Arab from the *Ṭayy* tribe, is used to denote all Arabs or Muslims. In some texts, it was even used to denote the Umayyads, as opposed to the 'Abbasids, who were instead labelled *Pārsāyē* (ܦܪܫܝܝܐ, Persians). The text before us, however, is set well into the 'Abbasid period and, since the *Ṭayy* tribe at that time were no longer active in northern Mesopotamia, the name *Ṭayyāyē* here can only be assumed to refer to Muslim Arabs in particular – despite the fact that many Christians had become Arabised and were more proficient in Arabic, as mentioned earlier. Indeed, in the episode where Rabbān John Bar-Khaldūn writes about his former difficulties writing in Syriac, he uses the terms *Ṭayyāytā* (ܬܝܝܝܝܝܬܐ) to refer to Arabic and *Suryāytā* (ܫܘܪܝܝܝܬܐ) for Syriac⁽²²⁾.

As with the *Kartwāyē*, the text of Rabbān Joseph's *Vita* again leaves us with a negative impression of these *Ṭayyāyē*. For instance, we read of a "very wicked" *Ṭayyāyā* man in an unlocalised village called *Dayrā Ḥdattā* (ܕܝܪܐ ܚܕܬܐ, i.e., the New Monastery), presumably near Rabbān Hormīzd Monastery, who molested and embittered the ascetics and coenobites who lived there⁽²³⁾. Upon the birth of his first child, the man's wife wished to have the baby baptised and took him up to Rabbān Hormīzd against her husband's wishes. Again, as in the case of the *Harzdāyā* from Bēth-Murdnī, we are not sure if this wife was a Christian herself, or whether she was practising a type of religious syncretism. The other time we read about a *Ṭayyāyā* man in the text, is the abovementioned episode of the well-known teacher of the *Harzdāyē* who was so puffed-up with vain pride. He had come to Bēth-Ṣayyārē Monastery to have a discussion (probably of a religious nature) with Rabbān Moses, so the reader may assume that he was a Muslim cleric. Again, as in the case of the *Kartwāyē*, Fr. Chūlāgh, in his Arabic translation of the text, never translates *Ṭayyāyē*. On the other hand, he does translate the term *Ṭayyāytā* as Arabic during the episode regarding author John Bar-Khaldūn's linguistic dilemma.⁽²⁴⁾

The *Ta'lwāyē*

Another group that is mentioned in the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā, which

a *Tayyāyā* man who visited Bēth-Şayyārē to have a discussion with Rabbān Moses. He was a teacher of the *Harzdāyē* and “well-known in that country.”⁽¹⁶⁾ Here, the text is unclear whether “that country” means that of the *Harzdāyē* or that around Bēth-Şayyārē Monastery. It is clear, however, that this Arab who was “puffed up with vain pride” may have been a Muslim cleric serving the spiritual needs of the *Harzdāyē*. So, all we know is that these were a people who were not local, that had settled in the area around Bāmarnē and Bēth-Şayyārē from elsewhere, possibly another country. Moreover, they had an Arab “teacher,” who was most probably a Muslim cleric. However, their origins remain enigmatic. As already noted, in the various manuscript copies of Rabbān Joseph Busnāyā’s *Vita*, the name of this people is spelt in various ways. For instance, the oldest manuscript witness of the text clearly has *Harzdāyē* (ܗܪܙܕܝܝܢ) for the man from Bāmarnē, and *Harzdānē* (ܗܪܙܕܝܢ) for the Arab teacher. Chabot’s translation, however, based on a manuscript copied from the former, has *Rahzdayē* in the first instance, which he assumes is a tribe, and *Herzdanéens* in the second, which he considers to be the inhabitants of a village in the region around Bēth-Şayyārē. This is a metathesis which continues to be seen in subsequent copies of the text, such as the latest manuscript witness, which has *Rhāzdīyā* (ܗܪܙܕܝܝܢ) and *Harzdānē* (ܗܪܙܕܝܢ) respectively, and Fr. Chūlāgh’s translation which reads *Rahazdīyīn*

(رهزديين) and *Harazdīyīn* (هرزدين) in the same instances.

In this last case, however, Fr. Chūlāgh admits that the two terms refer to the same people whom he conjectures to be the inhabitants of Āriz or Hāriz, a village in the pass right above the Assyrian village of Dehē, roughly 8 km or two hours to the west of Bāmarnē⁽¹⁷⁾. This, though, does not make much sense, since, why would such an important man leave his village only to settle in another one so close to home? It also does not explain where the *dālath* in the gentilic comes from, when it is obviously not in the names Āriz or Hāriz – unless it was originally Ārizd or Hārizd, but there is no evidence for that. Another possibility I would suggest, is that the name comes from the region around the river Hrazdan (also sometimes spelt Rhazdan), which flows from Lake Sevan to the Araxes River in Armenia, and upon the banks of which is built the capital Yerevan. In 642, Muslims conquered Armenia, creating a province around the ancient capital of Dvin, only 10 km to the northeast from where the Hrazdan River empties out into the Araxes⁽¹⁸⁾. Toward the end of the tenth century, according to al-Maqqdisī, this city (despite the majority of its inhabitants being Christian Armenians) was held by Kurds, probably Shaddadids, who ruled a kingdom in east Transcaucasia between 951 and 1174.⁽¹⁹⁾ During the tenth century, however, the fortunes of Dvin its surrounding region turned, beginning

Later on, in 1198, we find that the diocese of Beth-Nūhadrā had been briefly divided in two, with one bishop, Mār George, residing at Ma'althā and the other, Mār Īsho'-Zkhā, residing at Tell-Ḥash (modern-day Tell-Khish or Tell-Khishāf, north of the Bahndawāyā Mountain, near Alqosh). The diocese of the latter, however, was titled that of "Tell-Ḥash and the *Hakkarāyē*."⁽¹²⁾ Could it be that the Hakkarians had migrated that far south, or was the bishop's jurisdiction extended so far north? We will never know for sure. Only 20 years later though, in 1218, we learn that Mosul's ruler, 'Imād al-Dīn Zangī, had seized 'Amādīyah and the remainder of the fortresses of the Hakkāri and Zawzān. According to Minorsky, "It must have been these events that caused the Hakkāri to be driven back towards the lands at the sources of the Great Zab."⁽¹³⁾ However, it would seem that they eventually came back. In *Masālik al-Abṣār*, Shihāb al-Dīn al-'Umarī (1301-1349) lists a number of Kurdish tribes that he knew about during his lifetime. Among them, he notes that the Hakkāri tribe lived at 'Amādīyah and numbered 4,000 men. On the other hand, the tribe of Julāmerk (the native village of Rabbān Moses and capital of the Hakkāri emirate and province) numbered 3,000 men of "Umayyad origin" (!). As for the Dāsīnī (*Dasnāyē*), also rendered Tāsīnī and well-known as an Ezidi tribe, their chief Badr al-Dīn had made his people come down to more accessible country, with 1,000 of them in the province of Mosul and 500 at

'Aqrah.⁽¹⁴⁾ To sum up, it seems that the *Hakkarāyē* Kurdish tribe we encounter in Rabbān Joseph's *Vita* were a marauding, nomadic tribe, which had not yet settled and given its name yet to what later became the emirate and then province of Hakkāri.

The *Harzdāyē* (?)

Another probable tribe of Kurds mentioned in the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā are the *Harzdāyē* or *Harzdānē*, which appear in later copies of the text (and even Chabot's translation!) as *Rahzdāyē* or *Rhazdāyē*. What complicates their sound identification is that nowhere in the text is any allusion made as to their ethnicity or religion, so most guesses as to who these people were are largely based on conjecture. Thus, we notice that this name appears twice in the text of the *Vita*. The first case, namely, that of Abbulqā (?) and the healing of his five-year-old son, has already been mentioned. Here, he is only described as a famous and great man of these *Harzdāyē* who lived in Bēth-Murdnī (Bāmarnē), suggesting that he was not a native of the village, but that his people settled there later, living among the local Christian Assyrians, who are called *Murdnāyē* (مردنایه)⁽¹⁵⁾. The fact that his wife was so insistent on having their child healed by Rabbān Joseph at Bēth-Ṣayyārē, may have either been due to that fact that she was, in fact, herself a Christian, or that she was a Muslim woman who held syncretic beliefs.

Later in the text, we read the narrative of

Kurds – with some *Kartwāyē* being *Dasnāyē* (i.e., immigrants from Dāsan), and others being *Hakkarāyē* (i.e., members of the nomadic Hakkāri tribe), or the more elusive *Harzdāyē*. In sum, this information from Rabbān Joseph's *Vita* demonstrates that such Syriac texts are important witnesses also to Kurdish history and, therefore, should be seriously regarded alongside accounts in other languages such as Arabic, Armenian or Persian.

The *Hakkarāyē*

Within the *Kartwāyē*, the text of Rabbān Joseph's *Vita* makes it clear that there are a number of internal divisions or tribes. That most often mentioned is the tribe of the *Hakkarāyē* (هَكَكَّارِي, Hakkarians), after whom the modern-day Hakkāri province is purportedly named. According to Fr. Chūlāgh, this tribe lived between 'Amādīyah and the Great Zab River⁽⁶⁾. Chabot, on the other hand, located them in the mountains to the east of the Great Zab, but still in the region of 'Amādīyah, and effectively in the same area as Dāsan⁽⁷⁾. This confirms what we find in the text of the *Vita*, which states that the *Hakkarāyē* who destroyed Dāsan were actually among the people that lived there. Despite that, they were not considered *Dasnāyē*, however, and no region at this time is called Hakkāri, indicating that this tribe may have been nomadic.

Moreover, within the first quarter of the tenth century, a group of armed

Hakkarians came to Bēth-Ṣayyārē to plunder it, however, when they entered and found Rabbān John of Dāsan praying in his cell, they were overcome with awe and did not proceed with their plans⁽⁹⁾. As such, they are depicted in the text as a malevolent group, but not completely beyond the potential of salvation, as Rabbān John Bar-Khaldūn reported his master Rabbān Joseph Busnāyā telling him, "If it were possible, I would have brought all the murderous *Hakkarāyē* to the bosom of Christ."⁽⁹⁾ As such, we read the narrative of a leader of the *Hakkarāyē* named Ḥasan, son of Abraham, who came to Rabbān Joseph to be cured of leprosy on his back. Once this occurred, he proceeded to command his friends that none of them molest any ascetics any more. Moreover, until the day he died, he would not let anyone injure or disturb ascetics, and he would always return to the Rabbān to be blessed by him⁽¹⁰⁾.

After the period covered by the text of Rabbān Joseph Busnāyā's *Vita*, what happens to the *Hakkarāyē* is even more interesting. In 980, the already mentioned Buyid ruler Panāh-Khisro sent an expedition against the Hakkarians, probably in response to their destruction of Dāsan and massacre of so many innocent local civilians. Their leaders were besieged and surrendered, relying on the promise that their lives would be spared. The leader of the Buyid expedition, however⁽¹¹⁾, crucified them on the side of the road for about 25 to 30 km between Ma'alṥā and Mosul.

of Kpar-Qūrē in the 'Ayn-Bibil district. The text clearly describes him as a murderer who killed many people mercilessly because he was a thief. In addition, one of his brothers (who may have lived a similar lifestyle) was murdered by the inhabitants of the then Christian village of Māryos/Marānos in the Zawzān region, maybe even in self-defence. Because of this, he attempted to murder a monk from the Bēth-Ṣayyārē Monastery, who was a native of that village, presumably in revenge. By a miracle, the monk was saved and Kāmil was stricken by an illness which Rabbān Moses healed him from, making him atone and change his ways. What makes this story all the more compelling is that the author, Rabbān John Bar-Khaldūn, states that he heard the story directly from "this *Kartwāyā*."⁽²⁾ Another account concerns the monk Rabbān Ḥāyē who, while still a coenobite, was sent by the abbot Rabbān Moses to Balad to retrieve a donation for the monastery from one of the faithful there. However, he had disobeyed one of the abbot's instructions and, as divine retribution, once he had reached the bounds of the monastery, a *Kartwāyā* fell upon him and beat him many times, miraculously leaving him without having robbed him (which appears to have been their usual practice)⁽³⁾. Probably the only time a Kurd is mentioned positively in the text of the *Vita*, apart from Kāmil's repentance, is an episode where a stone falls upon the leg of Rabbān Moses at Bēth-Ṣayyārē and this is

immediately felt many kilometres away by Rabbān Apnī-Mārān *Bar-Kartwāyē* (بنده خقة كوردي, i.e., the son of Kurds) in the Mountain of Gidron, as he was being consulted by a group of monks from Rabbān Hormīzd⁽⁴⁾. Incidentally, this is probably the last mention we have in this area of a Kurd who was not only Christian, but also some type of holy man or saint. Interestingly, Fr. Chūlāgh almost never translates the word *Kartwāyē* in his Arabic edition of the *Vita*, except for two occasions – when the author states that he heard Kāmil's story from the Kurd himself, and while describing Rabbān Apnī-Mārān as a Kurd⁽⁵⁾. On the other hand, he completely omits the passage regarding the destruction of Dāsan by *Kartwāyē* called *Hakkarāyē* and their massacre of about 5,000 of its inhabitants. This makes one wonder why he did this: Was it to remove any information that would give a negative impression of Kurds? Or, was it due to government censorship under the Ba'ath regime, owing to sensitivities regarding the usage of ethnic designations in historical texts? It is impossible to know and, whatever the answer may be, this unfortunately renders Fr. Chūlāgh's translation, the only one made in Arabic of this text, as being not completely reliable. More examples of such selective translation will be brought to light below.

On the other hand, Chabot considered the *Kartwāyē* ("Kartavéens"), as a Kurdish tribe, not realising that the text itself is using the word as a general term for

Kurds) in the mountain areas and *Ṭayyāyē* (i.e., Arabs) in the plains, along with various internal divisions belonging to them. When reading the text of the *Vita*, however, one gets the clear impression that the Christian Assyrians were a demographic majority overall in the geographical areas covered by it. Interestingly, there is no mention of Jews at all, whereas we know that they would have existed in the area covered by the text during the time it was written. Moreover, Islam or Muslims are practically never explicitly mentioned in the *Vita* and, as such, no specific religion is ascribed to the opposing groups mentioned, such as the *Kartwāyē* (including the *Hakkarāyē*) or the *Ṭayyāyē* (including the *Ta'lwāyē*). Although, it is to be assumed that they were, in the majority, Muslims, due to the way in which they are described.

The *Kartwāyē*

Throughout the text of Rabbān Joseph Busnāyā's *Vita*, the most frequently mentioned "outsider" ethnic group is that of the *Kartwāyē* (كردان, Kurds). The impression one gets of them, however, is that they were not a friendly or peace-loving people. Rather, they were often involved in banditry and violent raids. This was not always the case, though, in earlier Syriac texts belonging to the Church of the East. For instance, the *Vita* of St. Sava the Physician (d. 485 or 488) mentions him as having converted many nomadic *Kartwāyē* and built churches among them in the area between Ḥulwān

(Sarpol-e Zahab, Iran) and Shahrizor.

By at least 585, a diocese for the nomadic *Kartwāyē* tribes, based at Bēth-Tavyāthā (present-day Bētwātā, Iraq), was established within the ecclesiastical province of Adiabene. It persisted until around 823, and was occupied by at least four bishops during that period. By the time Mār Thomas of Margā authored his monastic history of Bēth-'Āvē monastery in the late ninth century, the majority of these *Kartwāyē* appear to have converted to Islam, and their tribal lands seem to have slid further north and west to Margā and its surrounding districts. Moreover, the first time we encounter these *Kartwāyē* in Rabbān Joseph's *Vita* it is concerning the evil local *Hakkarāyē* (Hakkarians), their destruction of Dāsan, murder of about 5,000 of its inhabitants and scattering of the survivors. This traumatic episode is then followed by a number of less than positive accounts regarding the encounters of the monks with these *Kartwāyē*.

So, the next time we find *Kartwāyē* mentioned in the text of Rabbān Joseph's *Vita*, we read of the experience which Rabbān Īsho' of Kūmātheh had with them. While he was in the mountain where he had gone for solitary contemplation, he was set upon by *Kartwāyē* bandits who thought that he had accumulated money in that place. Miraculously, he deterred them with a pair of leopards!⁽¹⁾ Following this, is the rather detailed narrative of Kāmīl, or Kēmīl, a *Kartwāyā* from Dāsan. At that time, he was residing in the village

Geography, Demographics, and the Value of Medieval Syriac Historical Texts: A Case Study of the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā (III, Final)

Nicholas Al-Jeloo



References to Ethnicity in the Text

Generally, the text of Rabbān Joseph Busnāyā's *Vita* makes no mention of the ethnicity of its Christian subjects, readership and audience. Obviously, the latter was limited due to the nature of the text having been authored in Syriac. Hence, the author would have felt no need to use any ethnonyms to refer to the Christians, since they would have all belonged to the same Assyrian ethnicity, would have all spoken the same group of Aramaic dialects, would have been literate in Syriac and at least the majority of them would have adhered to the Church of the East. The author would thus have been confident that readers would have

known who he was referring to, and that such an obvious delineation of the ethnicity of the Christian people he mentions would have been totally unnecessary, except for one single case, where he specifies that one monk, Rabbān Apnī-Mārān, was a *Bar-Kartwāyē*, i.e., "the son of Kurds."

On the other hand, the author does provide gentilics which give details concerning the places of origin of certain Christian people mentioned in the text, but this largely has nothing to do with their ethnicity. On the other hand, we learn of two major ethnic groups in juxtaposition to the text's Christian Assyrian target audience – namely, the *Kartwāyē* (i.e.,

Foreword

As the editorial board of *Banipal*, we strive to stay in touch with you and to follow with you the journey of this your magazine, which is rich in topics, wealthy in research and studies, and resplendent with news of the unique activities and events organized by the General Directorate of Syriac Culture and Arts.

The topics covered in issue 49 are many, varied and plentiful. In the Syriac section, we read several studies dealing with various topics, including a research article by Behnam Daniel on the Syriac nation, in which he sheds light on the achievements of this great people. Shlimon Daoud Oraham completes the second part of his study on the cultural contributions of Iraqi Christians in the field of journalism from the beginning of the twentieth century until the beginning of World War II. Nizar Hanna al-Dirani sheds light on the poems of the American poet T. S. Elliot. Additionally, Yusuf Beğtaş discusses the topic of development and the change that accompanies it. The Syriac section also presents poems and other topics for lovers of literature.

The Arabic section, in turn, deals with important historical topics, including “A Brief History of the Diocese of Kashkar” in Wasit, by Bishop Habib Hormiz, prelate of the Chaldean Catholic Diocese of Basra; “The Syriacs of Tikrit in the Nineveh Plain and the Story of their Historical Emigration,” by Ibrahim Fadhel al-Nasiri; and, “The Epic of Gilgamesh Historically: Who is King Gilgamesh?” prepared by Faiq Bello. Fr. Duraid Barbar completes the second and final part of his research titled “Melodies in the Syriac Rites.” Dr. Raad Ismail Numan from the Faculty of Arts, University of Tikrit, tells us about the most prominent features of the personality of Andalusian doctor Yahya bin Ishaq and his impact on the science of medicine. In addition to these, there are literary poetical and narrative texts.

The Kurdish section addresses two prominent Christian personalities, the Syriac Fr. Yosip Qellaita and Armenian artist Aram Tigran. In the English section, we read the third and final part of Dr. Nicholas Al-Jeloo’s research article on Rabbān Joseph Busnāyā. Also, from Abdulmesih BarAbraham, we read about the intellectual legacy of Na’um Fa’iq and, finally, Alex McKenna writes about Baghdad College and its pioneering role in education.

In conclusion, we say: Your magazine is full because of you, and it continues its path with your unlimited support, assistance and encouragement. In addition, and as a result, our ambition for more brilliance and creativity is also limitless.

Banipal Magazine

Number 49

Summer 2023

Quarterly cultural magazine

Concessioner
Minister of Culture and Youth

Editor-in-Chief
Kaldo Ramzi Oghanna

Editing Secretary
Georgina Behnam Hababa

Advisory Body
Peter Nabati
Dr. Samir Khourani
Dr. Nicholas Al-Jeloo
Dr. Salam Nemat
Dr. Parween Badri Tawfik
Dr. Alda Benjamin
Nineb Lamassu

Issued by

الديريّة العامّة للثقافة والفنون السريانية
بمركزه رابطة كشتى روثنييري و هونيري سرياني
General Directorate of Syriac Culture and Arts



Address

The Republic of Iraq
Kurdistan Region - Erbil -
Ankawa

Contact:s

+964 750 752 4708

Email:

banipal@mardutha.com



Contents

A Word from the Editor-in-Chief 182

Research

Geography, Demographics, and the Value of Medieval Syriac Historical Texts: A Case Study of the *Vita* of Rabbān Joseph Busnāyā (III, Final) 181

Dr. Nicholas Al-Jeloo

Reviving Na'um Fa'iq's Intellectual Legacy: A Short Introduction to Five Recent Books 165

Abdulmesih BarAbraham, MSc.

Ad Majorem Dei Gloriam: A Brief Introduction to the Mission and Impact of Baghdad College 152

Alex McKenna

News

The Third Annual Syriac Heritage Festival 149

Opening of the Ankawa Harp of Peace 146

Launching the Syriac Heritage Museum's Website 145

The Syriac Arts Ensemble Salutes the Closing Ceremony of the Iraqi Film Festival in Baghdad 143

The Syriac Cultural Directorate Declares its Solidarity with Cardinal Louis Sako 141

Inaugurating the Second Open Book Fair in Ankawa 140

Celebrating World Children's Day 138

Oghanna from Lebanon

Distributing Gifts to Christian Education Students in Shaqlawa 136

The Director General Participates in a Dialogue Session 134

Participating in the funeral of the great artist, Jean Thomas, to his final resting place 133

The US Consul in Erbil visits the Syriac Heritage Museum 132

The opinions expressed in this publication are those of the authors. They do not purport to reflect the opinions or views of the magazine.



ܩܘܨܬܐ ܕܩܘܨܬܐ ܕܩܘܨܬܐ

فستیڤال کله پورنی سریانی | Syriac Heritage Festival | مهرجان التراث السریانی

11-13 April 2023

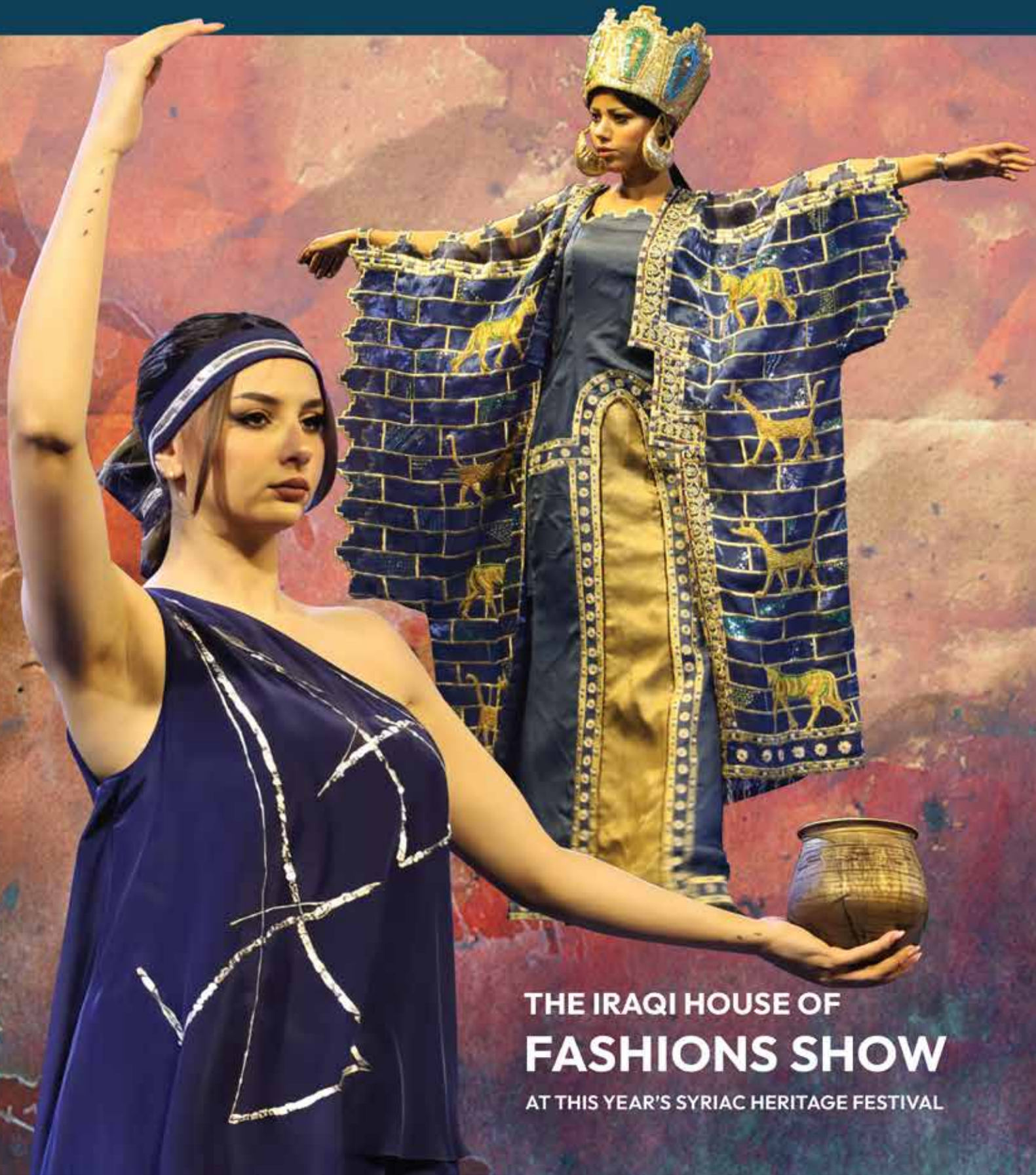
عنکاو | Ankawa | عنجک



NO. 49 | SUMMER 2023

BANIPAL

ISSUED BY GENERAL DIRECTORATE OF SYRIAC CULTURE AND ARTS



THE IRAQI HOUSE OF
FASHIONS SHOW

AT THIS YEAR'S SYRIAC HERITAGE FESTIVAL